

## **Dr. PRABHAKAR MACHWE**

**is a linguist and an author of 40 books in Hindi. He writes in English and Marathi also. He is M.A. in philosophy & English Literature and Ph. D in Hindi; was professor for 11 years; with Radio for six years; officer on special duty (Languages) in U.P.S.C. for two years. Now he is the senior Assistant Secretary of Sahitya Akademi since 1954. He taught for two years at Wisconsin and California in U. S. A., and lectured in Ceylon & West-Germany. He was married at Gandhi's Ashram in 1940.**

---

**Price Rs. 4/50**

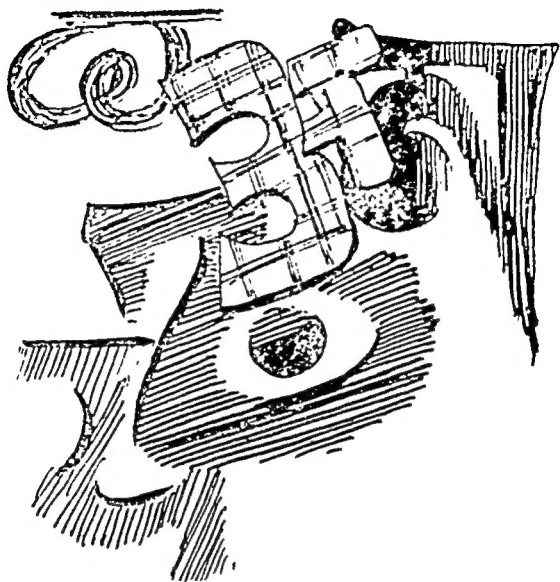




# **Speak and Learn 15 Indian Languages**

---

*Editor :*  
**Dr. PRABHĀKAR MACHWE**



# — भारत की 15 भाषायें बोलिये और सीखिये

सम्पादक :  
डॉ० प्रभाकर माचवे



## परिचय

भारत में अनेक भाषाएं हैं। एक प्रदेश से दूसरे प्रदेश में जाने-आने वाले लोगों के लिए दैनिक जरूरत के कुछ वाक्य समझ में आ सकें, इस इरादे से यह छोटीसी किताब बनाई गई है। शुरू में हर भाषा की लिपि दी गई है। फिर हर भाषा का थोड़ा सा परिचय और उच्चारण बताया गया है। बाद में भारत के विधान की पन्द्रह भाषाओं में संस्कृत को छोड़कर—चूँकि उसे बोलचाल के काम में बहुत कम लाया जाता है—बाकी चौदह भाषाओं में से कुछ चुने हुए वाक्य दिये गये हैं। हिंदी अंग्रेजी में उनके अर्थ दिये गये हैं। और देवनागरी और रोमन लिपि में प्रत्येक वाक्य की इबारत दी गई, जिसमें किसी को भी मुश्किल न हो। हिंदी या अंग्रेजी जानने वालों के लिए यह किताब बहुत ही काम की साबित होगी।

—सम्पादक



## INTRODUCTION

India has several languages. This small book is intended for an Indian's daily communication from one state to another. In the beginning, the script of each language is given. It is followed by a little introduction of each language, leaving Sanskrit, which is not spoken much. Selected sentences from 14 languages are given in this book. Meanings are given in Hindi and English. Every sentence is spelt in Devanagari and Roman script, so that everyone may be profited. This book would be very useful for one who knows Hindi or English.

—Editor

: क्रम :  
(CONTENTS)

1. LINGUISTIC VARIATIONS IN INDIA	9
२. प्रत्येक भाषा की वर्णमाला (SCRIPT OF EACH LANGUAGE)	15
३. भारत की विभिन्न भाषाओं के वाक्य (SENTENCES IN VARIOUS LANGUAGES OF INDIA)	

पूर्व की भाषाएँ :

असमिया (Assamese)	19
बंगला (Bengali)	
उड़िया (Oriya)	

दक्षिण की भाषाएँ :

तेलुगु (Telugu)	
तमिल (Tamil)	
कन्नड (Kannada)	91
मलयालम (Malyalam)	105

पश्चिम की भाषाएँ :

मराठी (Marathi)	119
गुजराती (Gujrati)	133
सिंधी (Sindhi)	175

उत्तर की भाषाएँ :

पंजाबी (Punjabi)

कश्मीरी (Kashmiri)

उर्दू (Urdu)

भारत भर में बोली जाने वाली भाषाएँ :

(xiv) हिन्दी (Hindi)

(xv) अंग्रेज़ी (English)



## LINGUISTIC VARIATIONS IN INDIA

For an outsider, India seems to be a Babel. The Census Report of 1961 lists a total of 826 languages, including 1652 mother-tongues. Out of these 17 languages (241 mother tongues) are spoken by 50,000,000 and above; 19 languages (69 mother tongues) are spoken by 4,000,000 and above; 673 languages (857 mother tongues) are spoken by nearly 2,000,000; 103 non-Indian languages are spoken by 315,466. But the national languages listed in the eighth schedule of the Constitution of India are 15, they include 381 mother tongues and they are spoken by 382,333,847. They are listed below according to the number of speakers from highest to lowest :

- |            |   |
|------------|---|
| 1. Hindi   | 133,435,360 (This does not include<br>Bihari—16,806,776; Rajasthani—<br>14,933,016; Maithili—nearly 5<br>million). It is estimated that<br>9,600,000 people from non-Hindi<br>speaking groups can follow Hindi. |
| 2. Telugu  | 37,668,132  |
| 3. Bengali | 33,888,939  |
| 4. Marathi | 33,286,771  |
| 5. Tamil   | 30,562,706  |
| 6. Urdu    | 23,323,518  |

number was 200 only)

Besides this, one may note that Konkani (language spoken in Goa) is the mother-tongue of 13,52,363; and Nepali was listed as the language spoken by 10 lakhs.

Historically speaking, there are four categories of languages in India :

1. Indo-European (includes all North Indian languages except the four Dravidian languages);
2. Dravidian (Tamil, Telugu, Malayalam, Kannada);
3. Sino-Tibetan (mostly in the Himalayan belt and Assam hill areas);
4. Austrie, Hittite or Munda dialects (Tribal patois of the aboriginals);

Every fifth person has a Dravidian tongue, while every fourth person can follow some kind of Hindustani or Bazaar Hindi. But the whole linguistic pattern is delimited by the fact that our literacy percentage is very low. It is nearly 30% on an average. So the oral form of many languages is not standardized, some of the languages have no grammars as yet available, like Kashmiri.

Script presents another variety. The devanagari script is used for Sanskrit, Hindi, Marathi and Nepali and the Persio-Arabic script by Urdu, Kashmiri and Sindhi. The Indo-European or Indo-Aryan, North

Indian languages and some languages like Telugu in the South, use the same 32 lettered alphabets as in Sanskrit, while Tamil has only 29 letters. A feeble voice recently raised is for the use of Roman script.

But language is not merely a problem confined to the number of native speakers or the oral or written form or the manner it is written—it is more than that. It is an identity mark and hence a prestige issue. People are differentiated on the basis of these language groups. The 1953 States Reorganization Commission gave an added edge to the issue by redrawing the map of India on the basis of linguistic states. This gave rise to troubles in border areas where there are speakers of two rival languages.

There is a built-in sacredness attached to languages and their so-called 'purity'.—Sanskrit is the Deva-Vani (God's language); and Urdu is written in a script in which the scripture Koran is written; and Punjabi is called Gurumukhi (coming from the mouth of the Holy Teacher or Guru). And so in South India the D. M. K. has translated the Sanskrit motto SATYAMEVA JAYATE into VFIMEYYE VELLUM, meaning 'Truth alone triumphs'; so is the 'Akashvani' changed into 'Vanoli.' So a rapid Tamilisation is the reply to Sanskritisation in the north. Politics has also entered into the picture. The funniest part of this variation is that in absence of any common media of communication, linguistic battles or rival claims of superiority or oldness etc are carried on through English.

If one rapidly surveys the situation in the east, south, west and north, one comes across various non-linguistic sociological cultural and extra-linguistic reasons for linguistic variations. In Assam the dwellers in the hills and on the plains are historically not at

case; hence the-dislike each other's tongues. Bengal had the advantage of early renaissance and the British Empire in India had Calcutta as its Capital till 1911, so it produced a galaxy of great men—pioneers, scientists, revolutionaries and the only Indian Nobel Prize Winner in literature, Rabindranath Tagore (1861-1941). So Bengali was the next to Hindi language as far as numbers were concerned. Partition of India in 1947 disturbed this balance and East Bengal was left to East Pakistan. Oriya was under the Bengal Presidency till 1904, and so there is strong-desire to vie with Bengali. In each state there is a new indentify crisis growing and so dislike for other languages, except their own, is naturally growing. This problem is also linked up with jobs and growing literacy- Many newly developed linguistic units feel they are at a handicap.

In the South, though Tamil and Malyalam, as well as Telugu and Kannada have same vocabulary and script-similarities, yet the variation is sharply emphasised. Tamil is the oldest language with an unbroken continuity of tradition, while Sanskrit, though equally old, became more and more stratified and a book-language. The pure Tamil spoken in Jaffna (Ceylon) is different from modern Tamil, yet the variation is not so great as in Sanskrit and modern Hindi. Telugu is more linked to north and hence has more influences of Indo-Aryan. Malayalam has the highest Sanskritisms, though there is a marked tendency to go to the indigenous word-stocks. The Muslim Malayalam and the Christian Malayalam have also contributed to the Hindu Malayalam in this rather secularly governed State. Tamil and Kannada speaking land has produced many good Indo-Anglican writers. R. K. Narayan, Raja Rao, K. R. Srinivasa Iyengar, A. K. Ramanujan,

B. Rajan are some of the names that suddenly strike us. The Kannada them in the last generation—seem to be under the influence of Aurobindo (Indian Philosopher, 1872-1950) who mostly wrote in English and founded an Ashram in Pondichery)

In the West, Bombay is the most important city, the financial capital of India; and industrialization has affected both Marathi and Gujarati literatures. Though strangely enough the greatest hater of mechanization was also born here—Mahatma Gandhi (1869-1948). Gandhi has influenced Gujarati literature deeply. In Indian literatures, Tagore, Aurobindo and Gandhi have a deeper influence on the writer's commitment than the superficial influences of Marx and Freud.

In the north, Kashmiri is rather underdeveloped, Punjabi is catching up, but the rich tradition of Urdu and the fascinating panorama of several dialects coalescing into Khari Boli or modern Hindi (which has the same grammatical patterns as Urdu) are worth mentioning. Language standardization is still a problem with Hindi. It was declared to be a state language to be used, 15 years after the Constitution-framing in 1950, as a link-language. But in 1965 there was resentment and English continues to be an associate language 'English is the international window' as Nehru called it, and for the present as an essential language to teach science and technology at the University level. Nehru desired that Hindi should not be imposed on any province and it would be the national language only by common consent of all non-Hindi speaking people





# TABLE OF transliteration

A	B	C	D	Ea	El	En	Er	F	G	H	I	J
అ	బ	చ	ద	ఈ	ఐ	ఊ	ఋ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍
అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍
అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍
అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍
అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍
అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ
ఎ	ఏ	ఐ	ఒ	ఓ	ఔ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ
ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍	అ	ఆ	ఇ	ఊ	ఋ	ౠ	ఌ	఍

	A	B	G	H	Kan	Mai	Mar	Or	P	Sk	Ta	Te	
ca	ఠ	ఠ	ఞ	ఞ	కే	ఁ	ఞ	ఠ	ఠ	ఞ	ఞ	ఞ	ca
cha	ఠ	ఠ	ఞ	ఞ	కే	ఁ	ఞ	ఠ	ఠ	ఞ		ఞ	cha
ja	జ	జ	ఞ	ఞ	జ	జ	జ	జ	జ	జ	జ	జ	ja
ja				ఞ					ఞ			ఞ	ja
jha	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ		ఞ	jha
ha	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ఞ	ha
pa	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	pa
pha	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప		ప	pha
da	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద		ద	da
dha	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద	ద		ద	dha
na	న	న	న	న	న	న	న	న	న	న	న	న	na
pa	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	pa
pha	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప	ప		ప	pha
ba	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ		బ	ba
bha	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ	బ		బ	bha
ma	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	మ	ma

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43
44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67
68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79
80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91
92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103
104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115
116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127
128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139
140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151
152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163
164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175
176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187
188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199
200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211
212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223
224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235
236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247
248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259
260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271
272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283
284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295
296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307
308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319
320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331
332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343
344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355
356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367
368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379
380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391
392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403
404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415
416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427
428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439
440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451
452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463
464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475
476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487
488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499
500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511
512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523
524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535
536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547
548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559
560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571
572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583
584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595
596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607
608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619
620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631
632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643
644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655
656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667
668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679
680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691
692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703
704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715
716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727
728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739
740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751
752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763
764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775
776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787
788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799
800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811
812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823
824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835
836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847
848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859
860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871
872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883
884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895
896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907
908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919
920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931
932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943
944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955
956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967
968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979
980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991
992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003

# TABLE OF TRANSLITERATION

## Urdu

ا = a	ب = b	پ = p	ت = t	ٹ = t	ث = th	ج = j
چ = ch	ح = h	خ = kh	د = d	ڈ = d	ذ = dh	ر = r
ڑ = r	ز = z	ژ = zh	س = s	ش = sh	ص = s	ض = z
ط = t	ظ = z	ع = e	غ = gh	ف = f	ق = q	ک = k
گ = g	ل = l	م = m	ن = n	و = w	و = w	ہ = h
ھ = h	ے = e	ی = i	ے = y			
ے = e	ے = e	ے = e	ے = e	آ = a		
ی = i	و = o	ی = ay	و = aw			

## Key to the Table :

A=Assamese	অসমীয়া	Or=Oriya	ଓଡ଼ିଆ
B=Bengali	বাংলা	P=Punjabi	ਪੰਜਾਬੀ
G=Gujrati	ગુજરાતી	Sk=Sanskrit	संस्कृत
H=Hindi	हिन्दी	Ta=Tamil	தமிழ்
Kan=Kannada	ಕನ್ನಡ	Te=Telugu	తెలుగు
Mal=Malyalam	മലയാളം	U=Urdu	اردو
Mar=Marathi	मराठी		

## असमिया

असमिया या आसोमिया आसाम प्रदेश की भाषा है। इसके बोलने वाले करीब ६८ लाख भारतवासी हैं। इसी प्रदेश से मिलाहुमा नागालैंड (प्रदेश) है जहाँ कि कई बोलियाँ बोली जाती हैं। असमिया भाषा आसाम में भारबोम लोगों के आने के अनेक बाद से गुरु हुई और गुरु का साहित्य गद्य में युद्ध के वर्णन या राजवंश के वर्णन में मिलता है, जिसे 'गुरुजी' कहते हैं। सोलहवीं सदी में शंकरदेव सबसे बड़े पहले कवि हुए जिन्होंने आसाम में वैष्णव 'नाम-धर' 'ब्रह्मा और उनकी पदावलि प्रसिद्ध है।

असमिया और बँगला की लिपि एक जैसी है। एक दो अक्षर जैसे च-स, र आदि में अन्तर है। स्वरो में बँगला की तरह असमिया में 'अ' को 'आ' और 'ऐ' को 'ओइ' कहते हैं। 'ए' को 'ऐं' की तरह बोलते हैं।

व्यंजनों में 'स', 'श', 'ष' का उच्चारण 'ह' होता है। जैसे शान्ति को 'हान्ति' कहते हैं। इस भाषा में 'त' या 'ट', 'द' या 'ड' का उच्चारण एक सा ही होता है। 'च' या 'छ' का उच्चारण 'स' की तरह होता है। जैसे लिखते हैं 'सा सा', बोलते हैं 'सा सा'। सामान्यतः अन्तिम 'अ' स्वर अनुष्णरित रहता है।

यह भाषा भी सस्कृतोत्पन्न है। और इसमें सस्कृत से कई शब्द ज्यों-के-स्थो लिये गए हैं। असमिया भाषा सीखने की हिन्दी में कोई पुस्तक नहीं है, परन्तु अंग्रेजी में है।

## ASSAMESE

Assamiya or Akhomia is the language of the state of Assam. It is spoken by nearly 6.8 million Indians. Nagaland is proximate to this state, where several dialects are spoken. Assamese language was adapted after the advent of Ahom people. Its earliest literature consists of 'Burunji's or prose descriptions of battles and royal dynasties. In the 16th century the great poet Shankardev established Nam-ghars of Vaishnavas. His devotional songs are famous.

The script of Assamese and Bengali are the same. One or two letters like Ch, S, R, are different, the vowels pronounced like Bengali—'A' as 'O' and 'Ai' as 'Oi', 'Ae' is pronounced as 'Aye'.

In the consonents 'S', 'Sh' and 'Sh' are pronounced as 'H'. For example 'Shanti' would be 'Hanti'. In this language 'T' and 'D' as soft or hard are pronounced alike. 'Ch' and 'Chh' is pronounced as 'S'. For example they would write 'chakha', but would pronounce it as 'Sakha'. Generally the last 'A' is un-pronounced.

This language is also Sanskrit-born. Many words are taken from Sanskrit as they are. There are no books in Hindi of learning Assamese, but there are 'Assamese teachers' in English.



हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण

१. यहाँ होटल किसर है ?  
Where is the hotel ?

२. क्या इस होटल में जगह खाली है ?  
Is there any accomoda-  
tion in the hotel ?

३. जी हाँ  
Yes, sir

४. जी नहीं  
No, Sir

५. अन्दर आइये  
Come in

६. ओह ! आइये, बैठिये  
Hullo, come in, be seated

७. आपको क्या चाहिये है ?  
What do you want ?

८. आपका नाम क्या है ?  
What is your name ?

९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?  
Namaste, How do you  
do ?

असमिया उच्चारण

इयाट होटल कट चाछे ?  
Iyat hotel kat Achhe ?

एइ होटलत ठाइ चाछे ने ?  
Is hotelat Thai Achhe ne ?

हय  
Hai

न हय  
Na Hai

भितर लै आहा  
Bhitari lai aha

ओ ! आहक, बाहक  
O ! Ahak, bahak

तोमाक की लागे ?  
Tomak Ki Lage

तोमार नाम की ?  
Tomar nam ki ?

नमस्कार, आपुनि केने चाते ?  
Namaskar, apuni kene  
asc ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

## असमिया

- |   |   |
|---|---|
| १०. मैं अच्छा हूँ<br>I am fine                                | भात धाछि<br>Bhala Achhi                       |
| ११. मेरा नाम...है<br>My name is...                            | मोर नाम...आछे<br>Mor nam...achhe              |
| १२. आप क्या करते हैं ?<br>What is your business ?             | आपुनि कि करे ?<br>Apuni ki kare ?             |
| १३. आप कहां के रहने वाले हैं<br>Where do you reside           | आपण केउं ठि रहंति ?<br>Apan keunthi rahanti ? |
| १४. शहर का नाम क्या है ?<br>What is the name of<br>the town ? | नगरखनर नाम की ?<br>Nagarakhanar nam ki ?      |
| १५. नगर का नाम...है<br>The name of the town<br>is...          | नगरखनर नाम...<br>Nagarkhanar nam—             |
| १६. आप यहाँ कब आये ?<br>When did you come<br>here ?           | आपुनि केतिया आहिले ?<br>Apuni ketiya ahile ?  |
| १७. आपकी उम्र क्या है ?<br>How old are you ?                  | आपनार बयस किमान ?<br>Apanar bayas kiman ?     |
| १८. आपका घर कहां है ?<br>Where is your house ?                | आपनार घर कत आछे ?<br>Apnar ghar kat achhe ?   |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## असमिया

१६. यह फार्म लीजिये और भर-  
कर दीजिये  
Take this form and fill  
it      हेइ फार्म खान लखोक अरु भराइ  
दियक  
Hei form khan laok aru  
bharai diyak
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?  
What is the daily  
charge ?      दिने इयात भारा किमान ?  
Dine iyat bhara'kiman ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है?  
What is the rent of this  
room ?      एइ कोठाओर भारा किमान ?  
Ei kothatnor bhara kiman ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do  
you serve ?      आपुनि की खाबा लै दिये ?  
Apuni ki khaba lai diye ?
२३. शाकाहारी या माताहारी ?  
Vegetarian or non-vege-  
tarian ?      निरामिह ने आमिह ?  
Niramih ne amih ?
२४. दोनों  
Both      डुयोटा  
Duyota
२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room      सन्मुखर घरटो लै जाओक  
Sanmukhar ghar-to lai jaok
२६. जो चाहे माग लीजिये  
Ask for whatever you  
want      किबा लागिले खूजिबो  
Kiba-la-gile-khuzibi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## असमिया

- |   |   |
|---|---|
| १०. मैं अच्छा हूँ<br>I am fine                                | भाल आछि<br>Bhala Achhi                        |
| ११. मेरा नाम...है<br>My name is...                            | मोर नाम...आछे<br>Mor nam...achhe              |
| १२. आप क्या करते हैं ?<br>What is your business ?             | आपुनि कि करे ?<br>Apuni ki kare ?             |
| १३. आप कहाँ के रहने वाले हैं<br>Where do you reside           | आपण केउं ठि रहंति ?<br>Apan keunthi rahanti ? |
| १४. शहर का नाम क्या है ?<br>What is the name of<br>the town ? | नगरखनर नाम की ?<br>Nagarakhanar nam ki ?      |
| १५. नगर का नाम...है<br>The name of the town<br>is...          | नगरखनर नाम...<br>Nagarkhanar nam—             |
| १६. आप यहाँ कब आये ?<br>When did you come<br>here ?           | आपुनि केतिया आहिले ?<br>Apuni ketiya ahile ?  |
| १७. आपकी उम्र क्या है ?<br>How old are you ?                  | आपनार वयस ि<br>Apanar ba                      |
| १८. आपका घर कहाँ है ?<br>Where is your house ?                | आ   |

मिनी-बो-की

हम-मम

१६. मुझे दूध चार बरग है  
I want to book a truck  
चु

मम मम दूध चार चार बरग है  
Mam ma churak chur chur  
Mam ma

१७. चार मिनी

चरु चरु

Have some tea

Chai chur

१८. चार, दूध चार मिनी

चरु, चरु चरु चरु

Come, let's have tea

Chai, chai chur chur

१९. क्षमा करो, मैंने अभी चाय पी है

क्षमा करो, क्षमा करो चरु चरु  
क्षमा करो

Excuse me, I have just  
had my tea

Khatre khatre, khatre  
chai khatre khatre

२०. क्या चाय मिगरेट मिदिने ?

Would you like to  
smoke ?

चुरा माचरे ?

Churak khatre ?

२०. नहीं, मैं मिगरेट नहीं पीता

Sorry, I don't smoke

नाह, माह चुरा मा माचरे

Nai maichurak na khatre

२१. आपके बिल में क्या है ?

What is your bill ?

आपका बिल क्या है ?

Apnar palcha kiman haiche ?

२२. जल्दी करो

Make haste

बेगते करा

Begate kara

- हिन्दी-अंग्रेजी  
गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?  
What platform will the train be coming on ?  
Gadi kon platformat raba ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?  
How long will the train stop here ?  
Iyat gadi kiman par raba ?
४५. गठरी उठाओ  
Pick up the bundle  
टोपोला तोला  
Topola tola
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ  
Porter, take the luggage  
एइ कुली, माल उठा  
Ei kuli mal utha
४७. नम्बर क्या है ?  
What is your number ?  
नम्बर किमान ?  
Nambar kiman ?
४८. वेटिंगरूम कहाँ है ?  
Where is the waiting room ?  
(प्रतीक्षालय)  
वेटिंग रूम कत आछे ?  
Waiting room kat achhe ?
४९. थोड़ी देर बैठिये  
Be seated for a while  
अलप समय बहक  
Alap samay bahak
५०. थोड़ी देर ठहरो  
Wait a bit  
अलप पर रोवा  
Alap par rova

## हिंदी-अंग्रेजी

## अंग्रेजी-हिंदी

५१. मैं आपके लिए रुकूँगा  
I shall wait for you      मत रुकें थकीम  
Mai roi thakim
५२. मेरी राह मत देना  
Please don't wait for me      मो लै रै ने थकीम  
Mo lai rai ne thakim
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?      आपुनि कलै जाव ?  
Apuni kalai jab ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way      बाट देखु घोवा  
Bat dekhu ova
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?      ओछरत कोनो गारी पोवा याबने की ?  
Ochharat kono gari pova yabne ki ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus go ?      एइ बाचखन कलै जाव ?  
Ei bachakhan kalai jaba ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?  
Where is the public toilet ?      जनसाधारण पेशाबघर कोत ?  
Janasadharanar peshabghar kota ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ? -- Iyar-para-bajarle kiman

हिन्दी-अंग्रेजी

५६. अगले मोड़ पर  
At the next crossing

सेइ कोणत  
Sei konata

६०. बहुत दूर  
It is quite distant

बहुत दूर  
Bahut dur

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ?

मइ टैक्सि कत पाम ?  
Mai taxi kat pam ?

६२. इस चीज़ के दाम क्या हैं ?  
What is the price of this  
thing ?

एइ बस्तुटोर दाम किमान ?  
Ei bastutor dam kiman ?

६३. क्या लोगे ?

How much will you  
take ?

किमान लागिब ?  
Kiman lagib ?

६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है

Sorry, I don't have any  
change

मोर ओछरत मांगी नाइ  
Mor ochharat bhang

६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता  
Sorry, I can't afford it,  
sir

ओं हों दिब नो वारिम  
On hon dib no vari

६६. क्या माल अच्छा है न ?  
Is the stuff alright ?

बस्तुटो भालो ने ?  
Bastuto bhalo ne

६७. रंग पक्का है न ?  
Is the colour fast ?

रंग ना जाय तो ?  
Rang na jai to ?

## हिन्दी धोरे को

## धरमिया

१८. हाँ, हाँ जरूर

Certainly

हाँ निश्चय

On nischya

१९. एक लड़ का क्या दाम है ?

How much per yard ?

कच्चे दाम किमान ?

Gaje dam kiman ?

२०. देखिये, बाहर कौन आया है ?

Go look, someone is  
at the door ?

चोखाचून, बाहिरत कौन आये ?

Chovachhun, bahirat kon  
achhe ?

२१. क्या काम है ?

What is the work ?

कि काम आये ?

Ki kam achhe ?

२२. क्षमा कौजिये, मैंने आपके  
काम में सलत डालाExcuse me, I have distur-  
bed youक्षमा करिब, मइ आपोनाक् बिरक्त  
करिछौंKshama karib, mal apunak  
birakt karichhon

२३. छुद उनसे मिलना चाहता हूँ

I want to see him per-  
sonally

ते ओर लगन देखा करार अवश्यक

Teon lagat dekha karar  
avashyak

२४. आपका उनसे कोई काम है ?

Have you any business  
with him ?

किया सकाम आछिल ने कि ?

Kiba sakam achhil ne ki ?



हिन्दी-अंग्रेजी  
कहिये कैसे क्या चल रहा है ?  
How is everything ?

६. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry

७७. आपका स्वर बहुत मीठा है  
Your voice is very  
sweet

७८. एक गाना गाइये न  
Please sing a song

७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing

८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in  
trying once

८१. आपके पास कोई आया था  
Someone had come to  
see you

८२. वह मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour

असमिया  
तार पिचत काक कोन खबर  
वातरि ?  
Tar pichat kaok kon khabar  
batari ?

खंग न करिवा  
Khang na kariba

तोमार माततो बेच मिठा आछे  
Tomar mat to bech mitha  
achhe

एटा गान गोवाचोन  
Eta gan govachon

मइ गान गाब नेजानों  
Mai gan gab nejanon

ए बार चेष्टा करी छोवा  
E bar cheshta kari chhova

आपनाक बिचाडि कोनो बा आसित  
Apnak bichadi kono ba asit

तेओँ मोर ओचर चिबुरिया  
Theon mor ochar chiburiya

## हिन्दी-अंग्रेजी

## असमिया

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ? छुट्टि किमान दिनर सब लागिब ?

For how many days shall I remain on leave? Chhuti kiman dinar lab lagib ?

८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
Take a little rest after that Tar pichhat bishram lab

८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
Jova kei din mor gabeya achhal

I was ill for last few days

८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
Ajr para mai ei mahar chhuti lenchho

I am on leave for a month from today

८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
Mo lai kichhuman bhal kitab pathai diya

Send some good books for me

८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा  
Mai tomar lai mor chhabi pathai dim

I will send you my photograph.

हिन्दी-अंग्रेजी

असमिया

८६. उसने मुझे यह समाचार सुनाया

तेम्रो मोक एड खबरटो दिने

He gave me the news

Theon mok: ci khabarto dine

६०. डरो मत

Don't be afraid

भय न करिबा

Bhay na kariba

बंग्ला या बंगाली भाषा स्वतन्त्रता से पहले भारत में हिन्दी के बाद दूसरे नम्बर की भाषा इस माने में थी कि इसके बोलने वाले बहुत अधिक थे। अब यह स्थान तेलुगु को है। अब बंग्ला बोलने वाले मराठी के ही अनकरीब साठे तीन करोड़ लोग हैं (३३,८८८,६३६)।

यह भाषा भी आर्य-भारतीय परिवार की भाषा है, और ऋग्वुलि इसका प्रारम्भिक रूप था। इसका प्रथम रूप सातवीं शताब्दी के 'बौद्ध गान भो दोहा' में सिद्धों के पद्यों में मिलता है। चण्डीदास और बाउल गाने वाले सन्तो के बाद आधुनिक काल में राजा राममोहन राय से आज तक इस भाषा में बड़े-बड़े साहित्यकार दिये। विश्वकवि रवीन्द्रनाथ ठाकुर से पहले 'बन्देमारतम्' के लिखने वाले बकिमचन्द्र चटर्जी और बाद में शरच्चन्द्र को कौन नहीं जानता !

यह भाषा भी संस्कृत-मूलक होने से इसमें तत्सम तद्भव शब्द धनेक हैं। इसके उच्चारण में 'अ' को विशेष रूप से 'आ' जैसा गोलाकार रूप मिलता है। अंतिम स्वर अवसर भी होता है, जैसे 'कत' को 'काँतो' कहेंगे। ए को धँ और 'ऐ' को 'ओइ' कहते हैं।

मागधी प्राकृत की भाँति बंग्ला व्यंजनो में 'स' को 'श' बोलने का रिवाज है। 'यसन्त' को 'यासन्तो' बोलेंगे। केवल जहाँ स की सन्धि 'त', 'ध', या 'न' से होती है 'स' को 'श' ही बोलते हैं। 'स' को 'सस' और 'य' को 'ज' कहते हैं। बंग्ला में 'वदयोरभेदः' यानी 'व' की जगह 'व' बोलने का रिवाज है। 'ख' सदा 'न' बोला जाता है।

जहाँ दो व्यंजन जुड़े हुए होते हैं, वहाँ पहले को ही दोहरा बनाया जाता है, जैसे 'पद्म' को कहेंगे 'पाँदो' या 'सत्य' को 'शाँतो'। इस किताब में जो देवनागरी में बंग्ला वाक्य लिखे गये हैं वे जैसे लिखे जाते हैं उसी हिसाब से हैं। बोलने में उनका उच्चारण भिन्न होगा। अनुस्वार में 'ङ्' जोड़ा जाता है।

बंग्ला से हिन्दी में सिखाने वाली कई पुस्तकें हैं। एक 'निराला' की लिखी 'बंग्ला हिन्दी-शिक्षक' पुस्तिका है। कोश में भी मिलते हैं। रवीन्द्र नाथ की सब चुनी हुई रचनाएँ नागरी अक्षरों में मिलती हैं। अनेक उत्तम ग्रंथों के हिन्दी अनुवाद मिलते हैं।

□ □ □

## BENGALI

Before partition Bengali was the language next to Hindi as far as the number of its speakers was concerned. Now Telugu occupies that position. Now Bengali speakers are equal to Marathi, nearly 33 millions.

Bengali is a language belonging to Indo-Aryan stock. Brajbuli was its earlier form. Its earliest form is found in the *padas* of Siddhas in seventh century 'Baudha Gan O Doha'. Chandidasa and Baul singers in the past and in the modern period many authors and thinkers after Raja Ram Mohan Roy have been known throughout the world : Bankim Chandra, the singer of *Vande Mataram*, the great poet Rabindranath Tagore and the novelist Sarat Chandra are known everywhere.

As this language is based on Sanskrit, there are many words derived directly or similar to that based language. In its pronunciation the vowel 'A' is pronounced in a rounded manner like 'Awe' : the last vowel is turned into 'O' ; e.g. 'Kata' will be pronounced 'Kato'.

Like Magadhi Prakrit Bengali has also the tendency to pronounce 'S' as 'Sh'. Basant would become 'Bashonto'. 'S' remains 'S' when it is compounded with 'T', 'Th' or 'N'. 'Ksha' is pronounced 'Kkha', 'Y' as 'J'. In Bengali 'V' is pronounced as 'B'. 'N' is always 'N'.

When two consonants are compound, the first is stressed As 'Padma' becomes 'Poddo'; 'Satya' 'Shotto'. In this book the Devanagari and Roman transliteration

is not of spoken Bengali, but of Bengali as written. In nasals 'gn' is added.

There are many books from Bengali into Hindi. Nirala wrote one Bengali self teacher; there are dictionaries also. All the select writings of Tagore are available in Devanagari. Many good books in Bengali are available in Hindi.

□ □ □

हिन्दी-प्रश्नों उत्तरणधंगला उत्तरण

१. यहाँ होटल कियर है ?

Where is the hotel ?

एकाने होटल कोषाय भाये ?

Ekhanе hotel kothay achhe?

२. क्या इस होटल में जगह खासी है ?

Is there any accommoda-  
tion in the hotel ?एइ होटेले जायगा पाओगा जाये  
कि ?Ei hotele jayaga paoa jabe  
ki ?

३. जी, हाँ

Yes, sir

भाओ, हाँ

Agge hen

४. जी, नहीं

No, sir

भाओ, ना

Agge na

५. आदर आइये

Come in

मितरे एओ

Bhitare esho

६. ओह ! आइये, बैटिये

Hullo come in, be seated

एइजे ! आसुन, बसुन

Eiजे ashun boshun

७. आपकी क्या चाहिये ?

What do you want ?

तुमि की चाओ ?

Tumi ki chao ?

८. आपका नाम क्या है ?

What is your name ?

तोमार नाम की ?

Tomar nam kee ?





हिन्दी-अंग्रेजी

बंगला

१९. यह फार्म लीजिए और भर- भोद फर्म निये भरती करे दिन  
कर दोजिये  
Take this form and fill Oi farm niye bharati karo  
it din
२०. आप एक दिन का क्या खेते हैं दिनपिछु कत नेन  
What is the daily charge Dinpicbhu kato nen
२१. इस कमरे का किराया क्या है ? एइ घरटार भाड़ा कत ?  
What is the rent of this Ei ghartar bhara kat ?  
room ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ? आपनारा कि कि खेते देन ?  
What kind of food do Apnara ki ki khete den ?  
you serve ?
२३. शाकाहारी या मासाहारी ? निरामिश अथवा सामिश ?  
Vegetarian or non-vege- Niramish athava samish ?  
tarian ?
२४. दोनों डुटोई  
Both Dutoi
२५. सामने के कमरे में जाइये सामनेर घरे जान  
Go to the front room Samner ghare jan
२६. जो चाहे माग लीजिये दरकार हले चेये नियो  
Ask for whatever you Darkar hale cheye niyo  
want

बंगला

हिन्दी-प्रश्नो  
६. नमस्ते, आप कैसे हैं  
Namaste, how do you  
do

नमस्कार केमन आछेन  
Namaskar, kemon achhen

१०. मैं अच्छा हूँ  
I am fine

नाल आछि  
Bhal achhi

११. मेरा नाम... है  
My name is...

आमार नाम... आछे  
Amar nam... achhe

१२. आप क्या काम करते हैं ?  
What is your business ?

आपनि कि करेन ?  
Apni ki koren ?

१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?  
Where do you reside ?

आपनि कोथाय थाकेन ?  
Apni kothaya thaken ?

१४. शहर का नाम क्या है ?  
What is the name of the

town ?  
Shahartar nam ki ?

१५. नगर का नाम... है  
The name of the town

ए शहरदार नाम—  
E shahartar nam—

१६. आप यहाँ कब आये ?  
When did you come  
here ?

आपनि कखन एखाने एसेछेन ?  
Apni kakhan ekhane eshe-  
chhen ?

१७. आपकी उम्र क्या है ?  
How old are you ?

आपनार बयस कत ?  
Apnar bayas kato ?

१८. आपका घर कहाँ है ?  
Where is your house ?

तोमार बाड़ी कोथाय आछे ?  
Tomar badi kothay achhe ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## बंगला

१६. यह फार्म लीजिए और भर- ओइ फर्म निये भरती करे दिन  
कर दीजिये  
Take this form and fill it Oi farm niye bharati karo din
२०. आप एक दिन का क्या सेते हैं दिनपिछु कत नेन  
What is the daily charge Dinpicchu kato nen
२१. इस कमरे का किराया क्या है ? एइ घरदार भाड़ा कत ?  
What is the rent of this room ? Ei gharatar bhara kat ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ? आपनारा कि कि खेते देन ?  
What kind of food do you serve ? Apnara ki ki khete den ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ? निरामिश अथवा सामिश ?  
Vegetarian or non-vegetarian ? Niramish athava samish ?
२४. दोनों दुटोई  
Both Dutoi
२५. सामने के कमरे में जाइये सामनेर घरे जान  
Go to the front room Samner ghare jan
२६. जो चाहे मांग लीजिये दरकार हने चेदे नियो  
Ask for whatever you want Darkar hale cheye niyo

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे  
Will you get me some  
water

आमाग एकतु गाबार जल देबेन  
Amay ektu khabar jol  
deben

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

तुमि ओखाने एजो  
Tumi okhane esho

२९. खाना लाओ  
Bring the food

खाबार नये एजो  
Khabar niye esho

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters

एइ चिट्टा लेटार बक्से फेले दियो  
Ei chitita letarbakse phele  
diyo

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes

कापड़ काचो  
Kapad kacho

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

आमि एइ भाषाटि जानि  
Ami ei bhashati jani

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this  
language

आमि एइ भाषाटि जानि ना  
Ami ei bhashati jani na

यह चेक भुनाना है

This cheque is to be  
cashd

एइ चेकखाना भांगते हवे

Ei chekkhana bhangate hobe



## हिन्दी-अंग्रेजी

## बंगला

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे  
Will you get me some water  
आमाय एकुतु खबार जोल देबेन  
Amay ektu khabar jol deben
२८. आप वहाँ आइये  
You come there  
तुमि ओखाने एशो  
Tumi okhane esho
२९. गाना लाओ  
Bring the food  
खबार नियो एशो  
Khabar niye esho
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters  
एइ चिट्टि लेटार बक्से फेले दियो  
Ei chitita letarbakse phele diyo
३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes  
कापड़ काचो  
Kapad kacho
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language  
आमि एइ भाषाटि जानि  
Ami ei bhashati jani
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this language  
आमि एइ भाषाटि जानि ना  
Ami ei bhashati janai
३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be cashed  
एइ चेकश  
Ei chekash

## हिन्दी-अंग्रेजी

## बंगला

५१. मैं आपकी राह देखूँगा  
I shall wait for you
५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus go ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?  
Where is the public toilet ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ?
- आमि तोमार अपेक्का करबो  
Ami tomar apekkha korbo
- आमारजन्ये अपेक्का करो ना  
Amar janye apekkha karo na
- आपनि कोषाय जाबेन ?  
Apni kothay jaben ?
- पथ बोले दाओ  
Path bole dao
- काछ्हाकाछि कोनो गाड़ी मिलवे की ?  
Kachha achhi kono gadi mil be ki ?
- एह बासटा कोषाय जाय ?  
Ei bashta kothay jay ?
- पेशाबघर कोषाय आछि ?  
Peshabghar kothay achhe ?
- एकान थेके बाजार कत दूर ?  
Ekhan theke bajar kato dur ?



## हिन्दी-जर्मनी

## समना

४१. रात के दोपहर  
At the first evening  
पहला दोपहर  
First evening
४२. बहुत दूर  
It is quite distant  
अनेक दूरे  
Dark dure
४३. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ?  
आमि टैक्सी कहाँ पाव ?  
Ami taxi kothay pabo ?
४४. इस चीज के दाम क्या हैं ?  
What is the price of this  
ए जिनिश्टार दाम कत ?  
E jinishtar dam kato ?  
thing ?
४५. क्या लोभे ?  
How much will you take ?  
की नेबे ?  
Ki nebe ?
४६. मेरे पास रोजगारी नहीं है  
Sorry, I don't have any  
आमार काछे खुचरो नेइ  
Amar kachhe khuchro nei  
change
४७. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता  
Sorry, I can't afford it,  
ना दिते पारबो ना ?  
Na dite parbo na ?  
sir
४८. क्या माल अच्छा है न ?  
Is the stuff alright ?  
जिनिष भाल तो ?  
Jinish bhalo to ?
४९. रंग पक्का है न ?  
Is the colour fast ?  
रंग पाका तो ?  
Rang paka to ?

## हिन्दी-मंथेजी

## बंगला

६८. हाँ, हाँ जरूर  
Certainly

हैं हैं निश्चय  
Hen hen nischov

६९. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?

कत कोरे गज ?  
Kato kore gaj ?

७०. देखिये, बाहर कौन आया है  
Go look, some one is  
at the door

देखुन तो बाहिरे के आकछे  
Dekhun to bahire ke  
dakchhe

७१. क्या काम है ?  
What is the work ?

किकार आछे ?  
Ki kaj achhe ?

७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके  
काम में खलल डाला  
Excuse me, I have dis-  
turbed you.

क्षमा करुन, आमी अपनार काजे  
बाधा दियेछि  
Kshama karun, ami apnar  
kaje badha diyechhi

७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him per-  
sonaly

तार सगे देखा करा दारकार  
Tanr shange dekha kara  
darkar

७४. आपका उनसे क्या काम है ?  
Have you any business  
with him ?

कोन काज छिलो की ?  
Kon kaj chhilo ki ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## बंगला

७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?      बलुन, की खबर आछे ?  
How is everything ?      Bolun, ki khaber achhe ?
७६. गुस्सा न कीजिये      राग कोरो ना  
Don't be angry      Rag koro na
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है      तोमार स्वरटा बेश मधुर आछे  
Your voice is very sweet      Tomar svarta besh madhur  
achhe
७८. एक गाना गाइये न      एकटु गान गान ना  
Please sing a song      Ektu gan gan na
७९. मैं गाना नहीं जानता      आमि गाइते जानि ना  
I can't sing      Ami gaite jani na
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये      एकबार चेष्टा करे देखून  
There is no harm in      Ekbar cheshta kore dekhoon  
trying once
८१. आपके पास कोई आया था      तोमार काछे एकजन एशेछिल  
Someone had come to      Tomar kachhe ekjan eshe-  
see you      chhilo
८२. वह मेरा पड़ोसी है      से आमार पडसी आछे  
He is my neighbour      Se amar padashi achhe

## हिन्दी-अंग्रेजी

## बंगला

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
 कत दिनेर छुट्टि निते हवे ?  
 For how many days shall I remain on leave ?  
 Kato diner chhuti nite hobe ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
 Take a little rest after that  
 तारपर किछु दिन बिथाम नेबेन्  
 Tarpar kichhu din bishram neben
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
 I was ill for last few days  
 गेल कदिन धरे आमि असुस्थ छिलाम  
 Gelo kadin dhore ami ashusth chhilam
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
 I am on leave for a month from today  
 आमि आज बेके एकमास छुटिते थाकब  
 Ami ajtheke ekmas chhutite thakbo
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
 Send some good books for me  
 आमाके कतगुलो भालो बह पाठिये दाभो  
 Amake katogulo bhalo boi pathie dao
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
 I will send you my photograph  
 आमि तोमार काछे आमार छवि पाठिये दिब  
 Ami tomar kachhe amar chhabi pathiye dibo

## हिन्दी-संघेजी

## बंगला

८९. उसने मुझे समानार सुनाया

He gave me the news

आमारे एउ खबराटि दिये छिल

Se amake ei khabrati diye  
chhilo

९०. हरो मत

Don't be afraid

भय ना कर

Bhoy karo na



उड़ीसा में उड़िया भाषी करीब डेढ़ करोड़ (१५, ७१६, १६८) हैं। इनके प्राचीन साहित्य में सरलादास, उपेन्द्र भज, भीम भोई जैसे सन्त कवि हुए हैं। आधुनिक काल में फकीरमोहन सेनापति, राधाकान्त एवं मधुसूदन आदि प्रसिद्ध लेखक हुए।

उड़िया भी असमिया और बंगला की तरह संस्कृत-मूलक भार्य-भारतीय भाषा है, यद्यपि इसकी लिपि पर द्राविड़ लिपि का असर है। इस भाषा में भी प्रथम वर्ण बंगला की तरह गोलाकार होता है, पर कम। 'अ' को 'अऽ' की तरह बोलते हैं।

उड़िया में मराठी और द्राविड़ भाषाओं की तरह 'स्' एक विशेष व्यंजन होता है। 'य' का उच्चारण 'ज' की तरह होता है। 'र' के 'य' मिलने से 'जं' बोला जाता है।

जहाँ 'श' या 'ष' हो उसे 'स' कहते हैं। 'शहर' 'सहर' बोले जाता है। वैसे अन्य वर्ण जैसे तिसे आते हैं वैसे ही बोले जाते हैं। 'व' और 'ब' का भेद भी बंगला की तरह नहीं है। 'स' 'स्य' को कहते हैं। 'श्र' को 'रू' बोला जाता है।

उड़िया से हिन्दी में बहुत कम पुस्तकें अनुदित हैं। एक उड़िया-हिन्दी शिदाक है। एक कोश भी। पर मित्रा दो-तीन उपन्यासों और एक दो कविता पुस्तकों के हिन्दी में उड़िया के बारे में बहुत कम सामग्री है।

## ORIYA

In Orissa there are nearly 15 million Oriya speaking people. In their old literature there were saint-poets like Sarladar, Upendra Bhanj, Bhim Bhoi. In the modern period Fakirmohan Senapati, Radhakant and Madhusudan were famous writers.

Oriya is also like Assamese and Bengali—a Sanskrit-based Indo-Aryan language ; though the Dravidian influence is on its script. In this language too the first letter is pronounced in a round manner, like Bengali, but it is not so much. 'A' is pronounced like 'Aa'.

In Oriya there is one extra consonent 'L', like Marathi and Dravidian languages. 'Ya' is pronounced like 'Ja'. If 'R' and 'Y' are combined, they are pronounced as 'Rja'.

Wherever there is 'Sh' or 'Sh', it is pronounced as 'S'. 'Shahar' would be pronounced 'Shahar' : there is no difference in 'V' and 'B', like Bengali. 'Ksha' is called 'Khya' 'Ri' is pronounced 'Ru'.

Very few books are translated from Oriya into Hindi there is one Oriya-Hindi teacher : one dictionary is also there. But except a novel or two and a book of poems or two, there is very little material in Hindi about Oriya.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणउड़िया उच्चारण

- |  |   |
|--|---|
| १. यहाँ होटल कियर है ?<br>Where is the hotel ?                                   | एथि होटेल् केउंठि ?<br>Ethi hotel keunthu ?                               |
| २. क्या इस होटल मे जगह खाली है ?<br>Is here any accomoda-<br>tion in the hotel ? | ए होटेलत रहिबाकु जागा मिलेबग कि ?<br>E hotelat rabibaku jaga milibag ki ? |
| ३. जी हाँ<br>Yes, sir  | हं<br>Han   |
| ४. जी नहीं<br>No, sir  | नाहि<br>Nahin   |
| ५. अन्दर आइये<br>Come in   | भितर कु आस<br>Bhitar ku as  |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo come in, be seated                                 | ओहो, आसतु, बसतु<br>Oho, asantu, basantu                                   |
| ७. आपको क्या चाहिये है ?<br>What do you want ?                                   | आपण क्या चाहति ?<br>Apan kan chahanti ?                                   |
| ८. आपका नाम क्या है ?<br>What is your name ?                                     | आपणक नाँ कण ?<br>Apanank nan kan ?  |
| ९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?<br>Namaste, How do you<br>do ?                          | नमस्कार ! आपण कियरि अछति ?<br>Namaskar apan kipari<br>achhanti ?          |



## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

१०. मैं अच्छा हूँ

I am fine

भल अछि

Bhala achhi

११. मेरा नाम...है

My name is...

मो ना—अछि

Mo na achhi

१२. आप क्या काम करते हैं ?

What is your business ?

आपण कण करंति ?

Apan kan karanti ?

१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?

Where do you reside ?

आपण केउं ठि रहंति ?

Apan keunthi rahanti ?

१४. शहर का नाम क्या है ?

What is the name of the town ?

एँ शहरर ना कण ?

Shaharar na kan ?

१५. नगर का नाम...है

The name of the town is...

शहरर नाँ—

E Shaharar nan

१६. आप यहाँ कब आये ?

When did you come here ?

आपण केवे एठिकि आसिले ?

Apan kebe ethiki asile

१७. आपकी उम्र क्या है ?

How old are you ?

आपणंक वयस केते ?

Apanank bayas kete ?

... घर कहाँ है ?

... is your house ?

आपणंक घर केउं ठि अछि ?

Apanank ghar keunthi achhi?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

१६. यह फॉर्म लीजिये और भर-  
कर दीजिये ?  
Take this form and fill  
it. ?  
Sei form nei puran kari  
diantu ?
२०. आप एक दिन का क्या सेते हैं ?  
What is the daily  
charge ?  
Apanankar dinku charge  
kete ?
२१. इस कमरे का किराया क्या  
है ?  
What is the rent of this  
room ?  
Ei ghar bhada kete ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do  
you serve ?  
Apan kan khaiba Dianti ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?  
Vegetarin or non-vege-  
tarian?  
Niramish na amish ?
२४. दोनों  
Both  
उभय  
Ubhay
२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room  
Sic samna gharku jaantu



## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be  
cashed
३५. मुझे ट्रंक काल करना है  
I want to book a trunk  
call
३६. चाय पिओ  
Have some tea
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just  
had my tea
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?  
Would you like to  
smoke ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke
४१. आपके कितने पैसे हुए ?  
What is your bill ?
- एइ चेकटा भंगिबाकु हेब  
Ei chekta bhangbaku heb
- मुँ ट्रंककल करिबाकु चाहि  
Mun trankkal karibaku  
chahi
- चा पिया  
Cha pia
- आस, टिकिए चा खाइबा  
As, tikie cha khaiba
- क्षमा करन्तु मुँ बर्तमान चा पिइछि  
Kshama karantu mun bart-  
man cha piichhi ?
- सिगरेट खाइबे ?  
Sigaret khaibe ?
- ना, मुँ सिगरेट खाए नाहि  
Na mun sigret khae nahin
- आपणंकर केते टंका हेब ?  
Apanankar kete tanka heb ?

हिन्दी-अंग्रेजी  
२६. जो चाहे मांग लीजिये  
Ask for whatever you  
want

उड़िया  
जा दरकार, माग  
Ja darkar, mag

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी  
देगे ?  
Will you get me some  
water ?

मुंदे पिवा पाणि देवे की ?  
Munde piba pani debe ki ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

तुमि सेठिकि आस  
Tumi sethiki as

२९. खाना लाओ  
Bring the food

खोवार लै आहा  
Khobar lai aha

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters

एइ चिट्टि लेटर बक्स रे पका  
Ei chitita letter box re paka

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes

लुग्गा धुआ  
Lugga dhua

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

मुँ ए भाषा जाणे  
Mun e bhasha jane

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this  
language

मुँ ए भाषा जाणे नाहि  
Mun e bhasha jane nahin

## हिन्दी-म घेजी

## उड़िया

३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be  
cashd  
एह चेकटा भांगिबाकु हेब  
Ei chekta bhangbaku heb
३५. मुझे ट्रंक वात करना है  
I want to book a trunk  
call  
मुँ ट्रंककल करिबाकु चाहि  
Mun trankkal karibaku  
chahi
३६. चाय पियो  
Have some tea  
चा पिमो  
Cha pia
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
आस, टिकिए चा खाइबा  
As, tikiē cha khaiba
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just  
had my tea  
क्षमा करन्तु मुँ बर्तमान चा पिइछि  
Kshama karantu mun bart-  
man cha puchhi ?
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?  
Would you like to  
smoke ?  
सिगरेट खाइबे ?  
Sigaret khaibe ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
ना, मुँ सिगरेट खाए नाहि  
Na mun sigret khae nahin
४१. आपके कितने बिले हुए ?  
What is your bill ?  
आपलंकर केते टंका हेब ?  
Apanankar kete tanka heb ?

## हिन्दी-संघेती

## उड़िया

४२. जल्दी करो  
Make haste  
चंचल कर  
Chanchal kar
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर  
गाड़ी केउं प्लैट फार्मरे लागिव ?  
सागेगी ?  
What platform will the train be coming on ?  
Gadi keun platformre lagib ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती  
है ?  
गुड्डि गाड़ी केते समय रहे ?  
How long will the train stop here ?  
Eithi gadi kete samay rahe ?
४५. गठरी उठाओ  
Pick up the bundle  
गंठिलि उठाओ  
Ganthili uthao
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ  
Porter, take the luggage  
ए कुलि, जिनिष उठा  
E kuli, jinish utha
४७. नम्बर क्या है ?  
What is your number ?  
नंबर केते ?  
Nambar kete ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय)  
कहाँ है ?  
वेटिंग रूम केउं ठि आछे ?  
Where is the waiting room ?  
Waiting room keunthi achhe ?
४९. थोड़ी देर बैठिये  
Be seated for a while  
टिके बसंतु  
Tike-basantu

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

५०. थोड़ा देर ठहरो  
Wait a bit

टिकिए रह  
Tikie rah

५१. मैं आपकी राह देखूँगा  
I shall wait for you

मुँ अपेक्षा करिबि  
Mun apeksha karibi

५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for  
me

मुँ पाई अपेक्षा करिबि नाहिं  
Mun pain apeksha karib  
nahin

५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?

आपण के ऊँठिकि जिवे ?  
Apan keunthiki jibe ?

५४. रास्ता बताओ  
Show the way

बाट देखाइ दिअ  
Bat dekhai dia

५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
सकेगी ?

Is there any conveyance  
readily available ?

निकट रे कौणसि गाड़ी मिलिब  
की ?

Nikat re kaunsi gadi  
milib ki ?

५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus  
go ?

एइ बसटा केऊँठिकि जाउछि ?  
Ei bashta keunthiki jauchhi ?

५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ?  
Where is the public  
toilet ?

पेशाबघर केऊँठि आछे ?  
Peshab ghar keunthi achhe ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? एठारु बजार केते बाट ?  
How far is the market ? Etharu bajar kete bat ?
५९. अगले मोड़ पर आग छक पाखरे  
At the next crossing Ag chhak pakhre
६०. बहुत दूर बहुत दूर  
It is quite distant Bahut dur
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? टक्खि केउंठि मिलिब ?  
Where can I get a taxi ? Taxi keunthi milib ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? ए जिनिषर दाम केते ?  
What is the price of E jinishar dam kete ?  
thisthing ?
६३. क्या लोगे ? केते नेब ?  
How much will you Kete neb ?  
take ?
६४. मेरे पास रजगारी नहीं है ? मो पाखरे रेजा नाही ?  
Sorry I don't have any Mo pakhre reja nahi ?  
change ?
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ? नाइ, हइ पारिब नाई ?  
Sorry, I can't afford it, Nai hai parib nai ?  
sir ?
६६. क्या माल अच्छा है न ? भल जिनिष तो ?  
Is the stuff alright ? Bhal jinish to ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उड़िया

६७. रंग पक्का है न ?      पका रंग न ?  
Is the colour fast ?      Paka rang na ?
६८. हाँ, हाँ जरूर      हाँ, निश्चय  
Certainly      Han, nischaya
६९. एक गज का क्या दाम है ?      गज बेते ?  
How much per yard ?      Gaj keto ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?      देख, बाहारे किए अच्छि ?  
Go look, some one is at the door ?      Dekh, bahare kiye achhi ?
७१. क्या काम है ?      कि काम अच्छि ?  
What is the work ?      Ki kam achhi ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में शलन डाला      क्षमा करिये, मुँ आपाकर कामरे बाधा देति  
Excuse me, I have disturbed you      Kshama karibe, mun apnankar kamre badha deli
७३. शुद्ध उनसे मिलना चाहता हूँ      टिकिए देखा करिबा दरबार दिमा  
I want to see him personally      Tikiye dekha kariba darkar thila
७४. आपका उनसे क्या काम है ?      क्या बिछि काम दिमा की ?  
Have you any business with him ?      Kan bichhi kam thila ki ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? हैं, केमिति अछाँति ?  
How is everything ? Han, kemiti achhanti ?

राग नाहि  
Rag nahi

७६. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry

७७. आपका स्वर बहुत मीठा है  
Your voice is very  
sweet.

आपणंक कंठ बड मधुर ओटे  
Apanank kanth bad madhur  
ote

७८. एक गाना गाइये न  
Please sing a song

गोटिए गीत बोलंतु ना  
Gotye git bolantu na

७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing

मुँ गाइबा जाणे नाहीं  
Mun gaiba jane nahin

८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in  
trying once.

थरे चेष्टा करंतु  
Thare cheshta karantu

८१. आपके पास कोई आया था ?  
Someone had come to  
see you ?

आपणंक पाखकु किएजणे आसि  
Apanank pakhaku kiye  
asithile ?

८२. वह मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour

से मोर पड़ोसी अछि  
Se mor padosi achhi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उद्दिष्ट

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी केते दिन छुट्टि नेबाकु हेब ?  
पड़ेगी ?

For how many days shall I remain on leave ?  
Ketedin chhuti nebaku heb ?

८४. बाद में थोड़ा धाराम कीजिये परे टिके बिश्राम निघान्तु  
Take a little rest after Pare tike bishram niantu  
that

८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था गत केते दिन हेला मुँ पीडित थाछि  
Gat kete din hela mun pidit  
I was ill for last few days achhi

८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ आजिठारु मुँ मासे छुट्टि नेइछि  
I am on leave for a month from today Ajitharu mun mase chhuti  
neichhi

८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो मो पाई केते भल बहि पठातु  
Send some good books for me Mo pain kete bhal bahi  
pathantu

८८. मैं आपको फोटो भेजूँगा मुँ आपनक पाखकु मो फोटो  
पठाइबि  
I will send you my photograph Mun apanak pakhku mo  
photo pathaibi

हिन्दी-अंग्रेजी

उड़िया

८९. उसने मुझे यह समाचार से मोते एइ खबर दिल  
सुनाया

He gave me the news      Se mote ei khabar dil

९०. डरो मत

भय कर नाहि

Don't be afraid

Bhay kar nahi



तेलुगु भाषी लोग आंध्रप्रदेश और बाहर मिलाकर करीब तीन करोड़ सत्तर लाख हैं। हिंदी के बाद संख्या में इसी भाषा के बोलने वाले भारत में सर्वाधिक हैं (३७, ६६८, १३२)

तेलुगु द्राविड़ परिवार की भाषा है और इसमें तीस प्रतिशत में अधिक संस्कृत शब्द, मूल रूप में या बदले हुए रूप में, पाये जाते हैं। इस भाषा का प्राचीन साहित्य समृद्ध है। तेलुगु में वेमना, पोतन्ना, त्यागराज जैसे सन्त कवि हुए। आधुनिक काल में बीरेर्सासिगम् पन्तुलु और गुरज्जाड अप्पाराव प्रसिद्ध लेखक हुए।

तेलुगु में उत्तर की भाषाओं से अधिक दो स्वर होते हैं और ये अन्य द्राविड़ भाषाओं में भी होते हैं। 'ए' और ह्रस्व 'ए', ओ और ह्रस्व 'ओ' यह दो रूप हैं। यदि किसी शब्द का पहला अक्षर 'ए' ह्रस्व है तो वह अक्षर 'ये' हो जाता है। तेलुगु में जहाँ शुरू में ज, झ, ओ, ओ हो वहाँ वे बु, वू, बो, बी हो जाते हैं। 'ओकटि' लिखा जाता है, जिसका अर्थ है 'एक', बोला जायेगा 'ओकटि'।

शब्दान्त में व्यंजन स्वर मुक्त नहीं होते। अक्षर ह्रन्त और ह्रस्व होते हैं। 'च' और 'ज' का उच्चारण फारसी की तरह अक्षर 'ज' और 'ज' होता है। सिर्फ़ झ, ञ, एं, ए पहले या बाद में आये तो शुद्ध 'च' या 'ज' बोला जाता है।

तेलुगु से हिंदी शिक्षक दलित्त भारत हिंदी प्रचार सभा ने प्रकाशित किया है। कोष भी उपलब्ध हैं। कुछ पुस्तकों का अनुवाद भी मिलता है, पर काफी नहीं।

## TELUGU

37 million people speak in Andhra Pradesh and outside. Next to Hindi this language has the highest number of speakers in India.

Telugu is a language of Dravidian stock. It has more than 30% words from Sanskrit in their changed or unchanged form, the ancient literature of this language is rich. There were saint-poets in Telugu like Vemana, Pottna, Tyagaraja. In modern period Veeresalingam Pantulu and Gurzad Apparao were great writers.

Telugu, like other Dravidian languages has two more vowels. 'Ae' and 'O' have both a shortened form. If any word has its first 'Ae' as short, it turns into 'Ye'. Wherever there are 'U', 'I', 'O', 'Ou' in the beginning they are turned to into 'We', 'Wu', 'Woo', 'Wo', 'Wow'. 'Okati' is written, which means 'one', but it is spoken as 'Wokati'.

In the word-endings consonents are not with vowels. They are generally half-pronounced or shortened. 'Cha' and 'Ja' are pronounced like Persian as 'Tza' or 'Z'. Only when they are followed or preceded by 'i', 'ee', 'ai', 'ae' that 'Cha' and 'Ja' are pronounced in their pure form.

Dakshin Bharat Hindi Prachar Sabha has published a Telugu-Hindi teacher. Dictionaries are also available. A few books are translated. But they are not enough.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणतेलुगु उच्चारण

१. यहाँ होटल किधर है ?  
Where is the hotel ?

होटलु एक्कडि ?  
Hotalu ekkadandi ?

२. क्या इस होटल में जगह खाली  
है ?

ई होटलुलो उडुटकु स्थलमु  
दोरुकुतुम्मा ?

Is there any accommo-  
dation in the hotel ?

E hotalulo undutaku  
stalmu dorukutumda ?

३. जी, हाँ  
Yes, sir

दोरुकुतुन्दि  
Dorkutundi

४. जी, नहीं  
No, sir

लेदु  
Ledu

५. अन्दर आइये/आओ  
Come in

सोपलिकि रन्दि  
Lopaliki randi

६. ओह ! आइये, बैठिये  
Hullo come in, be seated

ओहो, रन्दि कूरुचुन्दि  
Oho, randi kurchundandi

७. आपको क्या चाहिये ?  
What do you want ?

मी के कावालि ?  
Mi ken kavali ?

८. आपका नाम क्या है ?  
What is your name ?

मी पेह येमिति ?  
Mi peru yemiti ?



## हिन्दी-संघर्ष

## संघर्ष

८. नमस्ते, आप कैसे हैं ? नमस्ते ! बाग उन्नारा ?  
 Namaste, how do you Namaste ! Baga unnara ?  
 do ?
१०. मैं अच्छा हूँ। मैं ! अन्ताक्षेममुगा उन्नानु  
 I am fine An antakshemamuga unnanu
११. मेरा नाम... है ना पेरु  
 My name is... Na peru
१२. आप क्या काम करते हैं ? मिरु एन् चेतुन्नारु ?  
 What is your business ? Miru en chetunnaru ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? मीरु एक्काड उन्नुन्नारु ?  
 Where do you reside ? Miru ekkad untunnaru ?
१४. शहर का नाम क्या है ? ऊरु पेरु एमन्दि ?  
 What is the name of the town ? Uru peru emendi ?
१५. नगर का नाम... है ई उरु पेरु  
 The name of the town Ee uru peru  
 is...
१६. आप यहाँ कब आये ? मीरु एप्पुडु वच्चिन्नारु ?  
 When did you come here ? Miru eppudu vachchinar
१७. आपकी उम्र क्या है ? मी वयसु एन्त ?  
 How old are you ? Mi vayasu ent ?
१८. आपका घर कहाँ है ? मी इल्लु एक्काड उन्नन्दि ?  
 Where is your house ? Mi ellu ekkada unnadi ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

६. नमस्ते, आप कैसे हैं ? नमस्ते ! बाग उन्नारा ?  
 Namaste, how do you Namaste ! Baga unnara ?  
 do ?
१०. मैं अच्छा हूँ आं ! अंतक्षेममुगा उन्नानु  
 I am fine An antakshemamuga unnanu
११. मेरा नाम... है ना पेरु  
 My name is... Na peru
१२. आप क्या काम करते हैं ? मिरु एं चेस्तुन्नरु ?  
 What is your business ? Miru en chestunnaru ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? मीरु एक्कड उंटुन्नारु ?  
 Where do you reside ? Miru ekkad untunnaru ?
१४. शहर का नाम क्या है ? ऊरु पेरु एमंडि ?  
 What is the name of the town ? Uru peru emendi ?
१५. नगर का नाम... है ई ऊरु पेरु  
 The name of the town is... Ee uru peru
१६. आप यहाँ कब आये ? मीरु एप्पुडु वच्चीनारु ?  
 When did you come here ? Miru eppudu vachchinaru ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? मी वयसु एंत ?  
 How old are you ? Mi vayasu ent ?
१८. आपका घर कहाँ है ? मी इल्लु एक्कड उन्नदि ?  
 is your house ? Mi ellu ekkada unnadi ?

हिन्दी-अंग्रेजी

तेलुगु

१९. यह फार्म लीजिए और भर-  
कर दीजिये

ई फार्म तीसुकोनि निंपि इव्वडि

Take this form and fill  
it

E form tisukoni nimp  
ivvandi

२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?  
What is the daily  
charge ?

रोजु केंत इव्वालन्डी ?  
Roz kenta ivvalandi ?

२१. इस कमरे का किराया क्या है ?  
What is the rent of this  
room ?

यी गदिकि/कोट्टाडिकि बाडिग एंत ?  
Yi gadiki/kottadiki badiga  
enta ?

२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do  
you serve ?

ए भोजन पेडतारु ?  
E bhojanam pedtaru ?

२३. शाकाहारी या मासाहारी ?  
Vegetarian or non-vege-  
tarian ?

शाकाहारमा मासाहारमा ?  
Shakaharma mamsaharma ?

२४. दोनों  
Both

रेंडुन्नु  
Rendunnu

२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room

आ एडिटि गदिलो कि वेल्लाडि  
A editi gadilo ki vellandi

२६. जो चाहे माग लीजिये  
Ask for whatever you  
want

कावाला सिन्दि अदुगन्दि  
Kavala sindi adugandi



## हिन्दी-प्रश्नोत्तर

## तेलुगु

३७. आइये, हम चाय पिये  
Come, let's have tea

रन्डि, टी पुच्छु कोटाम्  
Randi, ti pucchu kontam

३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea

क्षमिच्चण्डि, इप्पुडे पच्छुकुकोन्ना  
Kshamichandi, ippute puchhukonna

३९. क्या आप सिगरेट पिये ?  
Would you like to smoke ?

सिगरेटु कालुस्तारा ?  
Sigaretu kalustara ?

४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke

क्षमिच्चण्डि, नाकु घसबादुम लेदु  
Kshamichandi naku alavattum ledi

४१. आपके बिलने कैसे हुए ?  
What is your bill ?

एन्त डब्बु इव्व मन्टारु ?  
Ent dabba ivva mantaru ?

४२. जल्दी करो/कीजिए  
Make haste

त्वर पदु/पदन्दि  
Tvar padu/padandi

४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर  
आयेगी ?

बन्डि ए प्लैटफार्म मीदिकि  
वस्तुन्दि ?

What platform will the train be coming on ?

Bandi ye platformi midiki vastundi ?

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती  
है ?

इक्काद बन्डि एन्त सेपु आगुतुन्दि ?

How long will the train stop here ?

Ikkada bandi ent sepugutundi ?

४५. गठरी उठाओ/उठाइए  
Pick up the bundle

मूट एत्तु/एत्तन्दि  
Muta ettu/ettandi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? कोंचेमु मंचिनीरु इस्तारा ?  
Will you get me some water ? Konchemu manchniru istara ?
२८. आप वहाँ आइये  
You come there Miru akkadiki randi
२९. खाना लाओ/लाइए  
Bring the food Annam tisukonira/randi
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters E uttaram postulo vasey/veyandi
३१. कपड़े धोओ/धोइए  
Wash the clothes Guddalu utuku/utukandi
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language Naku ee bhasha telusunu
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this language Naku ee bhasha teliyadu
३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be cashed Ee chekkunu vidipimchu kovali
३५. मुझे ट्रंककाल करना है  
I want to book a trunk call Naku trank kalu cheyavalanu
३६. चाय पीओ/पीजिए  
Have some tea Tipuichhuko/pucchkonandi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
रण्डि, टी पुच्चु कोंटाम्  
Randi, ti pucchu kontam
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea  
क्षमिच्चण्डि, इप्पुडे पच्चुकोन्ना  
Kshamichandi, appude puchbukonna
३९. क्या आप सिगरेट पियेगे ?  
Would you like to smoke ?  
सिगरेटु कालुस्तारा ?  
Sigaretu kalustara ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
क्षमिच्चण्डि, नाकु अलवाडुम लेडु  
Kshamichandi naku alavattum ledu
४१. आपके कितने पैसे हुए ?  
What is your bill ?  
एन्त डब्बु इव्वा मन्तारु ?  
Ent dabbu ivva mantaru ?
४२. जल्दी करो/कीजिए  
Make haste  
त्वर पदु/पडंडि  
Tvar padu/padandi
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?  
What platform will the train be coming on ?  
बण्डि ए प्लैटफार्म मीदिकि वस्तुन्दि ?  
Bandi ye platform midiki vastundi ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?  
How long will the train stop here ?  
इक्काड बण्डि एन्त सेपु आगुतुन्दि ?  
Ikkada bandi ent sepugutundi ?
४५. गठरी उठाओ/उठाइए  
Pick up the bundle  
मूट एत्तु/एत्तंडि  
Muta ettu/ettandi



## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

४९. ऐ कुली, सामान उठाओ  
Porter, take the luggage
५०. नम्बर क्या है ?  
What is your number ?
५१. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय)  
कहाँ है ?  
Where is the waiting  
room ?
५२. थोड़ी देर बैठो/बैठिये  
Be seated for a while
५३. थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए  
Wait a bit
५४. मैं आपकी राह देखूंगा  
I shall wait for you
५५. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for  
me
५६. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?
५७. रास्ता बताओ  
Show the way
- ऐ कुली, सामान्नु ठीमुको  
E kuli, samanlu tisuko
- नम्बर एमिटि ?  
Nambar emitī ?
- वेटिंग रूम एक्कड उन्नदि ?  
Waiting room ekkad  
unnadi ?
- कोंत सेपु कूचुं डु/कूचुं डडि  
Konta sepū Kurchudu
- कोंत सेपु उं डु/उं डडि  
Kont sepū undu/undandi
- नेनु नी/मी कोरकु काचुकोनि वुन्तानु  
Nenu nec/Mee korku  
kachukoni vuntanu
- दयचेसि ना कोरकु काचु कोनवड्डु  
Dayachesi na korku kachu  
konavuddu
- मीरु एक्कडिकि वेल्लुतुन्नास ?  
Miru ekkadiki Vellu  
tunnas ?
- दारि चूपु/चूपि यंडि  
Dari chupu/Chupi yandi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?  
Edaina vandi durukutunda ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus go ?  
ई बस्सु एक्कादिकि वेल्लुतुन्दि ?  
Ec bassu ekkadiki vellutundi ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?  
Where is the public toilet ?  
मरुवुदोड्दि एक्काड उन्नदि ?  
Maruvudoddi ekkad unnadi ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ?  
इक्काडनुन्चि बाजारु एन्त दूरम् ?  
Ikkadnunchi bazaru ent durum ?
५९. अगले मोड़ पर  
At the next crossing  
अदिगो अवतलि मलुपुलोने  
Adigo avatali malupulone
६०. बहुत दूर  
It is quite distant  
चाला दूरम्  
Chala duramu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ?  
टैक्सी एक्काड दोरु कुतुन्दि ?  
Taxi ekkada doru kutundi ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?  
What is the price of this thing ?  
दिनि वेला एन्त ?  
Dini vela enta ?
६३. क्या लोये ?  
How much will you take ?  
दिनिकि एन्त तीस कौंटारु ?  
Diniki enta tis tiskontaru ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है  
Sorry, I don't have any  
change

६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता  
Sorry, I can't afford it,  
sir

६६. क्या माल अच्छा है न ?  
Is the stuff alright ?

६७. रंग पक्का है न ?  
Is the colour fast ?

६८. हाँ, हाँ जरूर  
Certainly

६९. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?

७०. देखिये, बाहर कौन आया है  
Go look, some one is  
at the door

७१. क्या काम है ?  
What is the work ?

७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके  
काम में खलल डाला  
Excuse me, I have dis-  
turbed you

## तेलुगु

ना वद्द चिल्लर लेदु  
Na vadda chillar ledu

गिट्टदु  
Gittadu

सरुकु मन्चि देना ?  
Saruku manchi dena ?

पक्का रंगे गा ?  
Pakka range ga ?

आँ, निच्चयंगा  
An, Nicchayanga

गजमु एंत ?  
Gajamu enta ?

चूडु/चूडण्डि एव्वरो वच्चिनारु  
Chudu/chudandi evvaro  
vacchinaru

एमि पानि ?  
Emi pani ?

क्षमिचंडि, मी पनिकि अहुम  
वच्चिनानु  
Kshamminchandi mi panil  
addum vachchinanu

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें  
भेजो

Send some good books  
for me

नाकु कोन्नि मन्चि पुस्तकानु पम्पु/  
पपडि

Naku konni manchi pusta-  
kalu pampu/pampandi

८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
I will send you my  
photograph

नेनु ना फोटो मीकु पम्पुतानु  
Nenu na photo miku  
pamputanu

८९. उसने/उन्होंने मुझे समाचार  
सुनाया  
He gave me the news

वारु नाकु समाचार तेलिचेसिनारु  
वाडु नाकु समाचार तेलिचेसिनाडु  
Varu Naku Samacharam  
teli chesinaru  
Vadu Naku Samacharam  
telichesinadu

९०. डरो मत/डरिये मत  
Don't be afraid

भय पडकु/भय पेडकडि  
Bhay padaku/Bhaya  
pedakandi



## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

८१. आपके पास कोई आया था      मिन्नु/मिम्मुनि चूचुटकु यवरो  
वच्चिवारु  
Someone had come to      Minnu/Mimmuni chuchuta-  
see you      ku evaro vacchivaru
८२. वह मेरा पड़ोसी है      आयन मा पक्कइन्टिवाडु  
He is my neighbour      Aayana ma pakkaintivadu
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?      एन्नि रोजुलु सेलवुलोउडगलनु ?  
For how many days      Enni rojulu selvulo-  
shall I remain on leave ? undagalanu ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये      तरुवात कोंत सेपु विश्रांति चेचंडि/  
चेय्  
Take a little rest after      Taruvata konta sepulu  
that      vishranti chechandi/chey
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था      नेनु कौन्नि रोजुलु नुन्डि ज़बुगा  
उन्नानु  
I was ill for last few      Nenu konni rojulu nundi  
days      zabbuga unnanu
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ      नेनु ई रोजुनुन्चि ओक नेल  
सेलवुमीद उन्नानु  
I am on leave for a      Nenu ee rozununchi oka  
month from today      nela selavumeed unnanu

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तेलुगु

८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें  
भेजो

Send some good books  
for me

नाकु कोन्नि मन्चि पुस्तकालु पम्पु/  
पपडि

Naku konni manchi pusta-  
kalu pampu/pampandi

८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
I will send you my  
photograph

नेनु ना फोटो मीकु पम्पुतानु  
Nenu na photo miku  
pamputanu

८९. उसने/उन्होंने मुझे समाचार  
सुनाया

He gave me the news

वारु नाकु समाचारं तेलिचेसिनादु  
वाडु नाकु समाचार तेलिचेसिनाडु

Varu Naku Samacharam  
teli chesinaru  
Vadu Naku Samacharam  
telichesinadu

९०. डरो मत/डरिये मत  
Don't be afraid

भय पडकु/भय पेडकडि  
Bhay padaku/Bhaya  
pedakandi





यह सबसे पुरानी दक्षिण भारतीय द्राविड भाषा है। इसके बोलने वाले करीब तीन करोड़ हैं (३०, ५६२, ७०६) और वे भारत के बाहर भी बसे हुए हैं, जैसे श्रीलंका में। तमिष के प्राचीनसाहित्य में, सगम साहित्य कुरल, तंब और वैण्णव सतो की रचनाएँ और तिलप्पधिकारम् प्रमुख हैं। आधुनिक काल में डॉ० स्वामिनाथ ऐयर, सुब्रह्मण्य भारती, पुदुमाई पित्रन प्रसिद्ध लेखक हुए हैं।

तमिष-लिपि में वर्ण कम हैं। १२ स्वर, १८ व्यंजन। केवल पाँच व्यंजन वर्ण—क, ख, ट, त, प होते हैं। 'क' से ही 'ख', 'ग', 'घ' आदि का बोध करना पड़ता है। यह अम्यास में ही सम्भव है।

शब्द के आरम्भ में अवश्य व्यंजन का भूल रूप होता जाता है। बाद में उसके महाप्राण और घोष-मुक्त उच्चारण हो सकते हैं। विलेगे 'पादु', पड़ेगे या थोलेगे 'पाडु'। इसलिए उच्चारण का आधार सन्दर्भ अधिक रहता है।

तमिष में 'स' ध्वनि के साथ ही एक 'न' ध्वनि विशिष्ट है जिसे 'य' के रूप में नागरी में लिखने की राजाजी ने कहा है। 'र' और 'न' दो प्रकार के होते हैं।

तमिष संज्ञाओं के बहुवचन रूप 'वय्' या 'यय्' लगाने में बनते हैं। आदरार्थी रूपों में भी कभी-कभी इसे प्रयुक्त करते हैं।

तमिष में हिंदी में जितने पुस्तकें और कोश आदि हैं। परन्तु पुस्तकों के अनुवाद बहुत थोड़े हुए हैं। कबरामायण हिंदी में उपलब्ध है और भारती की कविताएँ। बल्कि के दो उपन्यास और कुछ कहानियाँ भी मिलनी हैं।



## TAMIL

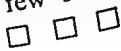
It is the oldest Dravidian language. Its speakers are nearly 30 million. Tamil speaking people are also outside India, as in Ceylon. In the ancient literature of Tamil, Sangam literature, Thirukkural, Shaiva and Vishnav saints' hymns, Shilappadhikaram, Kamban Ramayan are the most important works. In the modern period V.Swaminath Iyer, Subramanya Bharati, Pudumai Pittam are the well-known writers.

There are less number of alphabets in Tamil than in Devanagari. There are only 12 vowels and 18 consonants. The first consonents Ka, Cha, Ta, Pa are there. 'Ka' stands for 'Kha', 'ga', 'gha' and so on. This is possible by practice.

In the beginning of a word the original form of the consonent is spoken. Then its hard or retroflex pronounciations are possible. For example the written form may be 'Patu', but the spoken is 'Padu'. So pronounciation is based more on context.

In Tamil there is a special sound 'zh' which is very close to 'l'. Rajaji has asked that it should be written in Nagari script as 'sh'. There are 'R's and two 'N's. The plural of Tamil nouns are formed by adding 'Kal' or 'gal'. The honorfics are also so achieved.

There are dictionaries and self-teaching books from Tamil to Hindi. But there are very few translations. Kambaramayan is available in Hindi and so also are Bharati's poems. Two n... of Kalki and a few short stories are available.



हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणतमिऴ उच्चारण

१. यहाँ होटल किधर है ?

Where is the hotel ?

होटल एंगे इरुक्किरदु ?

Hotel enge irukkiradu ?

२. क्या इस होटल में जगह सस्ती है ?

Is here any accomoda-  
tion in the hotel ?तन्गुवदक्कु इन्द होटलि इडमि-  
रुक्कुमा ?Tanguvadakku inda hoteli  
idamirukkuma ?

३. जी हाँ

Yes, sir

किडैक्कुम इरुक्किरदु

Kidaikkum/Irukkiradu

४. जी नहीं

No, sir

इल्लै

Illai

५. अन्दर आओ/आइये

Come in

उल्ले वा/वारुंगल

Ulle va/varungal

६. ओह ! आइये, बैठिये

Hullo come in, be seated

वा/वारुण्गल, उट्कारुण्गल

Va/varunghal, utkarunghal

७. तुमको/आपको क्या चाहिये है ?

What do you want ?

उनक्कु/उण्गलुक्कु येन्ना वेण्डम ?

Unakku/Ungalukku yenna  
vendum ?

तमिऴ

८. हिन्दी-अंग्रेजी

८. तुम्हारा/आपका नाम क्या है ?  
What is your name ?उन्/उंगल् पेयर येन् ?  
Un/Ungal peyar yenna ?

९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?

Namaste, How do you  
do ?वणक्कम् ! सौख्यमा ?  
Vanakkam ! sowkhyama ?१०. मैं अच्छा हूँ  
I am fineसौख्यमाह इरुक्किरेन  
Saukhyamah irukkiren११. मेरा नाम...है  
My name is...येन् पेयर  
Yen peyar१२. आप क्या काम करते हैं ?  
What is your business ?नींगल एन्न सेय्हिरीईल् ?  
Neengal enne seyhirieel ?१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?  
Where do you reside ?नींगल् एंगे इरुक्किरादु ?  
Neengal enge irukkiradu ?१४. शहर का नाम क्या है ?  
What is the name of  
the town ?इन्दु ऊरुक्कु येन् पेयर् ?  
Indu urukku yenn peyar ?१५. नगर का नाम...है  
The name of the town  
is...इन्द ऊरिन् पेयर्  
Ind urin peyar१६. आप यहाँ कब आये ?  
When did you come  
here ?नींगल एप्पोदु वन्देल् ?  
नी एप्पोलुदु इंगे वन्दाय् ?  
Ningal eppodu eandel ?  
Ni eppoludu inge vanday ?

हिन्दी-अंग्रेजी

तमिळ

- |  |   |
|--|---|
| १७. आपकी उम्र क्या है ?<br>How old are you ?                             | उंगलुक्कु वयदु येन्न ?<br>Ungalukku vayadu yenna ?                                  |
| १८. आपका घर कहाँ है ?<br>Where is your house ?                           | उ गल वीडु ए गे इरुक्कु ?<br>Ungal vidu enge irukku ?                                |
| १९. यह फार्म लीजिये और भर-<br>कर दीजिये<br>Take this form and fill<br>it | इन्द फारम एडुत्तुकोडु, नैरप्पि<br>कोडुंग<br>Ind faram eduttukondu<br>nerappi kodung |
| २०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?<br>What is the daily<br>charge ?        | ओरु नालाक्कु एव्वालवु वाडघै ?<br>Oru nalaikku evvalavu<br>vadaghai ?                |
| २१. इस कमरे का किराया क्या<br>है ?<br>What is the rent of this<br>room ? | इन्द अरैक्कु वाडघै एव्वाल वु ?<br>Ind araikku vadghai evva-<br>la vu ?              |
| २२. आप किसा भोजन देते हैं ?<br>What kind of food do<br>you serve ?       | शाप्पाडु येन्न कोडुप्पीरगल ?<br>Shappadu yenn kodpirghal ?                          |
| २३. शाकाहारी या मांसाहारी ?<br>Vegetarian or non-vege-<br>tarian?        | शैववुणवा, मामिस उणवा ?<br>Shaivaunva, mamis unava ?                                 |
| २४. दोनों<br>Both  | इरन्दुम्<br>Irandum   |

हिन्दी-अंग्रेजी  
२५. सामने के कमरे में जाइये/  
जाओ

Go to the front room

२६. जो चाहे मांग लीजिये/लो  
Ask for whatever you  
want

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी  
देंगे/दोगे ?  
Will you get me some  
water ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

२९. खाना लाओ/लाइए  
Bring the food

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो /  
डालिए  
Post these letters

३१. कपड़े धोओ/धोइए  
Wash the clothes

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

तमिऴ

येदिर् उल्लुक्कु पोंगल्/पो

Yedir uallukku pongal/po

येदु वेंडुमो, केलुंगल/केल्  
Yedu vendumo kelungal/kel

कोंचम् तण्णीर कोडुप्पीरघला/  
कोडुप्पाया ?  
Koncham tannir koduppir-  
ghala/koduppaya ?

नींगल अंगे वारुन्घल  
Ningal ange varunghal

शाप्पाडु कोंडुवा/कोंडुवारुंगल  
Shappadu konduva

पोडु/पोंडुगल् इन्द कडिदंगूले तबाल पोट्टियिल्  
Ind kadidaghule tabal  
pettiyil podu/pondungal

तुण्णि तुवै/तुवैयुंगल्  
Tuni tuvai/tuvaiungal

येनक्कु इन्द भाषे तेरियुम  
Yenakku ind bhashai  
teriyum

हिन्दी-अंग्रेजी

तमिळ

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this language  
येनक्क इन्द मोलि तेरियादु  
Yenakk inda moli teriyadu
३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be cashed  
इन्द चेक्कु माट्रुवेंदुम  
Inda chekku matruvendum
३५. मुझे ट्रंक काल करना है  
I want to book a trunk call  
नान् ट्रंक कॉल सेय्यणुम  
Nan trankkal seyyanum
३६. चाय पिओ/पीजिए  
Have some tea  
टी शप्पिडु/शाप्पिडु'गल्  
Ti shappidu/-dungal
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
वारुंगल, कोंचम् तेनीर शाप्पिड-  
साम्  
Varungal koncham tenir shappidalam
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea  
मन्निक वेंडुम, इप्पोदान साप्पिट्टेन्  
Mannik vendum, ippodan sappitten
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?  
Would you like to smoke ?  
सिगरेट् पिडिक्किराया/पीडिक्कि-  
रीहिला ?  
Sigret pidikkiraya/pidikki-  
rihala ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
इल्लै, पलक्कमिल्लै  
Illai, palakkamillai

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ

४१. आपके कितने पैसे हुए ?

What is your bill ?

येव्वलवु पणम् कोडुक्कणुम् ?

Yevvalavu panam kodu-  
kkanum ?

४२. जल्दी करो

Make haste

सिगिरमाहट्टुम्

Siggirmahtum

४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर  
आयेगी ?What platform will the  
train be coming on ?

वन्डि येंद प्लाटफार्मिल् वरुम् ?

Vandi yend platformaril  
varum ?४४. यहां गाड़ी कितनी देर ठहरती  
है ?How long will the train  
stop here ?

इंगे वन्डि एव्वलवु नेरम् निकुम् ?

Inge vandi evvalavuneram  
nirkum ?४५. गठरी उठाओ/उठाइए  
Pick up the bundle

मूट्टेये तुक्कु/तुक्कुंगल्

Mutteye tukku/tukkungal

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ

Porter, take the luggage

ए कुलि सामान् तुक्कु

E kuli, saman tukku

४७. नम्बर क्या है ?

What is your number ?

नम्बर येन्न ?

Nambar yenn ?

४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय)  
कहाँ है ?Where is the waiting  
room ?

वेटिंग रूम एंगे इरुक्कु ?

Waiting room enge irauku ?

४९. थोड़ी देर बैठिये

Be seated for a while

कोंज नेरम्/उट्टुकारुंगल्

Konja neram/utkarungal

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिल

५०. थोड़ा देर टहरो/टहरिए

Wait a bit

थोड़ा देर [11:11:11]

Kodala mara mara

शिवकराट्?

५१. मैं आपकी राह देखूँगा

I shall wait for you

उम्मीदवार [11:11:11]

Ummidavara

vandiru.

५२. मेरी राह मत देखना

Please don't wait for me

देखना

Dehna

५३. आप कहाँ जा रहे हैं?

Where are you going?

कहाँ जा रहे हैं

Kahaan ja rahe hain

नक्कवुम् उंगलुक्कु

Nakkavum ungalkuku

५४. रास्ता बताओ/बताएँ

Show the way

रास्ता बताओ

Rasta batayo

विट्टेन

Vitten

५५. क्या कोई मचारी बन्दों का

सुकेगी?

क्या कोई मचारी बन्दों का

Kya koi machari bandon ka

तन्दारवु कोद

Tandarvu kod-

५६. क्या कोई कनेक्शन

readily available?

क्या कोई कनेक्शन

Kya koi konekshon

अवेरिडम नेरियल पार्क

Avaridam nerial park

५७. यह वन कहाँ जाँगी?

Where does this go?

यह वन कहाँ जाँगी?

Yah van kahaan jaungi?

अवेरिडम येदावुदु वेलाया

Avaridam yedavudu velaiya?

५८. क्या

क्या

Kya

येन्न विशेशम्?

Yenn vishesham?

रुददु



# हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ

५९. अगले मोड़ पर

At the next crossing

अद्दुत्त तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु

Adutta tirupittal irukki-  
radu

६०. बहुत दूर

It is quite distant

तोलैवाह इरुक्किरदु

Tolai vaha irukkiradu

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?

Where can I get a taxi ?

टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ?

Taxi engai kidaikkum ?

६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?

What is the price of  
this thing ?

इन्द सामान येन्न विलै ?

Inda saman yenn vilai ?

६३. क्या लोगे/लेंगे ?

How much will you  
take ?

येन्न केक्खरे/कट्किरीहल् ?

Yenn kekkbare/ketkirirhal ?

६४. मेरे पास रोजगारी नहीं है ?

Sorry I don't have any  
change ?

येन्नियडम् चिल्लरै इल्लै ?

Yennidam chillarai illai ?

६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ?

Sorry, I can't afford it, Illai, kattadu ?

इल्लै, कट्टादु ?

Illai, kattadu ?

६६. क्या माल अच्छा है न ?

Is the stuff alright ?

नल्ल सरक्का ?

Nall sarakka ?

६७. रंग पक्का है न ?

Is the colour fast ?

सायम् पोहु मा ?

Sayam pohu ma ?

हाँ जल्द

ainly

ओ, अवस्यम्

O, avasyam

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिळ

६६. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?  
गजम् येन्न विलै ?  
Gajam yenna vilai ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?  
Go look, some one is at the door ?  
Par, vashil yaru vandirukkilar ?
७१. क्या काम है ?  
What is the work ?  
येन्न वेलै ?  
Yenn velai ?
७२. समा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला  
Excuse me, I have disturbed you  
मन्नियुंगल/मन्निकवुम् वंगलुक्कु  
तोंडरवु कोडुत्तु विट्टेन  
Manniungal/Mannikkavum  
ungalukku tondarvu koduttu vittan
७३. मुझे उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him personally  
नान् अवारी नेरिल पार्क वेन्दुम्  
Nan avarai nerial park vendum
७४. आपका उनसे क्या काम है ?  
Have you any business with him ?  
अवारिडम येदावुदु वेलैया ?  
Avaridam yedavudu velaiya ?
७५. कहिये कौन क्या चल रहा है ?  
How is everything ?  
सोलुन्गल येन्न विशेशम् ?  
Sollunghal yenn vishesham ?
७६. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry  
कोबिका कुदादु  
Kobikka kudadu

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ्

५६. अगले मोड़ पर  
At the next crossing
- अडुत्त तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु  
Aduṭṭa tirupittal irukki-  
radu
६०. बहुत दूर  
It is quite distant
- तोलाईवाह इरुक्किरदु  
Tolai vaha irukkiradu
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ?
- टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ?  
Taxi engai kidaikkum ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?  
What is the price of  
thisthing ?
- इन्द सामान येन्न विलै ?  
Inda saman yenn vilai ?
६३. क्या लोगे/लेंगे ?  
How much will you  
take ?
- येन्न केक्खरे/कट्किरीर्हल् ?  
Yenn kekkhare/ketkirirhal ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है ?  
Sorry I don't have any  
change ?
- येन्निडम् चिल्लरै इल्लै ?  
Yennidam chillarai illai ?
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ?  
Sorry, I can't afford it, Illai, kattadu ?  
sir ?
६६. क्या माल अच्छा है न ?  
Is the stuff alright ?
- नल्ल सरक्का ?  
Nall sarakka ?
६७. रंग पक्का है न ?  
Is the colour fast ?
- सायम् पोहु मा ?  
Sayam pohu ma ?
६८. हाँ, हाँ जरूर  
Certainly
- ओ, अवस्यम्  
O, avasyam

# हिन्दी-अंग्रेजी

# तमिऴ

१. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?

गजम् येन्न विलै ?  
Gajam yenna vilai ?

२. देखिये, बाहर कौन आया है ?  
Go look, some one is at the door ?

पार, वासलिल् यारु वांदिरुक्किरार् ?  
Par, vasilil yaru vandirukkilar ?

३. क्या काम है ?  
What is the work ?

येन्न वेलै ?  
Yenn velai ?

४. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला  
Excuse me, I have disturbed you

मन्नियुंगल्ल/मन्निकवुम् उ गलुक्कु  
तोंदरवु कोडुत्तु विट्टेन  
Manniungal/Mannikkavum  
ungalukku tondarvu koduttu vittan

५. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him personally

नान् अवर् नैरिल पार्क वेंदुम्  
Nan avarai nerial park vendum

६. आपका उनसे क्या काम है ?  
Have you any business with him ?

अवरिदम येदावुदु वेलैया ?  
Avaridam yedavudu velaiya ?

७. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?  
How is everything ?

सोल्लुंगल येन्न विशेषम् ?  
Sollungal yenn vishesham ?

८. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry

कोबिक्क कुडादु  
Kobikka kudadu

# हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ

५६. अगले मोड़ पर

At the next crossing

अडुत तिरुपत्तिल् इरुक्किरदु

Aadutta tirupittal irukk  
radu

६०. बहुत दूर

It is quite distant

तोलैवाह इरुक्किरदु

Tolai vaha irukkiradu

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?

Where can I get a taxi ?

टैक्सी एंगे किडैक्कुम् ?

Taxi engai kidaikkum ?

६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?

What is the price of

इंद सामान येन्न विलै ?

this thing ?

Inda saman yenn vilai ?

६३. क्या लोगे/लेंगे ?

How much will you  
take ?

येन्न केक्खरे/कट्किरीर्हल् ?

Yenn kekkhare/ketkirirhal ?

६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है ?

Sorry I don't have any  
change ?

येन्नडम् चिल्लरै इल्लै ?

Yennidam chillarai illai ?

६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता ? इल्लै, कट्टादु ?

Sorry, I can't afford it, Illai, kattadu ?  
sir ?

६६. क्या माल अच्छा है न ?

Is the stuff alright ?

नल्ल सरक्का ?

Nall sarakka ?

६७. रंग पक्का है न ?

Is the colour fast ?

सुम्मा मा ?

u ma ?

६८. हाँ, हाँ जरूर

Certainly

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ

६६. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?  
गजम् येन्न विलै ?  
Gajam yenna vilai ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?  
Go look, some one is at the door ?  
पार्, वासलिल् यारु वादिरुक्किरार् ?  
Par, vashil yaru vandirukkirar ?
७१. क्या काम है ?  
What is the work ?  
येन्न वेलै ?  
Yenn velai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला  
Excuse me, I have disturbed you  
मन्नियुंगल्/मन्निककवुम् उ गलुवकु तोंदरवु कोडुत्तु विट्टेन  
Manniyungal/Mannikkavum ungalukku tondarvu koduttu vittan
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him personally  
नान् अवर् नेरिल पार्क मेंडुम्  
Nan avaru neril park vendum
७४. आपका उनसे क्या काम है ?  
Have you any business with him ?  
अवरिडम येदावुदु वेलैया ?  
Avaridam yedavudu velaiya ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?  
How is it ?  
सोल्लुंगल येन्न विलेयम् ?  
Sollungal yenna vilaiyam ?
७६. गुस्सा न  
Don't.  
कुडार

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिऴ

७७. तुम्हारा/आपका स्वर बहुत मीठा है  
Your voice is very sweet.  
उन/उंगल् कुरल् मिहवुम्  
Inimaiyah irukkiradu
७८. एक गाना गाइये न/गाओ  
Please sing a song  
ओरु पाट्टु, पाडेन्/पाडुगलेन्  
Oru pattu padan/padugalen
७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing  
एनक्कु पाडत्तेरियादु  
Enakku padatteriyadu
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in trying once  
ओरुदरम् मुयर्चि शेय्/-युंगल्  
Orudaram muyarchi shei/sheiyungal
८१. आपके पास कोई आया था ?  
Someone had come to see you ?  
उनक्काह यारो वन्दिरुदार्हल् ?  
Unakkah yaro vandirudarhal ?
८२. वह/वे मेरे मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour  
अवन् अवर/येन् पक्कनु वीट्टुक्कार  
वीट्टुकारन  
Avan avar yen pakknu vittukar vittukkaran
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
For how many days shall I remain on leave ?  
येत्तने नाल् लीवु येडुत्तु कोल्ल  
वेंडुम् ?  
Yettane nal livu yeduttu kolla vendum ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## तमिळ्

८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
 Take a little rest after that  
 पिरहु कोजम ओयवु येदुत्तु कोलुंगल्  
 Pirahu konjam oywu yeduttu kolungal
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
 I was ill for last few days  
 नान् शिलनाट्गलाघ वुडल्  
 valamilamalai irunden
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
 I am on leave for a month from today  
 इन् रैयिल् इरुन्दु येनक्कु वोह  
 Inraiyil irundu yenkku vorumadttirku vidumurai livu
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो/भेजिए  
 Send some good books for me  
 एनक्काह शिल नल्ल पुस्तकगलै  
 Enakkabe Shil nall pustakanghalai anuppu auppongav
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा  
 I will send you my photograph  
 नान् उंगल्लुक्कु येन् फोटो  
 anuppughiren





मैसूर राज्य की कन्नड़ भाषा के बोलने वाले एक करोड़ सत्तर लाख (१७,४१५,८२७) लोग हैं। इसमें प्राचीन साहित्य बहुत विपुल और समृद्ध है। बसवेश्वर के वचन और पुरंदरदास के पद प्रसिद्ध हैं। महादेवी सन्त कवयित्री हुई हैं। आधुनिक काल में कंलासम्, पजि भगेश पं और जीवितो में मास्ती, बेंद्रे, गुण्डप्पा, पुट्टप्पा आदि अनेक प्रसिद्ध लेखक हैं।

कन्नड़ भाषा में भी स्वर उ और ओ यदि शब्द के शुरू में हों तो उनके 'वु' और 'वो' हो जाते हैं 'मोंदु', यानी एक, का 'वोंदु' होता है। संयुक्ताक्षरों में पूरा अक्षर पहले लिखकर दूसरा नीचे जोड़ देते हैं।

महाप्राण वर्ण शुद्ध कन्नड़ में कम पाये जाते हैं। परन्तु बोलचाल में वे मूल व्यंजन से मिला दिये जाते हैं। शुरू में जो 'ए' 'ह्रस्व' हो तो उसे म भी बोलते हैं। उत्तर कर्नाटक में शुरू के 'मो' को 'म्रो' की तरह बोलते हैं।

कन्नड़ की कुछ उप-भाषाओं में 'स' को 'श' का भेद नहीं होता। पर अधिकतर शब्द का अन्तिम दीर्घ ह्रस्व करने की शैली तेलुगु जैसी ही कन्नड़ में भी है। 'ई' को 'इ' लिखा जाता है।

कन्नड़ से हिन्दी में शिक्षक-पुस्तक और कोश आदि हैं। परन्तु पुस्तकों के अनुवाद बहुत कम हुए हैं। पुरंदरदास और बसवेश्वर के वचन और कुछ उपन्यास-नाटकों को छोड़ बहुत कम अनुवाद हिन्दी में मिलते हैं।



## KANNADA

The Kannada speaking people of Mysore state are 17 million. The old literature in Kannada is full of variety and large. The Vachanas of Basaveshwar and *padas* of Purandaradasa are famous. Akka Mahadevi has been a famous saint-poetess. In the modern period Kailasam, Panje Mangesh Pai and amongst the living Masti, Bendra, Puttappa, Gundappa have been famous writers.

In Kannada if 'U' and 'O' are in the beginning, they are turned into 'wu' and 'wo'. 'Ondu' (one) becomes 'Wondu'. In compound letters the first is written as it is and the second is added to the bottom.

Hard letters are not found in pure Kannada. But in spoken language they are added. The 'Ae' in the beginning is also pronounced as 'A'. In north Karnatak the 'O' is spoken as 'Awe'.

In certain dialects of Kannada, there is no difference between 'S' and 'Sh'. But in most of the words the shortening of last letters is the same as in Telugu and Kannada. 'Ee' is written as 'i'.

There are many self-teachers and dictionaries from Kannada to Hindi. But translations of books are very few. Except the hymns of Purandaradasa and Vachans of Basaveshwar and a few novels or plays, very few translations are in Hindi.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणकन्नड़ उच्चारण

- |  |   |
|--|---|
| १. यहाँ होटल कियर है ?<br>Where is the hotel ?                                     | होटलु एल्लिदे ?<br>Hotalu ellide ?  |
| २. क्या इस होटल में जगह खाली है ?<br>Is there any accomoda-<br>tion in the hotel ? | ई होटलिनल्लि इल्लिदु कोल्ललु जाग<br>विदेये ?<br>Ee hotalinallu illidu kollalu<br>jag videye ? |
| ३. जी हाँ<br>Yes, sir  | आगिदे<br>Agide  |
| ४. जी नहीं<br>No, Sir  | इल्ल<br>Illa  |
| ५. अन्दर आइये<br>Come in   | ओलगे बा<br>Olage ba   |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo, come in, be seate                                   | ओहो ! बन्नि कुल्लितुकोल्लि<br>Oho banni kullitukollil   |
| ७. आपको क्या चाहिये है ?<br>What do you want ?                                     | निनगे एनु बेकु ?<br>Ninage enu beku ?   |
| ८. आपका नाम क्या है ?<br>What is your name ?                                       | निम्म हँसरेनु ?<br>Nimm hastrenu ?  |
| ९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?<br>Namaste, How do you<br>do ?                            | नमस्कार ! चन्नागिद्दिरा ?<br>Namakar ! channagiddira ?  |

- हिन्दी-प्र प्रे जी  
 १०. मैं अच्छा हूँ  
 I am fine  
 फन्नड़  
 इष्टरमट्टिगे  
 Ishtaramattige
११. मेरा नाम... है  
 My name is...  
 नन्न हेसरु  
 Nann hesaru
१२. आप क्या करते हैं ?  
 What is your business ?  
 निम्म उद्योग एनु ?  
 Nimm udyog enu ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?  
 Where do you reside ?  
 तम्म वास एल्लि ?  
 Tamm vas elli ?
१४. शहर का नाम क्या है ?  
 What is the name of the town ?  
 ऊरिन हेसरेनु ?  
 Urin hesrenu ?
१५. नगर का नाम... है  
 The name of the town is...  
 ई ऊरिन हेसरु...  
 Ee urin hesaru...
१६. आप यहाँ कब आये ?  
 When did you come here ?  
 नीवु यावाग बन्दिरि ?  
 Nivu yavaga bandiri ?
१७. आपकी उम्र क्या है ?  
 How old are you ?  
 तम्म वयसु एप्पु ?  
 Tamm vayasu eptu ?
१८. आपका घर कहाँ है ?  
 Where is your house ?  
 निम्म मने एल्लिदे ?  
 Nimm mane ellide ?

हिन्दी-अंग्रेजी

कन्नड़

१९. यह फार्म लीजिये और भर-  
कर दीजिये

Take this form and fill it      Aa form tegedu kondu, baredu kodu

२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?  
What is the daily charge ?

दिवसके एष्टु कोडबेकु ?  
Divasake eshtu kodbeku ?

२१. इस कमरे का किराया क्या है?  
What is the rent of this room ?

ई कोठाडिगे बाडिगे एष्टु ?  
E kothadige badige eshtu ?

२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do you serve ?

याव आहार कोडुत्तिरि ?  
Yav ahar koduttiri ?

२३. शाकाहारी या मासाहारी ?  
Vegetarian or non-vegetarian ?

शाकाहारवे मासाहारवे ?  
Shakaharve mansaharve ?

२४. दोनों  
Both

एरडु  
Eradu

२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room

ईदिरिन कोखेगे होगी  
Eedirin konege hogi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कन्नड़

२६. जो चाहे मांग लीजिये  
Ask for whatever you  
want

बेकादनु केलि बडिसिकोल्लि  
Bekaddanu keli badisikolli

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?  
Will you get me some  
water ?

स्वलप नीरु तन्दु कोडुत्तीरा ?  
Svalpa niru tandu  
koduttira ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

नीवु आल्लिगे बन्नि  
Nivu allige banni

२९. खाना लाओ  
Bring the food

वूट तेगेदु कोंडुवा  
Vut tegedu konduva

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letter

ई कागद पेट्टिगे यल्लि हाकु  
Ee kagad pettige yalli haku

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes

बट्टे ओगे  
Batte oge

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

ई भाषे ननगे तिलियुत्तेने  
Ee bhashe nanage tiliyutten

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this  
language

ई भाषे ननगे तिलियुवुदिल्ल  
Ee bhashe nanage tiliyuvu-  
dill

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कन्नड़

- |   |  |
|---|--|
| ३४. यह चेक भुनाना है<br>This cheque is to be<br>cashd                       | ई चेक्किगेहण तेगेदु कोल्लवेकु<br>Ee chekkigehan tegedu<br>kollavekku |
| ३५. मुझे ट्रंक काल करना है<br>I want to book a trunk<br>call                | ननगे ट्रंककॉल माडबेकु<br>Nanage trunkkal madbeku                     |
| ३६. चाय पिओ<br>Have some tea  | टी कुडि<br>Ti kudi   |
| ३७. भाइये, हम चाय पियें<br>Come, let's have tea                             | बन्नि, चा कुडियोण<br>Banni, cha kudiyon                              |
| ३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी है<br>Excuse me, I have just<br>had my tea | क्षमिसि, ईय टी आयितु अष्टे<br>Kshamisi, ig ti ayitu ashte            |
| ३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?<br>Would you like to<br>smoke ?                | सिगरेटु सेदुत्तीरा ?<br>Sigaretu seduttira ?                         |
| ४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता<br>Sorry, I don't smoke                      | इल्ल, नानु सेदुवुदिल्ल<br>Ill, nanu seduvudill                       |
| ४१. आपके बिल कितने पैसे हुए ?<br>What is your bill ?                        | निम्म बिल्लु एष्टु ?<br>Nimm billu eshtu ?                           |



## हिन्दी-अंग्रेजी

## कन्नड़

४२. जल्दी करो                      अवसर माडु  
Make haste                      Avasar madu
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर बन्डि याव प्लाटफॉर्मनल्लि वरुत्तुदे ?  
आयेगी ?  
What platform will the Bandi yav platformenalli  
train be coming on ? baruttude ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती बन्डि इल्लि एष्टु समय निल्कुतदे ?  
है ?  
How long will the train Bandi illi eshtu samay  
stop here ? nilkutade ?
४५. गठरी उठाओ                      मूटै येन्नु येत्तु  
Pick up the bundle                      Mutai yennu yettu
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ                      कुली, सामानु तेगेदुको  
Porter, take the luggage                      Kuli samanu tegeduko
४७. नम्बर क्या है ?                      निन्न नम्बर यावुदु ?  
What is your number ?                      Ninn nambar yavudu ?
४८. वेटिंगरूम (प्रतीक्षालय) वेटिंगरूम एल्लि ?  
कहाँ है ?  
Where is the waiting Waiting room eili ?  
room ?
४९. थोड़ी देर बैठिये                      स्वल्प कूतुकोल्लि  
Be seated for a while                      Svalp kutukolli

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कन्नड़

५०. थोड़ी देर ठहरो  
Wait a bit
५१. मैं आपकी राह देखूँगा  
I shall wait for you
५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me
५३. आप कहीं जा रहे हैं ?  
Where are you going ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
गयेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?
५६. यह बस कहीं जाती है ?  
Where does this bus go ?
५७. मर्दाना वहाँ है ?  
Where is the public toilet ?
- स्वल्प कायु  
Svalpa kayu
- नानु कादिरत्तेने  
Nanu kadiruttene
- ननगागि काय बेदि  
Nanagagi kay bedi
- निमये एल्लि होगबेकु ?  
Nimage ealli hogabeku ?
- दारि तोरिसु  
Dari torisu
- बेग यावुदादरु गादि मिगुन देये ?  
Beg yavudadaru gadi miguna deye ?
- ई बसु एल्लिगे ओगुत्तादे ?  
E. bassu eilige oguttade ?
- मुत्रि एल्लिदे ?  
Mutri ealle ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## फन्नड़

५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?      पेटे इल्लिन्द एण्डु दूर ?  
How far is the market ?      Pete illand eshtu dur ?
५९. अगले मोड़ पर      मुन्दिन तिरुविनल्लि  
At the next crossing      Mundin tiruvinnalli
६०. बहुत दूर      बहल दूर  
It is quite distant      Bahal dur
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?      टैक्सी एल्लि सिकुत्तदे ?  
Where can I get a taxi ?      Taxi elli sikuttade ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?      इदर बेले एण्डु ?  
What is the price of this thing ?      Idar bele eshtu ?
६३. क्या लोगे ?      एण्डु कोडवेकु ?  
How much will you take ?      Eshtu kodaveku ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है      नन्निल्लि चिल्लरे इल्ल  
Sorry, I don't have any change      Nannillil chillare ill
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता      साध्य इल्ल  
Sorry, I can't afford it,      Sadhya ill  
sir
६६. क्या माल अच्छा है न ?      मालु ओल्लेदु इदेन्यो ?  
Is the stuff alright ?      Malu olledu idenyo ?

## हिन्दी श्रृंगार

## कन्नड़

६७. रंग पक्का है न ?      बण्ण होगुवु दिस्त्वो ?  
Is the colour fast ?      Bann hoguvu dillavo ?
६८. हाँ, हाँ जरूर      हो, अवश्य  
Certainly      Ho, avashya
६९. एक गज का क्या दाम है ?      गजद बेले एनु ?  
How much per yard ?      Gajad bele enu ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?      नोदु, होरगे यारु बन्दिदारे ?  
Go look, someone is at the door ?      Nodu, horage yaru bandi-ddare ?
७१. क्या काम है ?      एनु केलस ?  
What is the work ?      Enu kelas ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला      क्षमिसि, निमगे नानु तोंदरे कोट्टे  
Excuse me, I have disturbed you      Kshamisi, nimage nanu tondare kotte
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ      ननगे अवनन्नु खुद्दु प्रागि गोडबेकु  
I want to see him personally      Nanage avanannu khuddu-agi godbeku
७४. आपका उनसे कोई काम है ?      निम्मगे एनादरु केलस उटो ?  
Have you any business with him ?      Nimmage enadaru kelas uto?

## हिन्दी-संदेशों

## कन्नड़

७४. सब कुछ कैसे बना बना रहा है ?      हलि, हगेदिरि ?  
How is everything ?      Hali, hageddiri ?

७५. गुस्सा न कीजिये      कोप मादवेद  
Don't be angry      Kop madved

७७. आपका स्वर बहुत मीठा है      निम्म कन्थ बाहक चान्नादिगे  
Your voice is very      Nimm kanth bahak channa-  
sweet      dige

७८. एक गाना गाइये न      ओन्दु हादु हेलि  
Please sing a song      Ondu hadu heli

७९. मैं गाना नहीं जानता      ननगे हाडलु बरुवुदिल्ल  
I can't sing      Nanage hadalu baruvudilli

८०. एक बार कोशिश तो कीजिये      ओम्मे प्रयत्न माडिनोडि  
There is no harm in      Omme prayatn madinodi  
trying once

८१. आपके पास कोई आया था      यारो निमगागि बन्दिदरु  
Someone had come to      Yaro nimgagi bandiddaru  
see you

८२. वह मेरा पड़ोसी है      अवनु नन्न नेरेयव  
He is my neighbour      Avanu nann nereyav

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कन्नड़

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
For how many days shall I remain on leave?  
एष्टु दिन नानु राजे तेगेकोदुल्ल वेकादीतु ?  
Eshtu din nanu rajc tegekodull vekaditu ?
८४. बाद में थोड़ा भाराम कीजिये  
Take a little rest after that  
आमेले विश्रांति तेगेदुकोल्लि  
Amele vishranti tegedukolli
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
I was ill for last few days  
नानु केलवु दिगलिदम् अस्वस्थ नागिदे  
Nanu kelavu dingalidam asvasth nagidde
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
I am on leave for a month from today  
इन्दिनिद नानु ओन्दुतिगलु राजद मेलेइरुत्तेने  
Indinind nanu ondutingalu rajad meleiruttene
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
Send some good books for me  
ननगागि केलवु ओल्लिया पुस्तक-गलन्नु कलुहिंसु  
Nanagagi kelavu olliya pustakagalannu kaluhisu
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा  
I will send you my photograph.  
नानु नन्न फोटो निनगे कलुहिंसुत्तेने  
Nanu nann photo ninage kaluhinsuttene

हिन्दी-संघेती

८९. उसने मुझे यह समाचार  
गुनाया  
He gave me the news

९०. डरो मत  
Don't be afraid

काननद

अवनु दे सुद्धियन्नु नमगे हेकिदनु

Avanu ee suddiyannu  
nanage hekidanu

हेडर बेड

Hedar bed

केरल प्रदेश के मलयालम् बोलने वाले एक करोड़ सत्तर लाख (१७,०१५,७८२) हैं। यह बर्णमाला नागरी से बहुत मिलती-जुलती है। भाषा में संस्कृत की बहुलता है। दक्षिण की चारों भाषाओं में सर्वाधिक संस्कृत मलयालम् में ही पाई जाती है। प्राचीन साहित्य में एलुत्तन्जन और वेण्कटेश्वरी सन्त कवि हुए। आधुनिक काल में राज राज वर्मा, कुमारन आशान, वल्सत्तोल प्रधान लेखक हैं।

मलयालम् में तीन ध्वनियां नयी हैं : 'ई', 'ल' और 'रुल'। 'न', 'ए' भी नहीं स्पष्ट होते। प्रायः 'ल' 'ल' की तरह बोला जाता है। तमिष की तरह से मलयालम् में भी भल्प या अघोषवर्णों का महाप्राण या सघोष की तरह उच्चारण होता है। विशेषतः वे सघोष बन जाते हैं। जैसे 'त' का 'य' हो जाता है। 'क' 'का' 'ग' और 'ट' का 'ड'। केवल दुहरे हीने पर वे शुद्ध बोले जाते हैं।

शब्द के अन्त में 'अ' आये तो वह दीर्घ आ की तरह बोला जाता है। 'अ' का उच्चारण सदा 'अम्' होता है।

क्रियापद में इ के बाद 'क्कुक्' आने से वह 'क्वपुग' बन जाता है। 'क' 'ट', 'त', 'ग' पद के मध्य में या अन्त में आने से भिन्न उच्चारण रखते हैं।

मलयालम् से हिन्दी में शिखर पुस्तकें हैं। कोश भी है। पुस्तकों के, सिवा उपन्यासों के और वल्सत्तोल की कविता के, अनुवाद बहुत कम हुए हैं।



## MALAYALAM

Malayalam-speaking people in Kerala are 17 millions. Its script is very much akin to Nagari. The language has many Sanskrit words. In the four Southern languages, Malayalam has the highest Sanskrit words. In old literature Eluttarhan and Cherushsheri were saint-poets. In the modern period Raj Raj Verma, Kumaran Ashan, Vallathol are famous writers.

There are three new sounds in Malayalam : 'ee', 'i', 'il'. N and N are not clear. Generally 'i' is pronounced as 'l'. In Malayalam, like Tamil many consonants are spoken like explosive and aspirated ones : 'T' becomes 'Th' ; 'K' as 'G' and 'T' as 'D'. Only when they are stressed or double-compounds that the consonants are spoken in their pure form.

If there is 'A' at the end of a word it becomes 'Aa'. The nasal is pronounced as 'Am'. If in a verb at the end of 'i' there is 'Kkuk' it becomes 'Kkyug'. 'K', 'T', 'T', 'G' have a different pronunciation when they are in the middle or at the end of any word.

There are many self-teachers from Malayalam to Hindi. There are dictionaries also. Except a few novels and poems of Vallathol very few translations are there in Hindi.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणमलयालम उच्चारण

- |  |  |
|--|--|
| १. यहाँ होटल किधर है ?<br>Where is the hotel ?                                 | हॉटल् एविटे आकुन्नु ?<br>Hotal evite akunnu ?                              |
| २. क्या इस होटल में जगह खाती है ?<br>Is there any accommodation in the hotel ? | ई हॉटलिल् तामस सौकर्यम् किट्टुमो ?<br>Ee hotalil tamas saukaryam kittumo ? |
| ३. जी, हाँ<br>Yes, sir   | अते<br>Ate   |
| ४. जी, नहीं<br>No, sir   | अल्ल<br>All  |
| ५. अन्दर आइये/आओ<br>Come in  | आकत्तु वरु<br>Akattu varu  |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo come in, be seated                               | ओ ! वरु, इरिक्कु<br>O ! varu irakku  |
| ७. आपको क्या चाहिये ?<br>What do you want ?                                    | निगलक्कु एन्तु वेणम् ?<br>Ningalakku entu venam ?                          |
| ८. आपका नाम क्या है ?<br>What is our name ?                                    | निगलुटे पेर एन्तु ?<br>Ningalute per entu ?                                |
| ९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?<br>Namaste, how do you do ?                           | नमस्कारम्, सुखम् तन्ने यल्ले ?<br>Namaskaram, sukham tannē yalle ?         |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

१०. मैं अच्छा हूँ  
I am fine  
सुखम् तन्ने  
Sukham tanne
११. मेरा नाम... है  
My name is...  
एंटे पेर—आकुन्नु  
Ente per—Akunnu
१२. आप क्या काम करते हैं ?  
What is your business?  
निंगल्कु एन्डु जोलि ?  
Ningalkku endu joli ?
१३. आप कहां के रहने वाले हैं ?  
Where do you reside ?  
निंगल एविटे तामसिक्कुन्नु ?  
Ningal evite tamasikkunnu ?
१४. शहर का नाम क्या है ?  
What is the name of the town ?  
पट्टणतिटे पेर एन्तु ?  
Pattanatinte per entu ?
१५. नगर का नाम... है  
The name of the town is...  
ई पट्टणतिट्टु पेर...  
Ee pattanatintu per...
१६. आप यहाँ कब आये ?  
When did you come here ?  
निंगल् एप्पोल् इविडे वन्नु ?  
Ningal eppol ivide vannu ?
१७. आपकी उम्र क्या है ?  
How old are you ?  
निंगलक्कु वस्ससु एव ?  
Ningalakku vasassu ev ?
१८. आपका घर कहां है ?  
Where is your house ?  
निंगलंडे वीडु एविडे आगुन्नु ?  
Ningalde vidu evide agunnu ?

हिन्दी-अंग्रेजी

मलयालम

१६. यह फार्म लीजिये और भर- या फॉर्म पूरिपिच्चु तरिक  
कर दीजिये

Take this form and fill A form puripichchu tarik  
it

२०. आप एक दिन का क्या लेते? ओर दिवसतें क्या चिलवु एत्र ?  
है ?

What is the daily Oru divasattekkya chilavu  
charge ? etr ?

२१. इस कमरे का किराया क्या? ई मुरिक्कु वाटक एत्र ?  
है ?

What is the rent of this Ee murikku vatak etr ?  
room ?

२२. आप कैसा भोजन देते हैं ? एन्तु भक्षणमान निगल् कोटुकुन्नत् ?  
What kind of food do Entu bhakshanman ningal  
you serve ? kotukkunnat ?

२३. शाकाहारी या मासाहारी ? सस्य भक्षणमो ? मास भक्षणमो ?  
Vegetarian or non-vege- Sasya bhakshanamo ? mahs  
tarian ? bhakshanamo ?

२४. दोनों रेंटुम  
Both Rentum

२५. सामने के कमरे में जाइये अटुत्तु मुरियिलेक्कु पोक्कु  
Go to the frontroom. Atuttu muriyilekku polku

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

२६. जो चाहे मांग लीजिये  
Ask for whatever you  
want.

एन्तेकिलुम् वेण्मेकिल् चेदिकुम्  
Entenkilum venmenkil  
chedikkum

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी  
देगे ?

Will you get me some  
water ?

एनिकु कुरञ्चु वेल्लम् कोंदुतरुम् ?

Enikku kurrachchu vellam  
kontutarumo ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

निगल् अविडे वरु  
Ningal avide varu

२९. खाना लाओ  
Bring the food

आहारम् कोंटिवरु  
Aharam konti varu

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters

ई एलत्तुकले पोस्तु पोट्टियिल् इटुक  
Ee elattukale postu pottiyil  
ituk

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes.

तुणि कलुक  
Tuni kaluk

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

ई भाष एनिकु अरियाम्  
Ee bhash enikku ariyam

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this  
language

ई भाष एनिकु अरियिल्  
Ee bhash enikku ariyill

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be  
cashd  
ई चेक्कु माररान उल्लतु भानु  
Ee chekku marran ullatu  
anu
३५. मुझे ट्रंक काल करना है  
I want to book a trunk  
call  
एनिकु ओरु ट्रंक काल विलिक्कणाम्  
Enikku oru trunkkal vili-  
kkanam
३६. चाय पिओ  
Have some tea  
चाय कुटिक्क  
Chay kutikk
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
वरु, नमुक्कु चाय कुटिक्कणम्  
Varu, namukku chay kuti-  
kkanam
३८. क्षमा करें, मैंने अभी चाय पी  
है  
Excuse me, I have just  
had my tea  
इप्पोल् चाय कुटिक्कतेयुल्न  
Ippol chay kutichchateyull
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?  
Would you like to  
smoke ?  
सिगरेट् वालिक्कुमो ?  
Sigaret valikkumo ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
वेंट, जयान् पुग वालिक्कारिल्  
Went, jayan pug valikkarill
४१. आपकी बिलने कितने हुए ?  
What is your bill ?  
एन्तु आयि ?  
Entu ayi ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

४२. जल्दी करो  
Make haste

वेगत्तिल आकट्टे  
Vegattil akatte

४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर  
आयेगी ?  
What platform will the  
train be coming on ?

वन्टि एतु प्लॅटफॉर्मिल् वरुम् ?  
Vanti etu platformil varum

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती  
है ?  
How long will the train  
stop here ?

इन्विटे वन्टि एव समयम् निक्कुम् ?  
Ivvate vanti ev samayam  
nikkum ?

४५. गठरी उठाओ  
Pick up the bundle

भारम् एटक्कु  
Bharam etukku

४६. हे कुली, सामान उठाओ  
Porter, take the luggage.

ए कूलि, सामानम् ए टुक्कु  
E kuli, samanam e tukku

आपका क्या है  
What is your number

नम्बर एन्ता  
Nambar enta

वैश्रम मूरि (पतीशालम)  
कहाँ है ?

विश्रममूरि एविते आणु ?

Where is the waiting  
room ?

Vishrammurri evite anu ?

थोड़ा देर रुकिए

waited for a while

अल्प नेरम इरिक्कु

Alp neram irakkuk

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

५०. थोड़ी देर ठहरो  
Wait a bit
५१. मैं आपकी राह देखूंगा  
I shall wait for you
५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me
५३. आप कहीं जा रहे हैं ?  
Where are you going ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
सकेगी ?  
Is there any conveyance  
readily available ?
५६. यह बस कहीं जाती है ?  
Where does this bus go ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ?  
Where is the public  
toilet ?

अल्पम् इरिक्कु  
Alpam irakkuk

अन् निगले कात्तुनिल्काम्  
An ningle kattunilkam

एनिकु वेंटि कात्तिरिक्कंट  
Enikku venti kattirikkant

निगल् एवितेयक्कु अणु ?  
Ningaleviteyakku anu ?

वलि काट्टु  
Vali kattu

एंदेगिलुम वाहनम् उटिने किट्टुमो ?  
Endegilum vahanam utine  
kittumo ?

ई बस्सु ए वटेक्क पोक्नुनु ?  
Ec Bassu e vatekk pokunnu?

पोतु ककुसु एविडे ?  
Potu kakuusu evide ?



हिन्दी-अंग्रेजी

मलयालम

५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर इव्विटे निन्नुम् चन्तयिले एन्तु दूरम्?  
है ?

How far is the market ? Ivvate ninnum chantayile  
entu duram ?

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ? टैक्सी अट्टै किट्टु म ?  
Where can I get a taxi ? Taxi ettai kittum ?

६२. इस चीज के दाम क्या हैं ? इतिन्नु एन्तु विल ?  
What is the price of Etinnu entu vil ?  
this thing ?

६३. क्या लोगे ? कूलि एन्ता ?  
How much will you kuli enta ?  
take ?

६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है एन्टे कय्यिल् चिल्लर इल्ल  
Sorry, I don't have any Ente kayyil chillar ill  
change

६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता इल्ल, विषयमाण  
Sorry, I can't afford it Ill, vishayman  
sir

६६. यह माल अच्छा है न ? नल्ल चरक्काणो ?  
Is the stuff alright ? Nall charakkano ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

६७. रंग पक्का है न ?

Is the colour fast ?

चायम् पोकुमो ?

Chayam pokumo ?

६८. हाँ, हाँ जरूर

Certainly

अते, आवश्यमानु

Ate avashyamanu

६९. एक गज का क्या दाम है ?

How much per yard ?

वारटकु एन्तु विल ?

Vartaku entu vil ?

७०. देखिये, बाहर कौन आया है

Go look, some one is  
at the door

नोक्कु, वेकियित आरेन्नु

Nokku vekyit arennu

७१. क्या काम है ?

What is the work ?

एन्तानु कार्येम ?

Entan karyam ?

७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके

काम में खलल डाला

Excuse me, I have dis-  
turbed you

क्षामिककणम ज्ञान निंगले दुधि

मुटिच्चु

Kshamikkanam jnan ningale  
dudhimutichchu

७३. मुझे उससे/उनसे मिलना

चाहता हूँ

I want to see him per-  
sonnaly

नेरिट्टु कानान उल्लतानु

Nerittu kanan ullatanu

७४. आपके उनसे क्या काम है ?

Have you any business  
with him ?

ए देगिलुम कार्यंगुण्ड ?

Endingilum karygundo ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मलयालम

७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? परंयू, एन्ता वर्तमानम् ?  
How is everything ? Parrayu, enta vartamanam
७६. गुस्सा न कीजिये कोपिक्कादे  
Don't be angry Kopikkade
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है निन्टे शारीरम् सुमधुरमाणु  
Your voice is very sweet Ninte shariram sumadhur-  
manu
७८. एक गाना गाइये न/गाओ ओरु पाट्टु पाट्टु  
Please sing a song Oru pattu patu
७९. मैं गाना नहीं जानता एनिककु पान्ट्टु अरियिल्ल  
I can't sing Enikku pattum ariyill
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये ओरिक्कल परिश्रमिक्कु  
There is no harm in Orikkal parisharamikkuk  
trying once
८१. आपके पास कोई आया था ओरो निंगले कानान् वन्निरुन्नु  
Someone had come to Oro ningale kanan vanni-  
see you runnu
८२. वह मेरा पड़ोसी है अयाल् एन्टे अयाल्वानि आकुन्तु  
He is my neighbour Ayal ente ayalvani akuntu

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मसयातम

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
 For how many days shall I remain on leave ?  
 Eir divasam avadhi etukka-nam ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
 Take a little rest after that  
 Pinne alpam vishram-  
 kkanam
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
 I was ill for last few days  
 Kalinjna karrachchu diva-  
 samay enikka sukhamilla-  
 yirunnu
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
 I am on leave for a month from today  
 Innu mutalku jnan oru  
 masatte avadhithilanu
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
 Send some good books for me  
 Enikku chil nall pustakangal  
 ayakkuk
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
 I will send you my photograph  
 Ente patam jnan ni.  
 ayachchudaram



महाराष्ट्री प्राकृत से निकली मराठी संस्कृतमूलक प्रायः-भारतीय भाषा है। इसके बोलने वाले तीन करोड़ (३३,२८६,७७१) हैं। मराठी और हिंदी में लिपि-साम्य है, यद्यपि 'ल' वर्ण अधिक है। इस भाषा का प्राचीन साहित्य बहुत समृद्ध था : ज्ञानेश्वर, नामदेव, तुकाराम, रामदास प्रसिद्ध सन्त कवि हुए हैं। आधुनिक काल में केशवमुत, हरिनारायण भापटे के भलावा लोकमान्य तिलक का 'गीता रहस्य' प्रसिद्ध है। लाडेकर-मेंडसे भादि के उपन्यास हिन्दी में अनुवाद रूप में मिलते हैं। मराठी का नाट्य-साहित्य समृद्ध है। इतिहास-शोध, कोश भादि क्षेत्रों में मराठी में बहुत काम हुआ है। अति-आधुनिक कविता और प्रयोगशील कथा-उपन्यास में कई लेखक प्रगणी हैं। मडेंकर, रेगे, अनिस, कुसुमाग्रज, गंगाधर गाडगिल, प्र-गोखले, भाडगूलर, करदीकर, क्षपट, पाडगावकर, बिन्ने भादि प्रसिद्ध हैं।

मराठी में लिखते 'च' हैं, पर कही-कही 'च्' बोलते हैं। 'ज' और 'झ' भी लिखते एक से हैं, पर बोलते दो तरह से हैं।

मराठी से हिन्दी में शिक्षक, व्याकरण, कोश भादि कई हैं। अनुवाद भी बहुत से पाये जाते हैं।

## MARATHI

Marathi is Sanskrit based Indo-Aryan language based on Maharashtri Prakrit. The number of its speakers is 33 millions. Marathi and Hindi have the same script though there is more letter 'P'. Its ancient literature was very rich : Jananeshwar, Namdev, Tukaram and and Ramdas have been famous saint-poets. In modern period Keshavasut, Hari Narayan Apte and Lakmanya Tilak's Gita Rahasya are well known. Hindi translations of Khandekar and Pendse's novels are available. Marathi drama is very rich. Much work has been done historical research, lexicography and social science. There are many writers who are forward in most modern poetry and experimental fiction. Mardhekar, Rege, Anil, Kusumagrraj, Gangadhar Gadgil, A. Gokhale, Madgulkar, Karandikar, Bapat, Pangaonkar, chitre are well-known.

In Marathi they write 'ch' but some times it is pronounced 'Tch' ; 'J' is pronounced as 'Z'.

There are many self-teachers, gramnars, dictionaries from Marathi into Hindi. There are many good translations.

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणमराठी उच्चारण

१. यहाँ होटल किधर है  
Where is the hotel ?

येथे हॉटेल कुठे आहे ?  
Yethe hotel kuthe ahe ?

२. क्या इस होटल में जगह खाली है ?  
Is here any accomoda-  
tion in the hotel ?

ह्या हॉटलात रहाण्याची जागा  
रिक्कामी आहे ना ?  
Hya hotelant rabanyachi  
jaga rikami ahe na ?

३. जी हाँ  
Yes, sir

हो  
Ho

४. जी नहीं  
No, Sir

नाही  
Nahi

५. आन्दर आइये  
Come in

आत ये  
Ant ye

६. ओह ! आइये, बैठिये  
Hullo come in, be seated

ओहो ! या बसा  
Oho ya basa

७. आपको क्या चाहिये है ?  
What do you want ?

तुम्हाला काय पाहिजे ?  
Tumhala kay pahije ?

८. आपका नाम क्या है ?  
What is your name ?

आपले नाम काय ?  
Aple nanv kay ?





## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

१९. यह फॉर्म लीजिए और भर-  
कर दीजिये  
Take this form and fill,  
it  
नो फॉर्म घ्या आणि भरून द्या  
To form ghya ani bharun  
dya
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं?  
What is the daily  
charge ?  
तुम्हो रोजचे काय घेता ?  
Tumhi rojche kay ghetata ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?  
What is the rent of this  
room ?  
ह्या खोलीचे भाडे किती आहे ?  
Hya kholiche bhade kitu  
ahe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do  
you serve ?  
तुम्ही कांणते जेवण देता ?  
Tumhi konte jevan deta ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?  
Vegetarian or non-vege-  
tarian ?  
शाकाहारी की मांसाहारी ?  
Shakahari kin mansahari ?
२४. दोनों  
Both  
दोन्ही  
Donhi
२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room  
त्या समोरच्या खोलीत जा  
Tya samorchya kholi ja
२६. जो चाहे माग लीजिये  
Ask for whatever you  
want  
हवे ते मागून घ्या  
Have te magun ghya

मराठी

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी  
देंगे ?

Will you get me some  
water ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

२९. खाना लाओ  
Bring the food

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letters

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this  
language

३४. यह चेक भुनाना है  
This cheque is to be  
cashed

मला थोडे पाणी प्यायला देता का ?

Mala thode pani pyayala  
deta ka ?

तुम्ही तेथे या  
Tumhi tethe ya

जेवण आण  
Jeven an

ही पत्रे पोस्टाक्या पेटीत टाक  
Hi patren postachya petit  
tak

कपडे धू  
Kapade dhoo

मला ही भाषा येते  
Mala hi bhasha yete

मला ही भाषा येत नाही  
Mala hi bhasha yet nahie

हा चेक वटवायचा आहे  
Ha chek vatvayacha ahe

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

३५. मुझे ट्रंक काल करना है  
I want to book a trunk call  
मला ट्रंक कॉल करावयाचा आहे  
Mala trankkal karavayscha ahe
३६. चाय पियो  
Have some tea  
चहा घे  
Chaha ghe
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
चला चहा मेलू या  
Chala chaha gheu ya
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea.  
राहू द्या आताच चहा झाला आहे  
Rahu dya attach chaha jhala ahe
३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?  
Would you like to smoke ?  
सिगारेट ओढणार का ?  
Sigaret odhnar ka ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
नको, मी सिगारेट ओढत नाही  
Nako, mi sigaret odhat nahi
४१. आपके कितने बिल हुए ?  
What is your bill ?  
तुमचे बिल किती झाले ?  
Tumche bil kiti jhale ?
४२. जल्दी करो  
Make haste  
घाई कर  
Ghai kar

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

४३. गाड़ी किस प्लैटफार्म पर गाड़ी कुठच्या प्लैटफॉर्मवर येईल ?  
आयेगी ?

What platform will the Gadi kuthchya platformver  
train be coming on ? yeeel ?

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती इथे गाडी किती वेळ थांबते ?  
है ?

How long will the train Ithe gadi kiti vel thambte ?  
stop here ?

४५. गठरी उठाओ

गाठोडे उचल

Pick up the bundle

Gathode uchal

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ

ए हमाल, सामान उचल

Porter, take the luggage E hamal, saman uchal

४७. नम्बर क्या है ?

नम्बर काय आहे ?

What is your number.? Nambar kay ahe ?

४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) वेटिंग रूम कुठे आहे ?  
कहाँ है ?

Where is the waiting Waiting room kuthe ahe ?  
room. ?

४९. थोड़ी देर बैठिये

थोडा वेळ बसा

Be seated for a while

Thoda vel basa

५०. थोड़ी देर ठहरो

थोडा वेळ थांब

Wait a bit

Thoda vel thamb

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

५१. मैं आपकी राह देखूंगा  
I shall wait for you
- मी तुमची वाट पाहीन  
Mee tumchi vat paheen
५२. मेरो राह मत देखना  
Please don't wait for me
- माझी वाट पाहू नका  
Mazi vat pahu naka
५३. आप कहीं जा रहे हैं ?  
Where are you going ?
- तुम्ही कुठे जाणार ?  
Tumhi kuthe janar ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way
- वाट दाखव  
Vat dakhav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?
- चटकनएखादे वाहन मिलेल का ?  
Chatkan ekhade vahan milel ka ?
५६. यह बस कहीं जाती है ?  
Where does this bus go ?
- ही बस कुठे जाते ?  
Hi bas kuthe zate ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहीं है ?  
Where is the public toilet ?
- येथे मुतारी कोठे आहे ?  
Yethe mutari kothe ahe ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ?
- येथून बाजार किती दूर आहे ?  
Yethun bazar kitidoor ahe ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

५९. अगले मोड़ पर      पुढच्या नाक्यावर आहे  
At the next crossing      Pudhchya nakyavar ahe
६०. बहुत दूर      बराच दूर आहे  
It is quite distant      Barach dur ahe
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?      मला टैक्सी कुठे मिलेल ?  
Where can I get a taxi ?      Mala taxi kuthe milel ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?      या वस्तूची किंमत काय ?  
What is the price of this thing ?      Ya vastuchi kimmat kay ?
६३. क्या लगे ?      काय घेशील ?  
How much will you take ?      Kay ghesheel ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है      माझ्याजवळ मोड नाही  
Sorry, I don't have any change      Mazyajaval mod nahi
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता      नाही परवडत साहेब  
Sorry, I can't afford it, sir      Nahi parvadat saheb
६६. क्या माल अच्छा है न ?      माल चांगला आहे ना ?  
Is the stuff alright ?      Mal changla ahe na ?
६७. रंग पक्का है न ?      रंग पक्का आहे ना ?  
Is the colour fast ?      Rang pakka ahe na ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

६८. हा, हा जरूर

Certainly

हो, हो, जरूर

Ho, ho zarur

६९. एक गज का क्या दाम है ?

How much per yard ?

कसे वार दिने ?

Kase var dile ?

७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?

Go look, someone is  
at the door ?

बाहेर कोण आले आहे पहा ?

Baher kon ale ahe paha ?

७१. क्या काम है ?

What is the work ?

काय काम आहे ?

Kay kam ahe ?

७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके  
काम में खलल डालाExcuse me, I have distur-  
bed youमाफ करा मी तुमच्या कामात  
व्यत्यय आणलाMaf kara mi tumchya  
kamant vyatyay anla

७३. छुद उनसे मिलना चाहता हूँ

I want to see him per-  
sonally

प्रत्यक्षच काम होते

Pratykshach kam hote

७४. आपका उनसे कोई काम है ?

Have you any business  
with him ?

काही काम होते काय ?

Kahi kam hote kay ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

७५. कलिये कैसे नया नम रहा है ?  
How is everything ?

७६. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry

७७. आपका स्वर बहुत मीठा है  
Your voice is very  
sweet

७८. एक गाना गाइये न  
Please sing a song

७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing

८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in  
trying once

८१. आपके पास कोई आया था  
Someone had come to  
see you

८२. वह मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour

## मराठी

बोला, कसे काय चालले आहे ?  
Bola, kase kay chhalale ahe ?

रागावू नका  
Ragavu naka

तुमचा आवाज फार गोड आहे  
Tumcha avaz far god ahe

एकादे गाणे म्हणा ना  
Ekade gane mhana na

मला गाता येत नाही  
Mala gata yet nahi

एक वेळ प्रयत्न तर करा  
Ek vel prayatn tar kara

तुमच्याकडे कुणी आले होते  
Tumchyakade kuni ale ho

तो माझा शेजारी आहे  
To maza shezari ahe

## हिन्दी-अंग्रेजी

## मराठी

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
 For how many days shall I remain on leave?  
 Kiti divasachi raja ghyavi lagel ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
 Take a little rest after that  
 Nantar thodi vishranti ghya
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
 I was ill for last few days  
 Mi gele kahi divas azari hoto
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
 I am on leave for a month from today  
 Mi ajpasun ek mahina raje-var ahe
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
 Send some good books for me  
 Mazyasathi kahi changli pustake pathva
८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा  
 I will send you my photograph.  
 Mi tula maza photo pathvin

हिन्दी-अंग्रेजी

८६. उसने मुझे यह समाचार  
सुनाया

He gave me the news

६०. डरो मत

Don't be afraid

मराठी

त्याने मला ही बातमी सांगितली

Tyane mala hi batmi sangi-  
tli

मिऊ नको

Bhiu nako



गुजरात प्रदेश के दो करोड़ (२०,३०४,४०४) गुजराती-भाषी गुर्जर प्राकृत से निकली भाषा बोलते हैं। गुजराती भी संस्कृतमूलक धार्य परिवार की ही भाषा है। यह हिन्दी से निकटतम है, चूँकि पश्चिमी राजस्थानी से यह बहुत मिराती-गुलती है। मोरावाई हिन्दी और गुजराती दोनों की हैं कवियत्री मानी जाती है, जबकि हैं वह राजस्थानी। केवल अ, इ, ए, ज, झ, फ, म की लिखावट भिन्न है।

गुजराती में भी 'क' बराँ होता है। धन्य उच्चारण हिंदी की तरह से है। सूरत की ओर गुजराती में 'स' का 'ह' होता है। सीराप्ट में एक भलग तरह की गुजराती बोली जाती है। भारम्भ में 'ए' हो तो 'भैं' की तरह बोला जाता है। 'य' को 'ह' मिलाकर बोलने का रिवाज था, जो प्राधुनिक भलग-भलग लिखना चाहते हैं।

गुजराती का प्राचीन साहित्य समृद्ध है। दयाराम, प्रेमानन्द, नरसी मेहता सन्त कवि हुए हैं। प्राधुनिक काल में गोबर्धनराम, नर्मद, कलापी आदि प्रसिद्ध लेखक हुए हैं। गांधीजी की 'आत्मकथा' विश्वविख्यात है। हिन्दी में गुजराती से बहुत से शब्दों का अनुवाद हुआ है। मुन्शी के सभी प्रसिद्ध उपन्यास हिन्दी में मिलते हैं। भवेरबद मेघाणी, बारा कानेमकर, ईश्वर पेटलीकर, पन्नामाल पटेल गद्य के और उमाशंकर जोशी, सुन्दरम्, राजेन्द्र साहू आदि कवि प्रसिद्ध हैं।

## GUJARATI

The Gujarati speaking residents of the state of Gujarat are 20 millions. They speak the Gujarati language derived from Gurjar prakrit. Gujarat is also Sanskrit-based Indo Aryan language. It is nearest to Hindi, as it is very similar to western Rajasthani. Mirabai is considered the poetess of both Hindi and Gujrati, while she is Rajasthani. Only A, I, Ch, J, Jh, Ph, Bh are written differently in Gujarat from Hindi : other alphabets are the same, minus the upper binding line.

Gujarati has also 'I'. Other pronunciations are like Hindi. On the Surat side Gujrati 'S' becomes 'H'. Saurashtra has a different brand of Gujarati. If there is 'Ae' in the beginning it is pronounced as 'Aye'. Previously 'Y' and 'H' were pronounced together. Now they are written separately.

Old Gujarti literature is rich. Dayaram, Premanand, Narasi Mehta were the saint-poets. In modern period Govardhanram, Narmad, Kalapi were very famous. Gandhiji's Autobiography is world-famous. Many books from Gujarati are translated into Hindi. Munshi's all novels are available. Jhaverchand Meghani, Kaka Kalelkar, Ishwar Petlikar, Panna lal Patel in prose and Uma Shanker Joshi, Sundaram and Rajendra Shah are famous poets.

## हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारण

## गुजराती उच्चारण

- |   |   |
|---|---|
| १. यहाँ होटल कियर है ?<br>Where is the hotel ?                                    | आहियाँ होटल् क्या छे ?<br>Ahinya hotal kyan chhe ?  |
| २. क्या इस होटल में जगह खाली है ?<br>Is here any accomoda-<br>tion in the hotel ? | आ होटल मा रहेवानी जाग्या खाली<br>छे के ?<br>A hotal man rahevani jagya<br>khali chhe ke ? |
| ३. जी हाँ<br>Yes, sir   | हाँ<br>Han  |
| ४. जी नहीं<br>No, sir   | ना<br>Na  |
| ५. अन्दर आओ/आइये<br>Come in   | अन्दर आव<br>Ander aav   |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo come in, be seated                                  | ओहो ! आबो बेसो<br>Oho ! aao beso  |
| ७. तुमको/आपको क्या चाहिये<br>है ?<br>What do you want ?                           | तमारे शुं जोइये छे ?<br>Tamare shun joiye chhe ?  |
| ८. तुम्हारा/आपका नाम क्या है ?<br>What is your name ?                             | आपनु नाम शुं छे ?<br>Apnun nam shun chhe ?  |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

६. नमस्ते, आप कैसे हैं ? नमस्ते, केम छो ?  
 Namaste, how do you do ? Namaste, kem chho ?
१०. मैं अच्छा हूँ सारुं छे  
 I am fine Saru chhe
११. मेरा नाम... है मारुं नाम—छे  
 My name is... Marun nam—chhe
१२. आप क्या काम करते हैं ? तमे क्यो धन्दो करो छो ?  
 What is your business ? Tame kyo dhando karo chho ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? तमे क्यां रहो छो ?  
 Where do you reside ? Tame kyan raho chho ?
१४. शहर का नाम क्या है ? शहेरनुं नाम शुं छे ?  
 What is the name of the town ? Shahernun nam shun chhe
१५. नगर का नाम... है आ शहेरनुं नाम...  
 The name of the town is... A shahernun nam ...
१६. आप यहाँ कब आये ? तमें अहिं क्यारे आव्या ?  
 When did you come here ? Tame ahin kya re avya ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? तमारी उम्मर केटली छे ?  
 How old are you ? Tamari ummar ketli chhe ?
१८. आपका घर कहाँ है ? तमारु घर क्यां छे ?  
 Where is your house ? Tamaru ghar kyan chhe ?

## हिन्दी-घंघेजी

## गुजराती

१६. यह फार्म सीजिये और भर-      पेलु फॉर्म ल्यो अने भरी घापो  
कर दीजिये  
Take this form and fill      Pelun form lyo ane bhari  
it      apo
१७. प्राय एक दिन का क्या लेते? तमे रोजनुं शु लोछो ?  
है ?  
What is the daily      Tame roznun shun lochho ?  
charge ?
१८. इस कमरे का किराया क्या      आ घोरदानुं भादु शुं छे ?  
है ?  
What is the rent of this      A dradanun bhadun shun  
room ?      chhe ?
१९. प्राय कैसा भोजन देते हैं ?      तमे केवो खोराक आपो छो ?  
What kind of food do      Tame kevo khorak apo  
you serve ?      chho ?
२०. शाकाहारी या मांसाहारी ?      शाकाहारी के मासाहारी ?  
Vegetarian or non-vege-      Shakahari ke mamsahari ?  
tarian ?
२१. दोनों      बन्ने  
Both      Banne
२२. सामने के कमरे में जाइये      पेली सामेनी रूम मा जाव  
Go to the frontroom      Peli sameni room man jav
२३. जो चाहे माँग सीजिये      जे जोइये तो मागो  
Ask for whatever you      Je joIye te mago  
want



## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ? मने जरा पाणी पीवा आपशो के ?  
 Will you get me some water ? Mane zara pani piva apsho ke ?
२८. आप वहाँ आइये तमे त्यां आवो  
 You come there Tame tyan avo
२९. खाना लाओ/लाइए जमवानुं लाव  
 Bring the food Jamvanun lav
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो आ पत्रो पेटीमां नाखजे  
 Post these letters A patro patiman nakhje
३१. कपड़े धोओ/धोइए कपडा धो  
 Wash the clothes Kapda dho
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ मने आ भाषा आवडे छे  
 I know this language Mane a bhasha avde chhe
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ मने आ भाषा आवडती नथी  
 I do not know this language Mane a bhasha avadti nathi
३४. यह चेक भुनाना है आ चेक वटाववो छे  
 This cheque is to be cashed A chek vatavavo chhe
३५. मुझे ट्रंककाल करना है मारे ट्रंक कोल करवो छे  
 I want to book a trunk call Mare trankkal karvo chhe

## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

३६. चाय पीओ/पीजिए  
Have some tea  
चहा ले  
Chaha le
३७. आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea  
चानो, आपडे चा पीटये  
Chalo, apde cha piye
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea  
रहेवा दोने हमणाज पीधी छे  
Raheva done hamnaja pidhi chhe
३९. क्या आप सिगरेट पियोगे ?  
Would you like to smoke ?  
विडी पीशो के ?  
Vidi pisho ke ?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke  
ना, हु पीतो नथी  
Na, hun pito nathi
४१. आपके कितने बिल हुए ?  
What is your bill ?  
तमारुन बिल धुं थयु ?  
Tamarun bil shun thayu ?
४२. जल्दी करो/कीजिए  
Make haste  
जल्दी कर  
Jaldi kar
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?  
What platform will the train be coming on ?  
गाडी कया प्लैट फार्म पर आवरो ?  
Gadi kaya platformpar avshe ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? अहीं गाडी केटली वार उभी रहे छे ?

How long will the train stop here ? Ahin gadi ketli var ubhi rahe chhe ?

४५. गठरी उठाओ/उठाइए पोटलुं उठाव  
Pick up the bundle Potlun uthav

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ ए हमाल, सामान उठाव  
Porter, take the luggage E hamal, saman uthav

४७. नम्बर क्या है ? तारो नम्बर शुं छे ?  
What is your number ? Taro nambar shun chhe ?

४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?  
Where is the waiting room ? Waiting room kyan chhe ?

४९. थोड़ी देर बैठो/बैठिये थोडी वार बेसो  
Be seated for a while Thodi var beso

५०. थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए जरा थोम्  
Wait a bit Zara thobh

५१. मैं आपकी राह देखूंगा हुं तमारी राह जोईश  
I shall wait for you Hun tamari rah joish

## હિન્દો-અંગ્રેજી

## ગુજરાતી

૧૨. મેરી રાહ મન દેવના

મારી રાહ ના જોતા

Please don't wait for me

Mari rah na jota

૧૩. ઘાવ ક્યા જા રહે છે ?

તમારે ક્યા જવું છે ?

Where are you going ?

Tamare kya javun chhe ?

૧૪. રાસ્તા બતાવો

રસ્તો બતાવ

Show the way

Rasto batav

૧૫. ક્યા કોઈ સવારી જલ્દી મિલ  
સકેગી ?અહિયાં જલ્દી થી કોઈ વાહન મલશે  
કે ?Is there any conveyance  
readily available ?Ahiyan jaladi thi koī vahan  
malashe ke ?

૧૬. યહ બસ ક્યાં જાતી છે ?

આ બસ ક્યાં જાય છે ?

Where does this bus go?

A bas kyan jay chhe ?

૧૭. યહાં પેલાવપર ક્યાં છે ?

અહિયાં મુતરડી ક્યાં છે ?

Where is the public  
toilet ?

Ahiyan mutardi kyan chhe

૧૮. યહાં મેં બાજાર કિતની દૂર  
છે ?

અહિયાં બજાર કેટલી દૂર છે ?

How far is the market ?

Ahinthi bajar ketli dur chhe?

૧૯. અગલે મોઢ પર

આગલના નાકા ઉપર છે

At the next crossing

Agalna naka upar chhe

૨૦. બહુત દૂર

ઘની દૂર છે

It is quite distant

Ghani dur chhe

ગુજરાતી

હિન્દો-અંગ્રેજો

૬૧. મુઝે ટેક્સી ક્યાં મિલેમી ?

મને ટેક્સી ક્યાં મલશે ?

Where can I get a taxi ? Mane taxi kyan malshe ?

૬૨. ઇસ વીજ કે દામ ક્યા હૈ ?

આ વસ્તુનો યું માવ છે ?

What is the price of this thing ? A vastuno shun bhav chhe ?

૬૩. ક્યા લોગે ?

યું લેઇશ ?

How much will you take ? Shun leish ?

૬૪. મેરે પાસ રેજગારી નહીં હૈ

મારીપાસે પરચુરણ નથી

Sorry, I don't have any change

Maripase parchuran nathi.

૬૫. નહીં, ઇતને મેં પૂરા નહીં પડતા

નહીં, પોસાતું નથી

Sorry, I can't afford it, sir

Nahin, posatun nathi

૬૬. ક્યા માલ અચ્છા હૈ ન ?

માલ સારો છે ને ?

Is the stuff alright ?

Mal saro chhe ne ?

૬૭. રંગ પક્કા હૈ ન ?

રંગ પાકો છે ને ?

Is the colour fast ?

Rang pako chhe ne ?

૬૮. હાँ, હાँ જરૂર  
Certainly

ઓવે, ચોક્કસ  
Ove, chokkas

## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

६६. एक गज का क्या दाम है ?      केम वार अप्यु ?  
How much per yard ?      Kem var apyun ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है      जो तो बहार कोण आव्यु छे  
Go look, some one is      Jo to bahar kon avyun chhe  
at the door
७१. क्या काम है ?      शु' काम छे ?  
What is the work ?      Shun kam chhe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके      माफ करो, मैं तमारा काम मा दखल  
काम में अलल डाला      दीधी  
Excuse me, I have dis-      Maf karo, men tamara kam  
turbed you      man dakhal didhi
७३. छुद उससे/उन्हे मिनना      रुब्रुज काम हतु'  
चाहता हूँ  
I want to see him per-      Rubruj kam hatun  
sonally
७४. आपका उनसे क्या काम है ?      कइ काम हतु के ?  
Have you any business      Kain kam hatu ke ?  
with him ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?      बोलो, केम चाले छे ?  
How is everything ?      Bolo, kem chalc chhe?

हिन्दी-अंग्रेजी

गुजराती

- |   |  |
|---|--|
| ७६. गुस्सा न कीजिये<br>Don't be angry                         | गुस्से न थाव<br>Gusse na thav                              |
| ७७. आपका स्वर बहुत मीठा है<br>Your voice is very sweet        | तमारो कण्ठ बहु मीठो छे<br>Tamaro kanth bahu mitho chhe     |
| ७८. एक गाना गाइये न/गाओ<br>Please sing a song                 | एकाद गायन गाव तो<br>Ekad gayan gav to                      |
| ७९. मैं गाना नहीं जानता<br>I can't sing                       | मने गाता आवडतु नथी<br>Mane gata avadtu nathi               |
| ८०. एक बार कोशिश तो कीजिये<br>There is no harm in trying once | एक बार प्रयत्न तो करो<br>Ek var prayatna to karo           |
| ८१. आपके पास कोई आया था<br>Someone had come to see you        | तमारे त्यां कोई आव्युं हतुं<br>Tamare tyan koi avyun hatun |
| ८२. वह मेरा पड़ोसी है<br>He is my neighbour                   | ए मारो पाडोशी छे<br>E maro padoshi chhe                    |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## गुजराती

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
 For how many days Ketla divasni raja levi shall I remain on leave ? padshe ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
 Take a little rest after that Pachhi thodo aram karjo
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
 I was ill for last few days Hun chhella kanik divas mando hato
८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
 I am on leave for a month from today Aj thi ek mahino hun raja upar chhu
८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजी  
 Send some good books for me Mare mate thoda saran pustako moklo
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
 I will send you my photograph Hun tampe maro photo moklish



हिन्दी-अंग्रेजी

८६. उसने/उन्होंने मुझे समाचार  
सुनाया  
He gave me the news

गुजराती

एने मने ये समाचार कहा

Ene mane e samachar  
kahya

६०. डरो मत/डरिये मत  
Don't be afraid

गभराईश नहीं  
Gabhraish nahin



पंजाबी पंजाब सूबे की ख़बान है और १९६१ की जनगणना में इसके बोलने वाले एक करोड़ (१०,६५०,८२६) लोग हैं। इनके प्राचीन साहित्य में, जो गुरुमुखी लिपि में मिलता है, गुरु ग्रन्थसाहब और हीर-रामा लोक-गाथा प्रधान है। आधुनिक काल में भाई खीरसिंह और धनीराम चामक और जीवित लेखकों में नानकसिंह, मोहनसिंह, भ्रमृता प्रीतम बड़े लेखक हुए। इस साहित्य में बहुत संप्राण लोकगीत भी हैं।

पंजाबी में प्रथम सघोष वर्णों को अघोष बोलने की जैसे 'मगवान' को 'पहू गवान' कहने की और 'न' को 'ण' बोलने की पद्धति है। प्रथम 'र' युक्त संयुक्ताक्षर को तोड़कर बोला जाता है जैसे 'अकाश' को 'अरकाश' या 'कृष्ण' को 'किरसन'। पंजाबी में अन्तिम वर्णों पर द्वित्व का कुछ घतर बोलियों में पाया जाता है, हरियाणवी में 'गाड़ी' को 'गह्री' या 'ऊपर' को 'ठप्पर' कहते हैं, उसी तरह।

यह हिन्दी और उर्दू से बहुत निकट की भाषा है। फिर भी हिन्दी में पंजाबी पढ़ाने की विज्ञान तो है पर कोई अच्छा पंजाबी-हिन्दी कोश नहीं। अनुवाद काफी हुए हैं। प्रायः सारा अच्छा पंजाबी साहित्य हिन्दी में मिल जाता है।

## PUNJABI

Punjabi is spoken in the state of Punjab and according to 1961 census, the Punjabi speaking people are 10 million. In old Punjabi literature, which is in Gurumukhi script, Guru Granth Sahib and Hir-Ranjha are famous. In modern period Bhai Vir Singh and Dhaniram Chatrak and in living writers Nanak Singh, Mohan Singh, Amrita Pritam are distinguished writers. There are very powerful folk-songs in this language.

The first aspirated consonant is pronounced as unaspirated in Punjabi, e.g. 'Bhagwan' would be pronounced as 'P-hagwan' 'N' is pronounced as 'N'. If the first letter has 'R' with it in a compound letter, it is pronounced as a separate one, e.g. 'Prakash' becomes 'Parkash' or 'Krishna' as 'Krishan'. In some dialects the last letter becomes duplicated e.g. in Harrianvi 'Gadi' becomes 'Gaddi' or 'Upar' as 'Uppar'.

It is a language close to Hindi and Urdu. Though there is a Punjabi teaching book in Hindi yet there is no Punjabi-Hindi dictionary. There have been many translations from Punjabi. Best of the Punjabi literatures are available in Hindi.



हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणपंजाबी उच्चारण

१. यहाँ होटल किसर है

Where is the hotel ?

इत्थे होटल कित्थे है ?

Itthe hotal kitthe hai ?

२. क्या इस होटल में जगह खाली है ?

Is here any accomoda-  
tion in the hotel ?कौ इस होटल विच रहैएनु जग  
मिल् जावेगी ?Ki is hotal vich ryhenan  
jagah mil javegi ?

३. जी हाँ

Yes, sir

हाँ

Han

४. जी नहीं

No, Sir

नहीं

Nahin

५. अन्दर आइये

Come in

अन्दर आओ

Andar aao

६. ओह ! आइये, बैठिये

Hullo come in, be seated

ओहो ! आओ, बैठो

Oho, aao baitho

७. आपको क्या चाहिये है ?

What do you want ?

तुसी की चाहदे हो ?

Tusi ki chahande ho ?

८. आपका नाम क्या है ?

What is your name ?

तुहाडा की ना है ?

Tuhada ki na hai ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

६. नमस्ते, आप कैसे हैं ?      सतश्री अकाल ! सुणा की हाल है ?  
 Namaste, How do you      Satshri akal, suna ki hal  
 do ?      hai ?
१०. मैं अच्छा हूँ      बहुत चंगा  
 I am fine      Bahut changa
११. मेरा नाम...है      मेरा नाम...है जी  
 My name is...      Mera nam...hai ji
१२. आप क्या काम करते हैं ?      तुसीं की कम्म करदे हो ?  
 What is your business ?      Tusin ki kamma karde ho ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?      तुसीं कित्थे रहन दे हो ?  
 Where do you reside ?      Tusin kitthe rahande ho ?
१४. बाहर का नाम क्या है ?      शहेर दा की ना है ?  
 What is the name of      Shaher da ki na hai ?  
 the town ?
१५. नगर का नाम...है      एस शहेर दा ना...  
 The name of the town      Is shaher da na...  
 is...
१६. आप यहाँ कब आये ?      तुसीं इत्थे कदों आये ?  
 When did you come      Tusi itthe kadon aye ?  
 here ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

- |   |  |
|---|--|
| १७. आपकी उम्र क्या है ?<br>How old are you ?                                | तुहाडी उमर की ए ?<br>Tuhadi umar ki he ?               |
| १८. आपका घर कहाँ है ?<br>Where is your house?                               | तुहाडा घर कित्थे ए ?<br>Tuhada ghar kitthe ai ?        |
| १९. यह फार्म लीजिए और भर-<br>कर दीजिये<br><br>Take this form and fill<br>it | फार्म ले लो ते भर देओ<br><br>Form le lo te bhar deo    |
| २०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?<br>What is the daily<br>charge ?           | इक दिन दा तुसी का लवोगे ?<br>Ik din da tusi ki laoge ? |
| २१. इस कमरे का किराया क्या है ?<br>What is the rent of this<br>room ?       | इस कमरे दा की किराया ए ?<br>Is kamre da ki kiraya ai ? |
| २२. आप कैसा भोजन देते हैं ?<br>What kind of food do<br>you serve ?          | तुसी खाननु की देओगे ?<br>Tusi khannu ki deoge ?        |
| २३. शाकाहारी या मासाहारी ?<br>Vegetarian or non-vege-<br>tarian ?           | वैष्णु जा मासाहारी ?<br>Vaishnu jan mashari ?          |
| २४. दोनों<br>Both   | दोवें ई<br>Doven ee                                    |

## हिन्दी-भ्रमंजरी

## पंजाबी

- |   |  |
|---|--|
| २५. सामने के कमरे में जाइये<br>Go to the front room                 | सामने कमरे वीच जाओ<br>Samne kamre vich jao                                     |
| २६. जो चाहें मांग लीजिये<br>Ask for whatever you want               | जो चाहो मंग लेना<br>Jo chaho mang lena   |
| २७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?<br>Will you get me some water ? | क्यों जी तुसीं थोडाजेहा पानी पिलाओगे ?<br>Kyonji tusi thodajeha pani pilaoge ? |
| २८. आप वहाँ आइये<br>You come there                                  | तुसीं ओत्थे आवणां<br>Tusi otthe avana  |
| २९. खाना लाओ<br>Bring the food                                      | रोटी ले आओ<br>Roti le aao  |
| ३०. यह बिट्टी लेटर-बक्स में डालो<br>Post these letters              | एह खत लेटर बक्स वीच पा देओ<br>Eh khat letarbaks vich pa deo                    |
| ३१. कपड़े धोओ<br>Wash the clothes                                   | कपड़े धोवो<br>Kapde dhovo  |
| ३२. मैं यह भाषा जानता हूँ<br>I know this language                   | मैं ए भाषा जानदाँ वाँ<br>Main e bhasha janda van                               |
| ३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ<br>I do not know this language       | मैं ए भाषा नहीं जानदाँ<br>Main e bhasha nahin janda                            |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

- |  |  |
|--|--|
| १४. यह चेक भुताना ए<br>This cheque is to be<br>casherd                         | ए चेक तुडाणा है<br>E chek tudana hai                                     |
| १५. मुझे ट्रंक काल करना है<br>I want to book a trunk<br>call                   | मेनु ट्रंक काल करनी ए<br>Menu trankkal karni hai                         |
| १६. चाय पियो<br>Have some tea  | चा पियो<br>Cha pio   |
| १७. घाइये, हम चाय पियें<br>Come, let's have tea                                | घायो चालिये चा पीवीए<br>Aao chaliye cha pevle                            |
| १८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी<br>है<br>Excuse me, I have just<br>had my tea. | क्षिमा करनी मैं हुएँ चा पीती ए<br>Kima karni, main hune chay<br>pati hai |
| १९. क्या आप सिगरेट पियोगे ?<br>Would you like to<br>smoke ?                    | हुक्का पियोगे ?<br>Hukka piyoge ?  |
| २०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता<br>Sorry, I don't smoke                         | नहीं, मैं हुक्का नहीं पीता हूँ<br>Nahin, main hukka nahin<br>pinda han   |
| २१. आपके बिलने पैसे हुए ?<br>What is your bill ?                               | तुवाडे किन्ने पैसे बाने ?<br>Thade kinne paise bane ?                    |
| २२. जल्दी करो<br>Make haste  | देती करो<br>Chheti karo  |



## हिन्दी-संघेजी

## पंजाबी

४२. गाड़ी किस प्लैटफार्म पर गड़ी किस प्लैटफार्म ते आवेगी ?  
सामेगी ?

What platform will the train be coming on ? Gaddi kis platform te avegi?

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? गड़ी इत्थे किन्नी देर ठरदी है ?

How long will the train stop here ? Gaddi itthe kinni der thajardi hai ?

४५. गठरी उठाओ पंड चुक्को  
Pick up the bundle Pand chukko

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ ओ कुली, समान चुक  
Porter, take the luggage O kuli, saman chuk

४७. नम्बर क्या है ? नम्बर की ए तेरा ?  
What is your number.? Nambar ki ai tera ?

४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) वेटिंग रूम कित्थे है ?  
कहाँ है ?

Where is the waiting room ? Waiting room kitthe hai ?

४९. थोड़ी देर बैठिये थोड़ी देर बैठो  
Be seated for a while Thhodi der baitho

५०. थोड़ी देर ठहरो थोड़ी देर ठहरो  
Wait a bit Thodi der thahro

५१. मैं आपकी राह देखूंगा मैं तुहानुं उडिकांगा  
I shall wait for you Main tuhanu udikanga

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

५२. मेरी राह मत देखना

मेरी उद्दीक न करनी

Please don't wait for  
me

Meri udik na karni

५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?

तुसा कित्थे जाणा है ?

Where are you going ?

Tusan kitthe jana hai ?

५४. रास्ता बताओ

राह दसो

Show the way

Rah daso

५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
सकेगी ?

इत्थे सवारी छेती मिल जावेगी ?

Is there any conveyance  
readily available ?

Itthe svari chheti mil javegi ?

५६. यह बस कहाँ जाती है ?

ए बस कित्थे जादि है ?

Where does this bus  
go ?

E bas kitthe jandi hai ?

५७. यहाँ पेशाबघर कहाँ है ?

यहाँ पेनाबखाना कित्थे है ?

Where is the public  
toilet ?Yahan peshabkhana kitthe  
hai ?

५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?

इत्थो बाजार कितना दूर है ?

How far is the market ?

Itthon bajar kitna dur hai ?

५९. अगले मोड़ पर

ओस नुक्करर बिच

At the next crossing

Os nukkarar vich

६०. बहुत दूर

बहोत दूर है

It is quite distant

Bahot dur hai

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?      मैंनु' टैक्सी किथों मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ?      Mainu taxi kitthon milegi ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?      एस चीज दा की मुल ए ?  
What is the price of this      Es cheez da ki mul hai ?  
thing ?
६३. क्या लोगे ?      की लेएंगा ?  
How much will you      Ki leyenga ?  
take ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है      मेरे पास भान नहीं ए  
Sorry, I don't have any      Mere pas bhan nahin ai  
change
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता      नहीं, नहीं पुजदा  
Sorry, I can't afford it,      Nahin, nahin pujda  
sir
६६. क्या माल अच्छा है न ?      चीज चंगी है न ?  
Is the stuff alright ?      Cheez changi hai na ?
६७. रंग पक्का है न ?      रंग पक्का है न ?  
Is the colour fast ?      Rang pakka hai na ?
६८. हाँ, हाँ जरूर      हाँ हाँ जरूर  
Certainly      Han han zarur
६. एक गज का क्या दाम है ?      गज दा की भा ए ?  
How much per yard ?      Gazda ki bha ai ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

७०. देखिये, बाहर कौन आया है  
Go look, someone is at the door  
वेलो, बाहर कौण आया ए  
Vekho bahar kaun aya ai
७१. क्या काम है ?  
What is the work ?  
की कम्म ए ?  
Ki kam ai ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला  
Excuse me, I have disturbed you  
माफ करना, मैं तुहाड़े कम्म दिक्क रोडा भटकाया  
Maf karna main tuhadea kamm vichh roda atkay
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him personally  
मैं उनानु' मिलणा चाहदा  
Main unannu milna chaunda
७४. आपका उनसे क्या काम है ?  
Have you any business with him ?  
की कोई काम ए ?  
Ki koi kam hai ?
७५. कहिये सब कुछ कैसे चल रहा है ?  
How is everything ?  
सुणाओ, की हालचाल ए ?  
Sunao ki hal chal ai ?
७६. नाराज न होना  
Don't be angry  
गुस्सा ना करो  
Gussa na karo
७७. आवाज बहुत खोटी है  
Voice is very  
तुहाड़ा गला बड़ा बिहटा ए  
Tuhada gala vadha surda ai

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

७८. एक गाना गाइये न  
Please sing a song
७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in trying once
८१. आपके पास कोई आया था  
Someone had come to see you
८२. वह मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?  
For how many days shall I remain on leave ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
Take a little rest after that
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
I was ill for last few days
- इक आध गाणा गाओना जी  
Ek adh gana gaona ji
- मैं गाणा नहीं जाणदां  
Man gana nahin jandan
- इकवार कोशिश तो करो  
Ikvar koshish ton karo
- तुहाडे कोल कोई आया सी  
Tuhade kel koī ayasi
- ओ मेरा गँवाडी है  
O mera ganvathi hai
- किन्ने दिनां दी छुट्टी लेणी पएगी ?  
Kitnne dinan di chhutti leni payegi ?
- पिच्छो थोडी देर आराम करना  
Pichho thodi der aram karna ?
- मैं पिछले कई दिनां तों बिमार सी  
Main pichhle kai dinan ton bimar si

## हिन्दी-अंग्रेजी

## पंजाबी

८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
I am on leave for a month from today  
मैं आज तों इक महोने दी छुट्टी उत्ते ले आं  
Main aj ton ik mahine di chhutti utte an
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
Send some good books for me  
मेरे लेइ कुछ अच्छियां किताबां भस्लो  
Mere lai kuchh achansiyan kitaban ghalla
८८. मैं आपको फोटो भेजूंगा  
I will send you my photograph  
मैं तुहानू अपण फोटो भेजागा  
Main tuhanun apna photo bhejanga
८९. उसने मुझे यह समाचार सुनाया  
He gave me the news  
धोसे मैंनू ए स्नेचा दिता  
Ose mainun a snecha dita
९०. डरो मत  
Don't be afraid  
डरो ना  
Daro na



कश्मीरी भाषा के बोलने वाले उन्नीस लाख (१,६५६,११५) बताये गये हैं। उनमें ८७६,००० टोंगरी भाषा-भाषी शामिल हैं। इस भाषा का प्राचीन साहित्य दारदा लीपि और सस्कृत में था, बाद में पारसी में बहुत-सा साहित्य लिखा गया। कश्मीरी में लल्छेंद्, ह्या खानून, अरणिमास जैसे कवयित्रियों और प्रकाशराम, मास्टर जी और महजूर जैसे कवि हुए हैं। कश्मीरी नस्तालीक़ और नागरी दोनों में लिखी जाती है।

इस भाषा का उच्चारण सबसे अलग है, चूँकि इसकी ध्वनियाँ ही भिन्न हैं। स्वरों में अ का उच्चारण तीन तरह में होता है। 'उ' और 'ऊ' को होठी को गोल बनाकर उच्चारित किया जाता है। यह ध्वनि 'ई' के उच्चारण जैसा होता है। 'ओ' का ह्रस्व रूप भी होता है।

ब का उच्चारण 'ब' और 'म' के मिश्रित रूप में, और 'छ' का 'छ' और 'म' के मिश्रित रूप में किया जाता है। अवसर दण्ड ह्रस्व होते हैं। कश्मीरी की गणनापत्ती में एक और वैदिक सम्बन्ध और ठेठ पारसी के साथ-साथ ठेठ लहंदा और रिबनी दण्ड भी मिल जाते हैं।

कश्मीरी से हिन्दी में एक भी मिश्रित पुस्तक नहीं, न कोश, न किसी दण्ड का कोई अनुवाद ही लगा है।



## KASHMIRI

It is estimated that Kashmiri speaking people are nearly one million. Out of them 876,000 are Dogari speaking persons. Its ancient literature was in Sharda script. Later on lot of literature was composed in Persian. In Kashmiri Lalla Dyed, Haba Khatoon, Aranimal were the poetesses and Prakashram, Masterji and Mehjur were the poets. Kashmiri is written both in Nastalik and Nagari.

Its pronunciation is very different from other Indian languages. As its sound-patterns are different the vowel 'A' has three pronunciation. 'U' and 'Oo' are pronounced by rounding the lips like French 'E'. 'O' has a shortened form.

'Ch' is a mixed form of 'ch' and 'S' and 'chh' as 'chh' and 'S'. Generally the letters are abbreviated. Kashmiri words have pure Vedic Sanskrit and Persian ones and also Lehanda and Tibbati terms.

There is no single language teachers from Kashmiri to Hindi, no dictionary nor any translation.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणकश्मीरी उच्चारण

- |   |   |
|---|---|
| १. यहाँ होटल कियर है ?<br>Where is the hotel ?                                    | होटल् कयत्ति छु एति ?<br>Hotal kayati chhu eti ?  |
| २. क्या इस होटल में जगह खाली है ?<br>Is here any accomoda-<br>tion in the hotel ? | यथ् होटलस् मन्ज् छा कांह कम्ह<br>खा'ली ?<br>Yath hotalas manz chha<br>kanh kamru kha'li ? |
| ३. जी हाँ<br>Yes, sir   | अह सा'<br>Ahan sa   |
| ४. जी नहीं<br>No, sir   | न सा'<br>Na sa  |
| ५. अन्दर आइये<br>Come in  | अंदर अछ्<br>Andar achh  |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo come in, be seated                                  | ओहो ! व' लिक् बिहिक्<br>Oho va'hiv vibiv  |
| ७. आपको क्या चाहिये है ?<br>What do you want ?                                    | क्या गच्छिवु ?<br>Kya gachhivu ?  |
| ८. आपका नाम क्या है ?<br>What is your name ?                                      | त्वहि क्याह् छु नाव ?<br>Tvahi kyah chhu nav ?  |

## हिन्दी-अंग्रेजी

८

७८. एक गाना गाइये न      इक आध गाए  
Please sing a song      Ek adh gan
७९. मैं गाना नहीं जानता      मैं गाणा नहीं  
I can't sing      Man gana
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये      इकवार कोशि  
There is no harm in      Ikvar koshi  
trying once
८१. आपके पास कोई आया था      तुहाडे कोल को.  
Someone had come to      Tuhade kel  
see you
८२. वह मेरा पड़ोसी है      ओ मेरा गँवाड  
He is my neighbour      O mera gan
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी      किन्ने दिनां दी  
पड़ेगी ?  
For how many days shall      Kitnne dina  
I remain on leave ?      payegi ?
८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये      पिच्छो थोड़ी  
Take a little rest after      Pichho th  
that      karna ?
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था      मैं पिछले कई  
I was ill for last few      Main pichl  
days      bimar si

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कदमोरी

१६. यह फार्म नीजिये और भर-  
कर लीजिये  
Take this form and fill it  
Hu formu khano ain bhare diyo
२०. आप एक दिन का क्या खेते हैं ?  
What is the daily charge ?  
Dvahas kyah chhivu tohy bevan ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?  
What is the rent of this room ?  
Yath kamras kya chhu kiray?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do you serve ?  
Tohi kyah kyah khanu chhivu divan ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?  
Vegetarian or non-vegetarian ?  
Sabji kinu maz ?
२४. दोनों  
Both  
Dvashvay
२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the front room  
Bronh kani kis kamras gachhiv
- ...जो चाहे भाग लीजिये  
...k for whatever you  
Yi gachhivu mangazyav

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

६. नमस्ते, आप कैसे हैं ?

Namaste, how do you  
do ?

आदाब अर्ज ! बारय् छिवु सा ?

Adab arz baray chhivu sa ?

१०. मैं अच्छा हूँ

I am fine

अहन् सा' बारय

Ahan sa varay

११. मेरा नाम... है

May name is...

मे छु नांव

Me chhu nanv

१२. आप क्या काम करते हैं ?

What is your business ?

तोह्य क्या छिवु करान् ?

Tohy kya chhivu karan ?

१३. आप कहां के रहने वाले हैं ?

Where do you reside ?

तोह्य कति छिवु रोजान ?

Tohy kati chhivu rozan ?

१४. शहर का नाम क्या है ?

What is the name of  
the town. ?

यथ् शहरस् क्या छु नाव ?

Yath shaharas kya chhu  
nav ?

१५. नगर का नाम... है

The name of the town  
is...

यथ् शहरस् छु नाव

Yath shaharas chhu nav

१६. आप यहाँ कब आये ?

When did you come  
here ?

तोह्य कर् आवु योर् ?

Tohy kar avu yor ?

१७. आपकी उम्र क्या है ?

How old are you ?

त्वहि क्या छवु वाँ स् ?

Tvahi kya chhvu van's ?

१८. आपका घर कहां है ?

Where is your house ?

गरु कति

## हिन्दी-घर में

## कदमोरी

१९. यह फार्म लीजिये और भर-      हु फार्म भरणी ऐं भरे दियो  
कर दीजिये  
Take this form and fill      Hu formu khano an bhare  
it      diyo
२०. आप एक दिन का क्या लेते हैं ?      डवाह् क्याह्, छिवु तोह्य हेवान् ?  
What is the daily      Dvahas kyah chhivu tohy  
charge ?      hevan ?
२१. इस कमरे का किराया क्या है ?      यच् कमरस् क्या छु किराय् ?  
What is the rent of this      Yath kamras kya chhu kiray?  
room ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?      तोहि क्याह्, क्याह्, खानु छिवु  
दिवान् ?  
What kind of food do      Tohi kyah kyah kham  
you serve ?      chhivu divan ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?      सब्जी किनु माज ?  
Vegetarian or non-vege-      Sabji kinu maz ?  
tarian ?
२४. दोनों      द्वाशवय  
Both      Dvashvay
२५. सामने के कमरे में जाइये      ब्रोह् कनि किस् कमरस् गच्छिव  
Go to the front room      Bronh kani kis kamras  
gachhiv
२६. जो चाहे मांग लीजिये      यि गच्छिवु मंगअयव्  
Ask for whatever you      Yi gachhivu mangazyav  
want.

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी त्रेशि गोला बन्या ?  
देने ?

Will you get me some Treshi gola banya ?  
water ?

२८. आप वहाँ आइये त्वहि वा'त्य् ज्यव् तोर्  
You come there Tvahi vaty zyav tor

२९. खाना लाओ बतु अन्  
Bring the food Batu an

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो यि चिठ्य् त्राव् ल्येटर बक्सस्  
Post these letters Yi chitthy trav lyetarbasks

३१. कपड़े धोओ पलव् छल  
Wash the clothes. Palav chhal

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ बु जानु यि ज़बान  
I know this language Bu zanu yi zaban

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ बु जानु नि यि ज़बान  
I do not know this Bu zanu niyi zaban  
language

. यह चेक भुनाना है यि चेक छम् कडुजप  
This cheque is to be Yi chek chham kandjpa  
cashed

. मुझे ट्रंक काल करना है मे छु ट्रंक काल करुन  
I want to book a trunk Me chhu trankkal karun  
call

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me.  
मे गच्छि नु प्रारुन्  
Me gachhu nu prarun
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?  
त्वहि कोच्छ च्छु गछन ?  
Tvahi kochh chhu gachhan ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way  
वथ् हाव्  
Vath hav
५५. क्या कोई (सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?  
काह् सवा' र्या बान्या जल् जम् ?  
kanh sava' rya banya jaljal ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus go?  
यि बस् कोत छे गछान् ?  
Yi bas kot chhe gachhan ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ?  
Where is the public toilet ?  
येति कति छु पिशाबखानु  
Yeti kati chhu pishabkhanu
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market?  
बाजार कुन् दूर छु येति प्ये द्दु ?  
Bazar kut dur chhu yeti pya  
thu ?
५९. अगले मोड़ पर  
At the next crossing.  
हुत् अन्दस् कुन्  
Hut andas kun
६०. बहुत दूर  
It is quite distant  
ह्येठा दूर  
Hyetha dur



## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ? यति कृतिस कालस् ठहरि गा'ड्य ?

How long will the train stop here ? Yati kutis kalas thahari ga'dy ?

४५. गठरी उठाओ फुटुज् तुल्  
Pick up the bundle Futuj tul

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ ए कुली, सामानु तुल्  
Porter, take the luggage E kuli samanul tul

४७. नम्बर क्या है ? नम्बर क्या छुस् ?  
What is your number ? Nambar kya chhus ?

४८. वेटिंगरूम (प्रतीक्षालय) वेटिंग रूम कति छु ?  
कहाँ है ?  
Where is the waiting room ? Waiting room kati chhu ?

४९. थोड़ी देर बैठिये बिहिव् रच्छा  
Be seated for a while Bihiv rachha

५०. थोड़ी देर ठहरो ज़रा रोज़  
Wait a bit Zara roz

१. मैं आपका राह देखूँगा बुछुस् वु प्रारान  
I shall wait for you Buchhus vu praran

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me.  
मे गच्छि नु प्रारुन्  
Me gachhi nu prarun
५३. आप कहाँ जा रहे हैं ?  
Where are you going ?  
त्वहि कोछ् च्छु गच्छन ?  
Tvahi Kochh chhu gachhan ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way  
वथ् हाव्  
Vath hav
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल सकेगी ?  
Is there any conveyance readily available ?  
कांह् सवा' र्या बान्या जल् जल् ?  
Kanh sava' rya banya jaljal ?
५६. यह बस कहाँ जाती है ?  
Where does this bus go ?  
यि बस् कोत छे गच्छान् ?  
Yi bas kot chhe gachhan ?
५७. यहाँ पेशाब घर कहाँ है ?  
Where is the public toilet ?  
येति कति छु पिशाबखानु  
Yeti kati chhu pishabkhanu
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ?  
बाजार कुत् दूर छु येति प्ये तु ?  
Bazar kut dur chhu yeti pya thu ?
५९. अगले मोड़ पर  
At the next crossing.  
हुत् अन्दस् कुन्  
Hut andas kun
६०. बहुत दूर  
It is . . .  
ह्येठा दूर  
Hyetha dur

## हिन्दी-प्रश्नेजो

## कश्मीरी

६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?      टैक्सी कति मेल्याम् ?  
Where can I get a taxi?      Taxi kati melyam ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?      यथ् क्या सा' छु म्बल् ?  
What is the price of      Yath kya sa chhu mval  
this thing ?
६३. क्या लोगे ?      क्या हक् ?  
How much will you      Kya hakh ?  
take ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है      फुट्, छुम् न वोट  
Sorry, I don't have any      Phutuvot chhum na vot  
change
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता      न, न वार छुम् नु  
Sorry, I can't afford it      Na, na var chhum nu  
sir
६६. यह माल अच्छा है न ?      माल् छा जानुय् ?  
Is the stuff alright ?      Mal chha januy ?
६७. रंग पक्का है न ?      रंग छ पकु ?  
Is the colour fast ?      Rang chh paku ?
६८. हाँ, हाँ, जरूर      क्याजि नु, जरूर  
Certaianly      Kyaji nu, zarur

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

६६. एक गज का क्या दाम है ?      गज कहा छु ?  
How much per yard ?      Gaz kahy chhu ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?      बुछिव् नेबरु कुस सु आमुत् ?  
Go look, some one is at the door ?      Vuchhiv nebaru kus chhu amut ?
७१. क्या काम है ?      क्या कामि हिश् ?  
What is the work ?      Kya kami hish ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला      माफ् थविव्, मे कोरमव् कामि हर्ज  
Excuse me, I have disturbed you      Maf thaviv, me kormav kami harj
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ      तिमनुय छुम् सम्भुन्  
I want to see him personally      Timnuy chhum samkhun
७४. आपका उनसे क्या काम है ?      का' म् आ' सुवु कॅह ?  
Have you any business with him ?      Ka'm a'suvu' kenh ?
७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ?      वनिव्, दलीलाह ?  
How is everything ?      Vaniv, dahlah ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

७६. गुस्सा न कीजिये  
Don't be angry
- चख् मु खार्  
Chakh mu khar
७७. तुम्हारा/आपका स्वर बहुत  
मीठा है  
Your voice is very sweet.
- होद् छुवु मोदुर  
Hot chhuvu modur
७८. एक गाना गाइये न/गाओ  
Please sing a song
- ग्यवन् हना बोजु ना विवना  
Gyavan hana bozu na vivna
७९. मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing
- बु न सा' ज्ञान ग्यवुन्  
Bu na sa' zan gyavun
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in trying once
- अकिलटि कर्यतव् कशिश  
Akilati karyatv kashisha
८१. आपके पास कोई आया था ?  
Someone had come to see you ?
- कुस्ताम् ओसुवु आमुत् ?  
Kustam osuvu amut ?
८२. वह/वे मेरे मेरा पड़ोसी है  
He is my neighbour
- सु छुम् हम्साय्  
Su chhum hamsay
८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी  
पड़ेगी ?  
For how many days shall I remain on leave ?
- कचन् द्वहन् पेयम् वाँखसत् ह्योन् ?  
Kachan dvahan peyam vokhsat hyon ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## कश्मीरी

८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
Take a little rest after  
that Patu gachhi aram hana  
karunjin
८५. मैं पिछले कई दिन बीमार  
था  
I was ill for last few  
days Patimen keechhan dyahan  
rudus bubemar
८६. मैं आज से एक महीने की  
छुट्टी पर हूँ  
I am on leave for a  
month from today Ajki petu chhus bu ahs  
yratas varkhsat
८७. मेरे लिये कुछ अच्छी पुस्तकें  
भेजो (भेजिए)  
Send some good books  
for me Me soz kenh jan kitab
८८. मैं आपको अपना फोटो भेज रहा हूँ  
I will send you my  
photograph Bu sozovu penan photo

हन्दी-अंग्रेजी

कश्मीरी

८९. उसने मुझे यह समाचार तम्य बोज नोवुस बुयि शेछ  
सुनाया

He gave me the news

Tamy boz novus buyi  
shechh

९०. डरिए/डरो मत  
Don't be afraid

खोच् मु  
Khoch mu



सिंधी भारत के संविधान में चौदह भाषाओं के साथ हाल में जोड़ी गई पन्द्रहवीं भाषा है। १९६१ की जन-गणना के हिसाब से इसके बोलने वाले तेरह लाख (१,३७१, ९३२) लोग हैं।

सिंधी ब्राह्मण प्राकृत से आई हुई भाषा है, जिसके बनने में भरबी का भी काफी योगदान रहा है। इसकी वर्णमाला भरबी-फारसी जैसी है, यद्यपि प्राच्युनिक सिंधी के कई ग्रन्थ देवनागरी में भी छपते हैं। सिंधी के प्राचीन कवियों में शाह अब्दुल सतीफ, सामी आदि सूफी सन्त-कवि और सोहणी-माहीवाल लोकगाथा प्रसिद्ध हैं। प्राच्युनिक काल में अमरडिनोमल ने और तैसराज अजीज ने बड़ा काम किया।

अन्तःस्फुटित (इम्प्लोजिव) ध्वनियों के लिए सिंधी अन्य भारतीय भाषाओं में अलग है। ग, ज, द, ब के साथ उच्चारण मुँह बन्द करके किये जाते हैं। 'द' को इस तरह बोलने से 'ड' हो जाता है।

सिंधी में अन्तिम 'उ' का पूरा उच्चारण नहीं होता। 'उ' का 'भू' बन जाता है। 'इ' का उच्चारण ह्रस्व 'ए' की तरह होता है।

सिंधी से हिन्दी शिलक एक पुस्तक है। कोश नहीं है। कुछ कहानियों के संग्रह के अलावा बहुत कम पुस्तकें अनूदित हुई हैं।



## SINDHI

Sindhi is a language recently added to the list of Indian languages in the Indian constitution. According to the 1961 Census the speakers of this language are 1.3 millions.

Sindhi is derived from Vrachad Prakrit. Arabic has also helped in its making. Its alphabet is like Arabic-persian, though some books in modern Sindhi are also published in Devanagari. In the poets in old Sindhi Shah Abdul Latif, Sami and Sachal are the famous Sufi saints. The folk tale of Sohani-Mahiwal is also very well-known. Amongst moderns Amardinomal and Lekhraj Ajij did good work.

Sindhi is different from other Indian languages in respect of implosives. Like 'G' 'J' 'D' 'B' 'D' when pronounced with closed lips becomes 'D'.

The last 'U' in Sindhi is not fully pronounced. 'U' becomes short 'A'. 'EE' is like short 'Aye'.

There is a Sindhi-Hindi teacher. No dictionary. Except a few short stories very little is translated.

□ □ □

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

१९. यह फार्म लीजिये और भर-      ही फार्म खरुणो ऐं भरे दिमो  
कर दीजिये  
Take this form and fill      Hi formu khano ain bhare  
it      diyo
२०. आप एक दिन [का क्या लेते?      तन्ही रोज जो घणो बठदा चाहियो?  
हैं ?  
What is the daily      Tanvin roz jo ghano  
charge ?      vathanda ahiyo ?
२१. इस कमरे का किराया क्या      हिन कमरे जी मसवाद केत्री चाहे ?  
है ?  
What is the rent of this      Hin kamre ji masvad ketri  
room ?      ahe ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?      कहिडो खाधो दीदा चाहियो ?  
What kind of food do      Kahido khadho dinda ahiyo?  
you serve ?
२३. शाकाहारी या मासाहारी ?      वेशणू या मांसवारो ?  
Vegetarian or non-vege-      Veshau ya mansvaro?  
tarian ?
२४. दोनों      बई  
Both      Bai
२५. सामने के कमरे में जाइये      साम्हूं अवारे कमरेमें वंजो  
Go to the frontroom      Samhun avare kamremen  
vanjao

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिघी

६. नमस्ते, आप कैसे हैं ? राम राम ! कहिडों हालु आहे ?  
 Namaste, how do you do ? Ram ram kahido halu ahe ?
१०. मैं अच्छा हूँ ठीक आहे ?  
 I am fine Thik ahe
११. मेरा नाम... है मु'हिजो नालो—आहे  
 My name is... Munhijo nalo—ahe
१२. आप क्या काम करते हैं ? तव्हों केहडो धन्धो कन्दा आहियो ?  
 What is your business ? Tavhin kehado dhandho kanda ahiyo ?
१३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ? तव्हों किये रहंदा आहियो ?  
 Where do you reside ? Tavhin kiye rahanda ahiyo ?
१४. शहर का नाम क्या है ? शहर जो नालो केहडो आहे ?  
 What is the name of the town ? Shahar jo nalo kehdo ahe ?
१५. नगर का नाम... है हिन शहर जो नालो...  
 The name of the town is... Hin shahar jo nalo...
१६. आप यहाँ कब आये ? तव्हों हिते कदहि आया ?  
 When did you come here ? Tanvin hite kadhin aya ?
१७. आपकी उम्र क्या है ? तव्हांजी उमिरि केत्री आहे ?  
 How old are you ? Tanvaji umiri ketri ahe ?
१८. आपका घर कहाँ है ? तव्हां जो घरु किये आहे ?  
 Where is your house ? Tanvan jo gharu kitthe ahe ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

१६. यह फार्म लीजिये और भर-  
कर दीजिये  
Take this form and fill  
it      Hi formu khano ain bhare  
diyo
२०. आप एक दिन [का क्या लेते?  
हैं ?  
What is the daily  
charge ?      Tanvin roz jo ghanu  
vathanda ahiyo ?
२१. इस कमरे का किराया क्या  
है ?  
What is the rent of this  
room ?      Hin kamre ji masvad ketri  
ahe ?
२२. आप किसा भोजन देते हैं ?  
What kind of food do  
you serve ?      Kahido khadho dinda ahiyo?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?  
Vegetarian or non-vegetarian ?  
Veshnu ya mansvaro?
२४. दोनों  
Both      बई  
Bai
२५. सामने के कमरे में जाइये  
Go to the frontroom      साम्हें अवारे कमरे में वजो  
Sambhun avare kamremen  
vanjho

हिन्दी-अंग्रेजी

सिंधी

- |  |  |
|--|--|
| २६. जो चाहे मांग लीजिये<br>Ask for whatever you<br>want                | जेकी खाये सो बुरो<br>Je ki khaye so buro                             |
| २७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?<br>Will you get me some<br>water ? | थोरो पाणी प्यारींदा ?<br>Thoro pani pyarinda ?                       |
| २८. आप वहाँ आइये<br>You come there                                     | त्वहीं हुते अचजो<br>Tvahin hute achjo                                |
| २९. खाना लाओ/लाइए<br>Bring the food                                    | रोटी खानी अचु<br>Roti khani achu                                     |
| ३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो<br>Post these letters                 | हीउ खत पोस्ट जे दवे में विभजो<br>Hiu khat post je dabe men<br>vijhio |
| ३१. कपड़े धोओ/धोइए<br>Wash the clothes                                 | कपड़ा धोउ<br>Kapada dhou   |
| ३२. मैं यह भाषा जानता हूँ<br>I know this language                      | माँ हीअ बोली जाणा<br>Man hia boli jana                               |
| ३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ<br>I do not know this<br>language       | माँ हीअ बोली कीन जाणिया<br>Man hia boli ko na jania                  |
| ३४. यह चेक भुनाना है<br>This cheque is to be<br>cashed                 | हीउ चेकु मटाइणो आहे<br>Hiu cheku mataino ahe                         |

## हिन्दी-मंथनी

## सिपी

- |  |   |
|--|---|
| ३५. मुझे ट्रंक बुक करना है<br>I want to book a trunk<br>call               | मूँखे ट्रंक कानु करणो भाहे<br>Munkhe trankkal karano<br>ahe                   |
| ३६. चाय पीओ/पीजिए<br>Have some tea   | चाहि पीओ<br>Chahī piō   |
| ३७. आइये, हम चाय पियें<br>Come, let's have tea                             | अचओ हल्ली चाहि पीउ'<br>Achcho halli chahī piun                                |
| ३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है<br>Excuse me, I have just<br>had my tea | माफ़ कयो अभां हने चाहि पीती<br>अथम्<br>Maḥ kayo ajna hane chahī<br>piti atham |
| ३९. क्या आप सिगरेट पियेंगे ?<br>Would you like to<br>smoke ?               | सिगरेट पियन्दा ?<br>Sigaret piyanda ?   |
| ४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता<br>Sorry, I don't smoke                     | न, मां न पियंदो आहिया<br>Na, mā na piyando ahinya                             |
| ४१. आपके कितने बिल हुए ?<br>What is your bill ?                            | तन्हा जा घणा पैसा थिया ?<br>Tavan jā ghana paīsa thiya ?                      |
| ४२. जल्दी करो/कीजिए<br>Make haste  | जल्दी करियो<br>Jaldi kariyo   |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?  
गादी कडिडे प्लॅटफार्म ते ईंदी ?

What platform will the train be coming on ?  
Gadi kadide platform te indi ?

४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती है ?  
हिते गादी घणों वक्त बिहंदी ?

How long will the train stop here ?  
Hite gadi ghanu vakt bihandi ?

४५. गठरी उठाओ/उठाइए  
Pick up the bundle  
गठडी खणो  
Gathadi khanu

४६. ऐ कुली, सामान उठाओ  
Porter, take the luggage  
ऐ कुली सामानु खणु  
E kuli saman u khanu

४७. नम्बर क्या है ?  
What is your number ?  
नम्बर छा अथई ?  
Nambaru chha athai ?

४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय) कहाँ है ?  
Where is the waiting room ?  
वेटिंग रूम किथे आहे ?  
Waiting room kithe ahe ?

४९. थोड़ी देर बैठो/बैठिये  
Be seated for a while  
थोरो वक्तु बिहो  
Thoro vaktu biho ?

५०. थोड़ी देर ठहरो/ठहरिए  
Wait a bit  
थोरो वक्तु तरसो  
Thoro vaktu taraso

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

५१. मैं आपकी राह देखूंगा  
I shall wait for you      मा तन्हा लाइ तरसदुसि  
Ma tavan lain tarasundusi
५२. मेरी राह मत देखना  
Please don't wait for me      मु हि जो इन्तजारु न कजो  
Munhi jo intajaru na kajo
५३. आप कहीं जा रहे हैं ?  
Where are you going ?      तन्हा खे केदहा वजणो भाहे ?  
Tanva khe kedahan vanjano  
ahe ?
५४. रास्ता बताओ  
Show the way      रस्तो देखा रियो  
Rasto dekha rio
५५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
सकेगी ?  
Is there any conveyance  
readily available ?      वेकड़ाई मे का सुपारी मिलति ?  
Vezadi men ka suari  
miland ?
५६. यह बस कहीं जाती है ?  
Where does this bus go ?      हीप्र बसि केदहा वेंदी ?  
Hia basi kedahan vendi ?
५७. यहाँ पेशाबघर कहीं है ?  
Where is the public  
toilet ?      हिये पेशाबु घर किये भाहे ?  
Hithe peshabu gharu kithe  
ahe ?
५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर  
है ?  
How far is the market ?      हितो बाजार केत्री परे भाहे ?  
Hito bazar ketri pare ahe ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

५९. अगले मोड़ पर                      बीअ कुन्डते  
At the next crossing              Bia kundate
६०. बहुत दूर                      तमाम परे आहे  
It is quite distant              Tamam pare ahe
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी              मूँखे टैक्सी किथो मिलन्दी ?  
Where can I get a taxi              Munkhe taxi kitho milandi
६२. इस चीज के दाम क्या हैं              हिन शैजी कीमत घणी आहे ?  
What is the price of this thing              Hin shaiji kimat ghani ahe ?
६३. क्या लगे                      घणो वठन्दे ?  
How much will you take              Ghano vathande ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है              मूँ वटि रेजो कोन्हें  
Sorry, I don't have any change              Mun vati rezo konhe
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता              न साईं, पूरो कोन थो पए  
Sorry, I can't afford it, sir              Na sain, puro kon tho paye
६६. क्या माल अच्छा है न ?              माल सुठो आहे न ?  
Is the stuff alright ?              Mal sutho ahe na ?
६७. रंग पक्का है न ?              रंग त पक्को आहे न ?  
Is the colour fast ?              Rang ta pakko ahe na ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

६८. हाँ, हाँ जरूर  
Certainly  
हाँ, हाँ, जरूर  
Han, han. zarur
६९. एक गज का क्या दाम है ?  
How much per yard ?  
बाल केत्रे था दियो ?  
Valu ketre tha diyo ?
७०. देखिये, बाहर कौन आया है ?  
Go look, some one is at the door ?  
डिस, बाहिरि केर आयो आहे ?  
Dis, bahiri ker ayo ahe ?
७१. क्या काम है ?  
What is the work ?  
केहिदो कम आहे ?  
Kahido kamu ahe ?
७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला  
Excuse me, I have disturbed you.  
माफ कजो, मू तग्हाजे कम्म मे रँडक विधी  
Maf kajo, mun tvañje kamm men randak vidhi
७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ  
I want to see him personally  
रुबरु कमु आहे  
Rubaru kam ahe
७४. आपका उनसे कोई काम है ?  
Have you any business with him ?  
को कमु हो छा ?  
Ko kamn ho chha ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है?      बुधायो कहिडो हालु आहे ?  
How is everything ?      Budhayo kahido halu ahe ?
७६. गुस्सा न कीजिये      कावड़ न करियो  
Don't be angry      Kavad na kario
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है      तुहिजो गलो दाढो मिठो आहे  
Your voice is very sweet      Tuhinjo galo dadho mitho ahe
७८. एक गाना गाइये न      को रागु बुधायो  
Please sing a song      Ko ragu budhai
७९. मैं गाना नहीं जानता      मुखे गाइण कोन ईदो आहे  
I can't sing      Mukhe gain kon indo ahe
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये      हिक भेरो कोशिश त करियो  
There is no harm in      Hik bhero koshish ta  
trying once      kariyo
८१. आपके पास कोई आया था      तन्हां वटि को आयो हो  
Some one had come to      Tanva vati ko ayo ho  
see you
८२. वह मेरा पड़ोसी है      हीउ मुंहिजो पाडसरी आहे  
He is my neighbour      Hiu munhijo padesari ahe

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

८३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ? केन्ना दीह मोकल बठिणी पवन्दी ?

For how many days shall I remain on leave Ketra dinh mokal vathini pavandi ?

८४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
Take a little rest after that  
तेह खां पोइ थोरो आरामु बठिवोजो  
Tenh khan poi thoro aramu vathivojo

८५. मैं पिछले कई दिन बीमार था  
I was ill for last few days  
मा गुजरियल कुझ दीह बीमार होसि  
Man gujariyal kuz dinh bimarū hosi

८६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ  
I am on leave for a month from today  
मा अजखान महिनो मोकलते आहियाँ  
Man ajkhan mahino moka-late ahiyan

८७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो  
Send some good books for me  
मुहिजे लाइ कुज्जु सुठा किताब मोकिलि  
Munhije lai kujzu sutha kitab mokili

८८. मैं आपको अपना फोटो भेजूंगा  
I will send you my photograph.  
मा तोके पहिजो फोटो मोकलिदुसि  
Man tokhe pahinjo photo mokalindusi

## हिन्दी-अंग्रेजी

## सिधी

८६. उसने मुझे यह समाचार  
सुनाया

He gave me the news

हुन मूँखे हीअ खबर दिनी

Hun munkhe hia khabar  
dini

६०. डरो मत

Don't be afraid

ड्रिज न

Drij na



उर्दू की उत्पत्ति 'मोर्द' नामक तुर्की शब्द से हुई जिसका मतलब था छावनी। कुछ लोग इसे ब्रजभाषा से, कुछ मेरठ-हरियाणा की बोली से, कुछ दखनो से और थोड़े से लोग पंजाबी से निकली मानते हैं। असल में यह भाषा और हिन्दी गुरु में एक ही थी। सिर्फ लिपि का भेद था। उर्दू फारसी लिपि में लिखी जाती थी, हिन्दी देवनागरी में। गयी शताब्दी में अंग्रेजों के आने के बाद दोनों भाषाओं में भेद बढ़ा। उर्दू फारसी से ज्यादा शब्द लेने लगी, हिन्दी संस्कृत से। पर अब देवनागरी हल्फों में भी उर्दू की सारी अच्छी शायरी मिल जाती है। गालिब के तो कई दीवान हिन्दी हल्फों में छपे हैं।

[उर्दू भारत की सब भाषाओं में, पंजाबी की ही तरह, बहुत मयी भाषा है। अभीर खुसरो और इना भल्ला था, बली और भीर से गुरु होकर गालिब और इकबाल, हाली और चकबस्त की इस भाषा में कविता अधिक है, गद्य उतना नहीं। वैसे भाजाद-कमा और प्रेमचन्द से लगाकर मंटो, कृष्णचन्दर और राजेन्द्रसिंह बेदी तक कई उपन्यासकार और कहानीकार हुए हैं। पर लोगी की उवान पर जोश और ज़िगर, मजाब और फंड, फिराक और जाफरी की शायरी ही ज्यादा है।

उर्दू के उच्चारण में 'अ' वा 'आ' जैसा उच्चारण—जैसे 'वह' को 'वोह' या 'वो'—और 'तेरे' को 'तिरे' या 'मेरे' को 'मिरे' शायरी के बचन के मुताबिक दीर्घ को ह्रस्व करने की धान है। दो तरह की 'हे' और 'ऐ' उर्दू की समूहियत (विशेषता) है। इस भाषा की सूबी मुहावरों की रगत में है।

हिन्दी में उर्दू वर्णमाला सिखाने वाली अनेक पुस्तकें हैं। फिर भी स्वतन्त्रता के बाद हिन्दी और उर्दू दोनों के एक से अच्छे जानकार कम होते जाते हैं। कोश कई हैं। अनुवाद तो बेगुमार हैं। मगर हिन्दी से उर्दू में कम हैं। दोनों भाषाओं में दोनों साहित्यों के इतिहास मिलते हैं।

□ □ □

## URDU

The word Urdu is derived from 'Ord', a Turkish letter which meant a Camp. Some people think this language was born of Brajbhasha, others of Meerut-Haryana dialect as a few others from Dakhani and a few from Punjabi. In reality this language and Hindi were the same in the beginning. The difference was only of the script. Urdu was written in Persian and Hindi in Devanagari. In the last century after the arrival of the English, the chasm between the two languages widened. Urdu began to borrow more from Persian and Hindi from Sanskrit. But now Urdu poetry is also available in Devanagari script. There are many collections of Ghalib's poetry in Urdu alphabets.

Urdu, like Punjabi, is a relatively new language among other Indian languages. Beginning with Amir Khusro and Insha Allaha Khan, Wali and Mir, in this language of Galib and Iqbal, Hali and Chakrabarti there is more poetry and less prose. There have been novelists and short story writers from Azad, Khana and Premchand to Manto, Krishan Chander and Rajendra Singh Bedi. But people remember by heart poems of Josh and Jigar, Majaz and Faiz, Firaq and Jafri.

In Urdu pronunciation 'A' is sometimes pronounced as 'Aye' (Vah is pronounced Voh or Vo). 'Tere' as 'Tire' and 'Mere' as 'Mire'. Poetry also allows the long pronunciation of a vowel to become short. Two kinds of 'He' and 'Ze' are the peculiarities of Urdu. The beauty of this language lies in its idiom.



There are many books in Hindi teaching Urdu alphabet. Yet after independence, persons who have equal command on Hindi and Urdu are becoming rare. There are many dictionaries. Translation are innumerable. But very few from Hindi to Urdu. Histories of both the literatures are found in both the languages.

□ □ □

हिन्दी-अंग्रेजी उच्चारणउर्दू उच्चारण

- |   |   |
|---|---|
| १. यहाँ होटल किधर है ?<br>Where is the hotel ?                                | यहाँ होटल कहाँ है ?<br>Yahan hotal kahan hai ?  |
| २. क्या इस होटल में जगह खाली है ?<br>Is there any accomodation in the hotel ? | क्या इस होटल में रिहाइश की जगह मिल सकती है ?<br>Kya in hotal men rihaiish ki jagah mil sakati hai ? |
| ३. जी, हाँ<br>Yes, sir  | जी, हा<br>Ji, han   |
| ४. जी, नहीं<br>No, sir  | जी, नहीं<br>Ji nahin  |
| ५. अन्दर आइये<br>Come in  | अन्दर आइये<br>Andar aaiye   |
| ६. ओह ! आइये, बैठिये<br>Hullo! come in be seated                              | ओहो ! आइये, बैठिये<br>Oho, aiyei baithiye   |
| ७. आपको क्या चाहिये ?<br>What do you want ?                                   | आप क्या चाहते हैं ?<br>Ap kya chahte hain ?   |
| ८. आपका नाम क्या है ?<br>What is your name ?                                  | इस्मे शरीफ ? आपकी तारीफ़ ?<br>Isme sharif ? Apki tarif ?  |
| ९. नमस्ते, आप कैसे हैं ?<br>Namaste ! how do you do ?                         | आदाब अर्ज ! मिजाजे शरीफ़ ?<br>Adabarz, mijaze sharif ?  |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

- |   |  |
|---|--|
| १०. मैं अच्छा हूँ<br>I am fine                                | शुक्र है, खूब अच्छा है<br>Shukr hai, khub achha hai  |
| ११. मेरा नाम...है ?<br>May name is... ?                       | मेरा नाम...है ?<br>Mera nam—hai ?                    |
| १२. आप क्या काम करते हैं ?<br>What is your business ?         | आप का पेशा ?<br>Ap ka pesha ?                        |
| १३. आप कहाँ के रहने वाले हैं ?<br>Where do you reside ?       | आप की रिहाइश कहाँ है ?<br>Ap ki rihaiish kahan hai ? |
| १४. शहर का नाम क्या है ?<br>What is the name of<br>the town ? | शहर का क्या नाम है ?<br>Shahar ka kya nam hai ?      |
| १५. नगर का नाम...है<br>The name of the town<br>is...          | इस शहर का नाम...<br>Is shahar ka nam...              |
| १६. आप यहाँ कब आये ?<br>When did you come<br>here ?           | आप यहाँ कब आये ?<br>Ap yahan kab aaye ?              |
| १७. आपकी उम्र क्या है ?<br>How old are you ?                  | आपकी उम्र क्या है ?<br>Apki umr kya hai ?            |
| १८. आपका घर कहाँ है ?<br>Where is your house ?                | आपका घर कहाँ है ?<br>Apka ghar kahan hai ?           |

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

१९. यह फार्म लीजिये और भर-      यह फार्म लीजिये और भरकर दीजिये  
कर दीजिये  
Take this form and fill it      Yah form lijiye aur bharkar  
dijiye
२०. आप एक दिन का क्या लेते      एक रोज के आप क्या दाम लेंगे ?  
हैं ?  
What is the daily      Ek roz ke ap kya dam lenge?  
charge ?
२१. इस कमरे का किराया क्या      इस कमरे का क्या किराया है ?  
है ?  
What is the rent of this      Is kamre ka kya kiraya hai ?  
room. ?
२२. आप कैसा भोजन देते हैं ?      आप खाने को क्या देते हैं ?  
What kind of food do      Ap khaneko kya dete hain ?  
you serve ?
२३. शाकाहारी या मांसाहारी ?      सब्जीवाला या गोश्तवाला खाना ?  
Vegetarian or non-vege-      Sabzivala ya goshtvala  
tarian ?      khana ?
२४. दोनों      दोनों  
Both      Donon
२५. सामने के कमरे में जाइये      सामने वाले कमरे में जाइये  
Go to the front room      Samnevale kamremen jaiye

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

२६. जो चाहे मांग लीजिये      जो चाहिये मांग लीजिये  
 Ask for whatever you want      Jo chahiye mang lijiye
२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?      क्या आप मुझे थोड़ा पानी पिलायेंगे?  
 Will you get me some water ?      Kya ap mujhe thoda pani pilayenge ?
२८. आप वहाँ आइये      आप वहाँ आइये  
 You come there      Ap vahan aiye
२९. खाना लाओ      खाना लाओ  
 Bring the food      Khana lao
३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो      यह खत लेटर बक्स में डालो  
 Post these letter      Yah khat lettARBaks men dalo
३१. कपड़े धोओ      कपड़े धोओ  
 Wash the clothes.      Kapde dhoo
३२. मैं यह भाषा जानता हूँ      मैं यह ज़बान जानता हूँ  
 I know this language      Main yah zaban janta hun
३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ      मैं यह ज़बान नहीं जानता  
 I do not know this language.      Main yah zaban nahin janta

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

३४. यह चेक भुनाना है      यह चेक तुडाना है  
This cheque is to be cashed.      Yah chek tudana hai
३५. मुझे ट्रंककाल करना है      मुझे ट्रंक काल करना है  
I want to book a trunk call.      Mujhe trunk kal karna hai
३६. चाय पिओ      चाय पिओ  
Have some tea.      Chay piyo
३७. आइये, हम चाय पियें      आइये, हम चाय पियें  
Come, let's have tea.      Aiyee, ham chay piyen
३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है      मुआफ कीजिये, मैंने अभी चाय पी है  
Excuse me, I have just had my tea.      Muaf kijiye, maine abhi chay pi hai
३९. क्या आप सिगरेट पीयेंगे ?      सिगरेट पीजियेगा ?  
Would you like to smoke ?      Sigret pijiyega?
४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता      नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता  
Sorry, I don't smoke      Nahin main sigret nanin pita
४१. आपके कितने पैसे हुए ?      आपके कितने पैसे बने ?  
What is your bill?      Apke kitne paisa hain ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

२६. जो चाहे मांग लीजिये

जो चाहिये मांग लीजिये

Ask for whatever you want      Jo chahiye mang lijiyega

२७. क्या आप मुझे थोड़ा पानी देंगे ?      क्या आप मुझे थोड़ा पानी पिलायेंगे?

Will you get me some water ?      Kya ap mujhe thoda pani pilayenge ?

२८. आप वहाँ आइये  
You come there

आप वहाँ आइये  
Ap vahan aiye

२९. खाना लाओ  
Bring the food

खाना लाओ  
Khana lao

३०. यह चिट्ठी लेटर-बक्स में डालो  
Post these letter

यह खत लेटर बक्स में डालो  
Yah khat lettarbaks men dalo

३१. कपड़े धोओ  
Wash the clothes.

कपड़े धोओ  
Kapde dhoo

३२. मैं यह भाषा जानता हूँ  
I know this language

मैं यह ज़बान जानता हूँ  
Main yah zaban janta hun

३३. मैं यह भाषा नहीं जानता हूँ  
I do not know this language.

मैं यह ज़बान नहीं जानता  
Main yah zaban nahin janta

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

३४. यह चेक भुनाना है

This cheque is to be  
cashied.

यह चेक तुडाना है

Yah chek tudana hai

३५. मुझे ट्रंककाल करना है

I want to book a trunk  
call.

मुझे ट्रंक काल करना है

Mujhe trunk kal karna hai

३६. चाय पियो

Have some tea.

चाय पियो

Chay piyo

३७. आइये, हम चाय पियें

Come, let's have tea.

आइये, हम चाय पियें

Aiyee, ham chay piyen

३८. क्षमा करे, मैंने अभी चाय पी है

Excuse me, I have just  
had my tea.मुमाफ कीजिये, मैंने अभी चाय  
पी हैMuaf kijiye, maine abhi  
chay pi hai

३९. क्या आप सिगरेट पीयेंगे ?

Would you like to  
smoke ?

सिगरेट पीजियेगा ?

Sigret pijyega?

४०. नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता

Sorry, I don't smoke

नहीं, मैं सिगरेट नहीं पीता

Nahin main sigret nanin pita

४१. आपके कितने पैसे हुए ?

What is your bill?

आपके कितने पैसे बने ?

Apke kitne paise bane ?



## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

४२. जल्दी करो                      जल्दी करो  
Make haste                      Jaldi karo
४३. गाड़ी किस प्लेटफार्म पर      गाड़ी किस प्लेटफार्म पर आयेगी ?  
आयेगी ?  
What platform will the      Gadi kis platformpar aegi ?  
train be coming on ?
४४. यहाँ गाड़ी कितनी देर ठहरती      गाड़ी यहाँ कितनी देर ठहरती है ?  
है ?  
How long will the train      Gadi yahan kitni der thah rt  
stop here ?                      hai ?
४५. गठरी उठाओ                      गठरी उठाओ  
Pick up the bundle              Gathri uthao
४६. ऐ कुली, सामान उठाओ      ऐ कुली सामान उठाओ  
Porter, take the luggage      E kuli saman uthao
४७. नम्बर क्या है ?                      नम्बर क्या है ?  
What is your number ?      Nambar kya hai ?
४८. वेटिंग रूम (प्रतीक्षालय)      वेटिंग रूम कहाँ है ?  
कहाँ है ?  
Where is the waiting      Waiting room kahan hai ?  
room ?
४९. थोड़ी देर बैठिये                      थोड़ी देर बैठिये  
Be seated for a while.      Thodi der baithiye

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

१०. थोड़ी देर ठहरो

Wait a bit

थोड़ी देर ठहरिये

Thodi der thahriye

११. मैं आपकी राह देखूंगा

I shall wait for you

मैं आपका इन्तजार करूंगा

Main apka intzar karunga

१२. मेरी राह मत देखना

Please don't wait for me

मेरा इन्तजार न करना

Mera intazar na karna

१३. आप कहीं जा रहे हैं ?

Where are you going ?

आप कहीं जाइयेगा ?

Ap kahan jaiyega ?

१४. रास्ता बताओ

Show the way

रास्ता बताओ

Rasta batao

१५. क्या कोई सवारी जल्दी मिल  
सकेगी ?Is there any conveyance  
readily available ?क्या यहाँ कोई सवारी जल्दी से?  
मिलेगी ?Kya yahan koi savari jaldise  
milegi ?

१६. यह बस कहीं जाती है ?

Where does this bus go?

यह बस कहीं जाती है ?

Yah bas kahan jati hai ?

१७. यहाँ पेशाबघर कहीं है ?

Where is the public  
toilet ?

यहाँ पेशाबखाना कहीं है ?

Yahan peshaab kahana kahan  
hai ?

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

५८. यहाँ से बाजार कितनी दूर है ? यहाँ से बाजार कितनी दूर है ?  
How far is the market ? Yahan se bazar kitni dur hai ?
५९. अगले मोड़ पर                      अगले नुक्कड़ पर  
At the next crossing              Agale nukkad par
६०. बहुत दूर                      काफी दूर है  
It is quite distant              Kafi dur hai
६१. मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?      मुझे टैक्सी कहाँ मिलेगी ?  
Where can I get a taxi ? Mujhe taxi kahan milegi ?
६२. इस चीज के दाम क्या हैं ?      इस चीज की क्या कीमत है ?  
What is the price of      Is chiz ki kya kimat hai ?  
this thing ?
६३. क्या लगे ?                      क्या लगे ?  
How much will you take? Kya loge ?
६४. मेरे पास रेजगारी नहीं है      मेरे पास रेजगारी नहीं है  
Sorry, I don't have any      Mere pas rejgari nahin hai  
change
६५. नहीं, इतने में पूरा नहीं पड़ता      नहीं, पड़ता नहीं खाता  
Sorry, I can't afford it,      Nahin padta nahin khata  
sir
६६. क्या माल अच्छा है न              माल अच्छा है न ?  
Is the stuff alright              Mal achha hai na ?

हिन्दी-अंग्रेजी

उर्दू

६७. रंग पक्का है न ?

Is the colour fast ?

रंग पक्का है न ?

Rang pakka hai na ?

६८. हाँ, हाँ जरूर

Certainly

हा, हा जरूर

Han, han, zarur

६९. एक गज का क्या दाम है ?

How much per yard ?

गज का क्या दाम होगा ?

Gaz ka kya dam hoga ?

७०. देखिये, बाहर कौन आया है

Go look, someone is at the door

देखिये, बाहर कौन आया है

Dekhiye babar kaun aya ha

७१. क्या काम है ?

What is the work ?

क्या काम है ?

Kya kam hai ?

७२. क्षमा कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला

Excuse me, I have disturbed you.

माफ कीजिये, मैंने आपके काम में खलल डाला

Maf kijiye maine apke kam men khalal dala

७३. खुद उनसे मिलना चाहता हूँ

I want to see him personally

खुद उनसे मिलना चाहता हूँ

Khudd unse millna chahta hun

७४. आपका उनसे कोई काम है ?

Have you any business with him ?

आपका कोई काम या क्या ?

Apka koi kam tha kya ?

हिन्दी-अंग्रेजी

उर्दू

७५. कहिये कैसे क्या चल रहा है ? कहिये, कैसी गुजर रही है ?  
How is everything ? Kahiye, kaisi guzar rahi hai
७६. गुस्सा न कीजिये नाराज न होइए  
Don't be angry Naraz nu hoiye
७७. आपका स्वर बहुत मीठा है आपकी आवाज बहुत सुरीली है  
Your voice is very sweet Apki awaz bahut surili hai
७८. एक गाना गाइये न जनाब एकाध गाना गाइये  
Please sing a song Janab ekadh gana gaiye
७९. मैं गाना नहीं जानता मैं गाना नहीं जानता  
I can't sing Main gana nahin janta
८०. एक बार कोशिश तो कीजिये एक बार कोशिश तो कीजिये  
There is no harm in Ek bar koshish to kijiye  
trying once
८१. आपके पास कोई आया था आपके पास कोई आया था  
Some one had come to Apke pas koa aya tha  
see you
८२. वह मेरा पड़ोसी है वह मेरा हमसाया है  
He is my neighbour Vah mera hamsaya hai

## हिन्दी-अंग्रेजी

## उर्दू

२३. कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?      कितने दिन की छुट्टी लेनी पड़ेगी ?

For how many days      Kitne din ki chhutti leni  
shall I remain on leave ? padegi ?

२४. बाद में थोड़ा आराम कीजिये      बाद में थोड़ा आराम कीजिये  
Take a little rest after      Badmen thoda aram kijiye  
that.

२५. मैं पिछले कई दिन बीमार था      मैं गुजरता चंद रोज से बीमार था  
I was ill for last few      Main guzashta chand rozse  
days      bimar tha

२६. मैं आज से एक महीने की छुट्टी पर हूँ      मैं आज से एक माह की छुट्टी पर हूँ  
I am on leave for a      Main ajse ekmah ki chhutti  
month from today      par hun

२७. मेरे लिए कुछ अच्छी पुस्तकें भेजो      मेरे लिये कुछ उमदा किताबें भेजिये  
Send some good books      Mere liye kuchh umda  
for me      kitaben bhejiye

२८. मैं आपको अपनी तस्वीर भेजूंगा      मैं आपको अपनी तस्वीर भेजूंगा  
I will send you my      Main apko apni tasvir  
photograph      bhejunga



# हमारे द्वारा प्रकाशित एवं प्रचारित पुस्तकें

## उपन्यास

सांवली रात	गुलशन नन्दा ४ ५०
घाट का पत्थर	" ४ ५०
जलती चट्टान	" ४.००
निर्मल	गुरुदत्त ३.००

निष्णात्	" ३.००
गृह संमद	" ७.००
भाग्य का सम्बल	" ४.५०

कैदी	विलियम फाबनर २.५०
चार पत्तिया	एनी कास्वर २.००

नये नये आवाजों	कैट सैरेडी २ ००
सारा ससार मेरा	आरिंगपूडि २ ५०

छल्टी गंगा	" ३.००
------------	--------

यदनाम गली	कमलेश्वर ४.००
-----------	---------------

घेरे के अन्दर	भगमधनाथ गुप्त २.५०
नदी की लहरें	कमल शुक्ल २.५०
पाच लोफर	कृष्णचन्द्र ४.००
पाप की छाया	नानक सिंह ६.५०
अपने पराये	राजवश ३.५०

## पंजाब की देटी

जमनादास धस्तर	४.००
पर्वतों के आचल में	ओलीवर २ ००
घाने दो तूफान	विहडर लेन २.००
पाचवी देटी	(अनुवाद) २.००

## कहानी सप्रह

गली कूँचे	स० गुलशन नन्दा ४.५०
घन्तिम पत्ती	ओ० हेनरी २ ००
भूली बिसरी राहें	डेल २.००
बहादुर नाविक, बाके जहाज	

घोरीदल	२.००
विष कन्या	नथेनियल हाथोर्न २.००

## ज्ञान-विज्ञान

तारों की ओर	इलॉन आदि २.००
बोलते तार	स्टीफन २.००
पनडुब्बिया - क्या और कैसे	
स्टील आदि	२.००

## विविध

वक्त्रण . एक युगान्तर	नीरज ४.००
अमर जवाहरलाल	

प्रकाश नेगाइच	१.५०
महान पूर्वाभ्यास	डारेन २.००
ये आविष्कारक	जीवनिया २.००
हिन्दी के पाच लोकप्रिय कवि	४.००

हिन्दी बुक सेन्टर



हिन्दी और उर्दू में प्रकाशित होने वाली नई  
पुस्तकों की सूचना—हर मास घर बैठे प्राप्त  
करने के लिए मासिक 'आज का अदब' पढ़िये !

नया श्रंक पत्र लिखकर बिना मूल्य मंगावें ।  
'आज का अदब' साहित्यिक सूचनाओं के साथ-  
साथ आप के लिये मनोरंजन भी प्रदान करेगा ।

पता : "आज का अदब" दरियागंज, दिल्ली-६

